

Δ呶Δ¢ СЛѠ¢ бœСГ Inuit Tapiriit Kanatami

07•08



በኢትዮጵያ

ԴՐԱ ԿԱՄԱ, ՎԱՌԵՑՑԵց  
ՀԱ ԸՆԴՀԱ, ԹՈՎԿՎՈՎ ՍԵԼԱ  
ԶԱ ԺԱՆԿԻՆ, ԱՅԺԱՎՈՎ ՍԵԼԱ  
ՀԱ ԺԱՆԿԻՆ, ԼՊԳԱ  
ՀՅ ԳԵՂԵՆ, ԹՈՎՈՎ ԿԱԽԱ  
ՀՎԱՋ ՀՎԱ, ՎԱՌԵՑՑԵց ՀՎԱՋԻՆ ԱՅՋ ԵՎՀՈՎ (ԵՎՀՈՎ)  
ՀՎԱՋ ՀՎԱ, ԵՎՀՈՎ ԵՎՀՈՎ ԵՎՀՈՎ

## Board of Directors/ Conseil d'administration

Ms. Mary Simon, President  
Mr. Jim Lyall, Nunatsiavut Government  
Ms. Nellie Cournoyea, Inuvialuit Regional Corporation  
Mr. Pita Aatami, Makivik Corporation  
Mr. Paul Kaludjak, Nunavut Tunngavik Inc.  
Mr. Duane Smith, President Inuit Circumpolar Council (Canada)  
Mr. Jonathan Epoo, National Inuit Youth Council



Nunatsiavut Government

P.O. Box 70  
Nain, Labrador A0P 1L0  
t. 709-922-2942  
f. 709-922-2931  
[www.nunatsiavut.com](http://www.nunatsiavut.com)

## Inuvialuit Regional Corporation

P.O. Box 2120  
Inuvik, NT XOE 0TO  
t. 867-777-2737  
f. 867-777-2135  
[www.jrc.inuvialuit.com](http://www.jrc.inuvialuit.com)

Nunavut Tunngavik

Incorporated  
Igluvut Building #921  
P.O. Box 638  
Iqaluit, NU. X0A 0H0  
t. 1-888-646-0006 (867-975-4900)  
f. 867-975-4949  
[www.tunngavik.com](http://www.tunngavik.com)

## Inuit Circumpolar Council

504-170 Laurier Ave. W.,  
Ottawa, ON, K1P 5V5  
t. (613) 563-2642  
f. (613) 565-3089  
[www.inuitcircumpolar.com](http://www.inuitcircumpolar.com)

Kugluktuk youth celebrate after 66% of the community voted in favor of a local plebiscite to restrict the use of alcohol.

Qurluktuumi makkuttu quviasuqatigiitut 66%, luamik saalaksalaurtillugit niruartut imialummik aturtauqjinagunnairtut.

Les jeunes de Kugluktuk célèbrent après un vote où 66 % des membres de la communauté ont opté en faveur de restreindre l'usage d'alcool.

## **Δ来看看吧**

**▷总统**

**▷健康和环境部**

**▷通讯部**

**▷社会经济发展部**

**▷金融部**

## **ILULINGIT**

**ANGAJUQQAAQ**

**▷总统**

**▷健康和环境部**

**▷社会经济发展部**

**▷通讯部**

**▷金融部**

## **TABLE OF CONTENTS**

**2 PRESIDENT**

**14 HEALTH AND ENVIRONMENT DEPARTMENT**

**46 SOCIO-ECONOMIC DEVELOPMENT DEPARTMENT**

**72 COMMUNICATIONS DEPARTMENT**

**80 FINANCE DEPARTMENT**

## **TABLE DES MATIÈRES**

**3 LA PRÉSIDENTE**

**15 DÉPARTEMENT DE LA SANTÉ ET DE L'ENVIRONNEMENT**

**47 DÉPARTEMENT DU DÉVELOPPEMENT SOCIO-ÉCONOMIQUE**

**73 DÉPARTEMENT DES COMMUNICATIONS**

**81 DÉPARTEMENT DE FINANCES**

ՃՐԱՎԵՐԸՆ

# PRESIDENT

Առաջին մասը պատճենահանություն է կազմության վերաբերյալ՝ առաջարկություն տալու համար:

የጥናት የሚከተሉት ስምዎችን በመስጠት እንደሆነ የሚከተሉት ስምዎችን በመስጠት እንደሆነ  
የጥናት የሚከተሉት ስምዎችን በመስጠት እንደሆነ የሚከተሉት ስምዎችን በመስጠት እንደሆነ

የርሃኬ ለመስጠት እና የሚገኘውን ቅዱት ነው እና የሚከተሉት ደንብ የሚያሳይ ይችላል



ΔρΔες Σλαβίας προστάτης της Ευρώπης.

ITK President Mary Simon.

Inuit Tapiriit Kanatami angajuqqaangan Mary Simon.

La présidente d'ITK Mary Simon.

Another year has passed since my election in 2006 as President of Inuit Tapiriit Kanatami.

I am mindful of the great honour that attaches to the position of President of ITK, and the important contributions of those who have held this position before me, and I have gone about my work accordingly.

# ANGAJUQQAAQ

## LA PRÉSIDENTE

Taimangat 2006, mi niruartaulursimatillunga kanatami inuit tapiriikkunnginnut angajuqqangaanut arraagu aniguqsimaliririvuq.

Qaujimavunga upigusunnarnirmik ininganiittaugiaq angajuqqaamut kanatami inuit tapiriikkunginnut, amma pimmariuninganik sivunirni angajuqqaangusimammijut ikajursimammarinninginnik tavvaniilaurnanga suli, amma pinasuarsimajunga tavvani inigani maligarsugit kajusitisimalirtangit.

Pinasuartangit inuit tapiriit kanatami, kajusitatusimavut atausiungittumut, suuqaimma amma qujalimmarippunga arsurursimanininginnik katimajitta amma pinasuartita.

Inuit taimanganialuk kinaummangaarmik upigusuksimavut ukiurtartumiut-allariugiaq, amma pingajugijaullutik nunaqaqqaqsimajunut kanatami ilitarijausimagamik kanataup piquarjuangatigut. Pinasuartiluta kanatami, nunalilli aviktursimaningitigut, amma nunalittigut katujjiqatigijitigut aksualuk katujjiqatigiitsiaqattarsimajugut pinasuarsuta amma pijutiqaq-suta taakkuningatsainnaq taakkuningatsainnaq. Tamanna taimanganit ullumimullu suli tunngavitsavaummat aturtauvut. Amma tamanna, taimanganit sannginirijaunginnarsimajut kajusinasuarninginnut.

Qimirrulaursunga arraani qanuiliursimanittinnik, uqausiksaqaqpunga amisuungittunik tamainnut turaangajunik silarjuamulingajunik amma kanatami kamagilaurtattinnik.

Silarjuami pilirinitigut, qaujisimaliqtugut kajusitsiapallajunik amma kajusitsiangittunik suli.

Sitipiri 2007, mi, arraaguni avatini (20), ni arsuruqtumariulaurtillugit nuna-qaqqaqsimajut timiqutinga, amma kikkutuinnarnut pijunnautilirinirmut katujjiqatigiingujut, amma asingit ikpigusuqataujut amialikami, taakkua katimajiruat silarjuami (general assembly of the united nations) angirutiqalaurtut uqammariutimik pijunnautiksanginnut nunakaqqaqsimajut silarjuami (declaration on the rights of indigenous peoples). Niruartillugit pijunnautinut uqammariutimik 144 angirtut unurnirsaulaurtut sitamain-nanit (4). Kanata tisamagijaulaurtuq angingittunut taatsuminga pijun-

Une autre année s'est écoulée depuis mon élection en 2006 à titre de présidente d'Inuit Tapiriit Kanatami.

Consciente du grand honneur qui se rattache au poste de présidente d'ITK et des contributions importantes des personnes qui ont occupé ce poste avant moi, je me suis donc concentrée sur mes tâches.

Le travail d'ITK dépasse évidemment de loin les contributions individuelles de toute personne particulière et je remercie les membres du conseil d'administration et du personnel de leur travail sans relâche.

Depuis longtemps, nous sommes fiers de notre identité comme premier peuple de l'Arctique et un des trois peuples autochtones reconnus par la Constitution du Canada. Dans notre réseau d'organisations nationales, régionales et communautaires, nous sommes continuellement en mesure d'agir grâce au niveau élevé de notre unité interne et de notre but commun, ce qui a représenté et qui représente toujours nos valeurs essentielles et nos forces clés.

En passant l'année dernière en revue, j'aimerais faire quelques remarques sur le contexte international et national dans lequel nous évoluons.

À l'échelon international, nous avons remarqué des développements positifs ainsi que des aspects plus inquiétants.

En septembre 2007, après plus de vingt ans de travail assidu d'une coalition de peuples autochtones, d'organismes de droits de la personne et d'états bienveillants, l'Assemblée générale des Nations Unies a adopté la Déclaration sur les droits des peuples autochtones. Le vote sur l'adoption de la Déclaration était de 144 en faveur et quatre voix contre. Malheureusement, le Canada était l'un des quatre états à voter contre la Déclaration. En dépit du vote du Canada, la Déclaration fait maintenant partie du régime international relatif aux droits de la personne, et les gouvernements et les peuples du monde entier sont mieux en mesure de juger les lois, les politiques et le comportement

Այսպահունական մասին պատճենը հայտնաբերվել է Հայոց ազգական պատճենահանձնական թանգարանում:

The work of ITK, of course, far eclipses the contributions that any single individual can make, and I am grateful for the hard work of members of the Board of Directors and staff.

Inuit have long prided ourselves on our identity as the original people of the Arctic, and as one of three Aboriginal peoples recognized by Canada's Constitution. In our network of national, regional, and community organizations we have consistently been able to act with a high level of internal unity and common purpose. That has been, and remains, a core value. It has been, and remains, one of our key strengths.

In reviewing the last year, I would like to offer a few comments on both the international and domestic contexts in which we operate.

At the international level, we have seen both positive developments and things that are more troubling.

In September 2007, after more than twenty years of hard work by a coalition of Aboriginal peoples, human rights organizations, and sympathetic states, the General Assembly of the United Nations adopted the Declaration on the Rights of Indigenous Peoples. The vote in favour of adoption of the Declaration was 144 to 4. Sadly, Canada was one of the four states to vote against the Declaration. Notwithstanding Canada's vote, the Declaration now forms part of the international human rights regime, and the world's governments and peoples are better positioned to judge the laws, policies and behaviour of all countries against the principles and standards set out in the Declaration.

All Canadians should be pleased at the resolution adopted by the House of Commons in April expressing support for the Declaration and seeking its full implementation within Canada. History is clearly on the side of the Declaration, and I am confident that the good sense of Canadians will eventually cause the position of the Government of Canada to evolve and progress. We are already seeing a transformation of that kind in Australia, another country that voted against the Declaration at the United Nations last year.

I would like to take this opportunity to acknowledge the very valuable work in support of the Declaration by other aboriginal organizations and human rights organizations. As Inuit, we are often confronted by international animal protection groups that distort and demean hunting activities and practices. It is important to remember that we have allies as well as critics in the wider world of non-governmental organizations.

Over the last year, European anti-sealing groups have continued to threaten sealing. While their attacks have focused on sealing in Atlantic Canada, history teaches us that it is very difficult to shield Inuit communities and households from the economic damage that ensues from bans of seal pelts and products. The willingness of the federal government to now challenge European bans of seal pelts and products under international trade agreements is welcome, but such

nautiqanirmut uqammariutimik. Suqtigingillugu kanatamiut niruaqsimaninga tamatumunga, taanna uqammariutik pijunnautiqariaqanirmut kajusisimalirtuq silarjuami kikkutuinnarnut pijunnautinut, amma silarjuami gavamait amma kikkutuinnait qimirrugunnatsiarnsaulirtut qimirrugiaq maliganginnik, atuagarnik amma qanuiliurusivgattanginnik silarjuamiut asitta tamatuminga tunngavijumik pijutiqalutik amma saqqtausimajunik uqammariutimi pijunnautinginnut nunaqaqqaaqsimajut silarjuamiut.

Kanatamiulimaat quviasugutiqaqtsusavut pigtartaulurtumik angirtaullunilu kanataup katimaviguarviani airiliutillugu, ikajursiniqarutigilaurmuk uqammariutimik pijunnautitaarnirmut (declaration) amma atulirtitaullattaarasuarninganik kanatami. Sivunirisimalirtattigut nalunangimmat qanuilingammangaatta, amma ukpirusukpunga kanatamiut ikajursiqataaval-liagajarmijut aaqqiksuvalliaqaaunirmut ama kajusitsivallianirmut taatsuminga. Qaujisimalirriqtugut asijjirsimaninginnik asturiliamiut, akiraqtuqataullutik niruaqataulauraluartillugit taatsuminga uqammarinakkut pijunnautinginnik silarjuami katimajirjuatigut akiraqtulauraluartillugit atausiq arraagut aniguqsimalirtillugu.

Ilitaqsigumavungapimmarialunnikpinasuarsimajanginnik uqammariutajumut nunaqaqqaaqsimajut katujjiqatiginginnik ikajursisimammata amma kikkutuinnarnut pijunnautilirnirmut katujjiqatigingujut. Inuulluta, saangajaunginnaujaratta silarjuami uumajunik sirnaartit timiqutinginnut sulingittunik saqqitillutik amma isuilligutaummarittunik uumajursiurnirmut amma piqqusittinnut. Pimmariuvuq iqqaumajiaq ikajurtiqauratta amma akiraqturtiqaura-suta silarjuami gavamaungittunik katujjiqatiginnik.

Arraaniulaurtuq, kanataup akiani natsisiurnirmut akiraqturtiujut timiqutingit taimangat suli isuilligutiginginnartavut. Saangaqattarsimaninginnut kanataup ualininganik (atlantic canada), atursimalirtangitigut iligutigisimajavut aksualuk inuit nunanginnut isuilligutauqattaksimammata amma kiinajaliurutiqarasuaringinnut natsiit qisinginnik amma mirsugarnut. Kanataup gavamakkungita ullumi saangatsigasualirningit kanataup akianirmiunik nuqqartitsinasuartillugit natsiit qisinginnik amma mirsugarnik niuviaksaliurnikut malillugu silarjuami tauqsi-qattautigunnarnirmut angirutausimajuq kajusiqutsiatavut, kisiani tamanna sugiallautinga ilagijaugialik pilirijusijumut silarjuaminik tukisitsigasuarnikut pijutiqatunik suqqijajajimmarit (quajisartiit) amma inuit iliqqusingatigut isumagi-jangita miksaanut sulijunik.

Arraaniulaurtuq, suqqijajimmarit quajisarningitigut ikpigusuksimangiluarput silaup asijjirpallianita ulurianarutaugunnarnianik kikkutuinnarnut qanulimaaq. Arsurutiqammariqattarsimalirtuugaluat silarjuamiunut angirutaqullugu qanuiliurutigijumanivut, amma sunait kamajjaugialinnut, suli ungasittum-mariuvugat tamatumunga kajusigiaqanirmut, parnaigiaq piliriqaksanik. Inuit tapiriikkut kanatami arsurutiqainnartut tamainnik pimmariummata kanatami pilirijusiqatsiariaqanirmik ikullaumitsinasuarnikkut silamut attarnalirtunik

de tous les pays par rapport aux principes et aux normes établis dans la Déclaration.

Tous les Canadiens devraient être heureux de la résolution adoptée en avril par la Chambre des communes exprimant son appui accordé à la Déclaration et à sa mise en œuvre intégrale au Canada. L'histoire est clairement en faveur de la Déclaration et je suis convaincue qu'en raison du bon sens des Canadiens, la position du gouvernement du Canada va éventuellement évoluer et progresser. Nous remarquons déjà une transformation de ce genre en Australie, un autre pays qui a voté contre la Déclaration de l'Organisation des Nations Unies l'année dernière.



© Sean Kilpatrick

ᐃມᐃត් සැන්ටර් අංශයේ ගැස් නැල ආල පෙරියෝධ් දාඩ්බල්ඩ්ස්-නොට්ස්/ඳාඩ්ච්නොට්ස්/පෙර්ල්ස්-දාඩ්ච්නොට්ස් ගෝංල ලැංජ්

ITK President Mary Simon and RHDSC Minister Monte Solberg.

Inuit Tapiriit Kanatami angajuaqangan Mary Simon amma gavamatuqakku itqanaijartulirinirmut/inuuilirinirmut/kiinajaliurasuarnilirinirmullu ministanga Monte Solberg.

La présidente d'ITK Mary Simon et le ministre de RHDS Monte Solberg

J'aimerais profiter de l'occasion pour remercier les autres organisations autochtones et organismes de droits de la personne de leur travail de grande valeur à l'appui de la Déclaration. Comme Inuits, nous sommes souvent pris à parti par des sociétés de protection des animaux qui décrivent sous un faux jour et rabaisse nos activités et nos pratiques de chasse. Il est important de se rappeler que malgré nos détracteurs, nous avons aussi des alliés dans le monde plus vaste des organisations non gouvernementales.

Au cours de l'année dernière, des groupes européens qui s'opposent à la chasse au phoque ont continué à menacer cette activité. Bien que leurs attaques aient visé la chasse au phoque dans le Canada atlantique, l'histoire nous enseigne qu'il est très difficile de protéger les collectivités et les familles inuites contre le dommage économique résultant du boycott des peaux et des produits du phoque. Nous sommes heureux d'apprendre que le gouvernement fédéral est maintenant prêt à contester le boycott européen des peaux et des produits

action must be only part of a larger strategy to inform international public opinion about scientific and cultural realities.

Over the last year, scientific studies have continued to underscore that global climate change is a threat to humanity as a whole. While there have been some high level efforts towards achieving world wide



ITK Board of Directors in Kuujjuaq, Nunavik (L to R) Dwayne Smith, Tony Anderson, Mary Simon, Pita Atami, ICC Vice-Chair Violet Ford, Nellie G. Paul Kaludiak

Inuit Tapiriit Kanatami Katimajingit Kuujuami, Nunavik Saumianit Talirpiantut Dwayne Smith, Tony Anderson, Mary Simon, Pita Atami, ICC Vice-Chair Violet Ford, Nellie Courneyea, Paul Kaludjak.

Les membres du conseil d'administration d'ITK à Kuujjuaq, Nunavik (De g. à d.)  
Dwayne Smith, Tony Anderson, Mary Simon, Pita Atami, la vice-présidente du  
CCI Violet Ford, Nellie Courneyea, Paul Kaludjak.

baCD< DRD>C>C>A, **�**L C>C>RAG DRD>C>C>A, **�**bA>RDR>L>S>>LC baC  
�L C>RAG DRD>C>C>A, **�**RJL**ס** R>R>L>C**ס**. **�**bA>RN>L>C**ס**  
R>A>C>C>R>A**ס**, **�**R>L>C>R>L>C**ס** **�**R>L>C>R>L>C**ס**  
R>A>C>C>R>A**ס** **�**R>L>C>R>L>C**ס** **�**R>L>C>R>L>C**ס**  
R>A>C>C>R>A**ס** **�**R>L>C>R>L>C**ס** **�**R>L>C>R>L>C**ס**  
R>A>C>C>R>A**ס** **�**R>L>C>R>L>C**ס** **�**R>L>C>R>L>C**ס**  
R>A>C>C>R>A**ס** **�**R>L>C>R>L>C**ס** **�**R>L>C>R>L>C**ס**

consensus on what needs to be done, and what will be done, we are still a long way from a solid, reliable plan of action. ITK continues to push hard on both the central importance of an effective national project to reduce carbon emissions and the need for adaptation measures in the Arctic where the affects of climate change are already been experienced in tangible ways.

Within Canada, the past year has also been a mixed year of achievements and disappointments.

amma sungutivalliagutiksalarinirmuangajunik ukiurtartumi silaup asijjirpallianianut akturulirriiqtunut ikajurutaugajartunik.

Arraani, kanatamili niriugijaujut kajusiniqatsialurmijut ilangit amma ilangit kajusitsiarnatik.

Inuit amma asivut nunaqaqqaaqsimajut suli kinguvasinginnaujarsimavut kana-tamiulimaanut kiinajaliurasuarunnarnikkut amma inuugusingigutigut, piluartumik aanniarnanginnilirinikkut, illuqatsianginnikkut amma ilinniarnilirinikkut. Inuit tapirit kanatami amma asingit inuit katujiqatigingit niriunniqatsiartugaluar-tillugit tamakkutiguna kiinajaliurasuarunnautiqanikkut iqqanaijaaksanik inun-nut saqqitrigutaujunnarmat amma piviksaqrarutaunirsaulutik inunnut, kisiani isumajuqaqtuksaungilaq tamakkua namminiqarnikkut kiinajaliurtaujuunartut akaungigutaujunut aaqqigiarutigijaugajartugigiaq taakkutuulutik, amma niriugijaujunut.

Kanataup gavamakkungit siviluriunirsausimalirtut, amma ikpigusunnirsauli-sutik maligartigut amma katimajiuut tilijaugutausimajunik, ikpigusutsariaqa-mata inuuilirinirmut maligait aaqqiksuitgauvamammata ukiurtartumuan-gajunik naammagiarasuartillugit nunalit aviktursimaningitigut, nunalitigut amma ilagiinut ikajurtaujutiksangit sivuniksaqaqullugit piunirsamik. Amma ikpigusutsariaqaratta inutuqait, amma asingit atuutilummarialuummata, qujanaartaququnagit kamagijautsiarlutik amma ilainnartaauvaqunagitja.

Kanataup ukiurtartunga, amma silarjuami ukiurtartuq, ikpigijausimanir-paummata kanata amma silarjuami ukiurtartuq arraaguni amisualuulirtuni. Ikpigijaqluarsimajut silaup asijjirpallianianik, piviksaqatuinnariaqaniganillu pivalliatitsirjuarnikkut angijuutaujunik kiinajaliurjuarutiqanikkut, amma maligatigut, amma ukiurtartumik unatartuksatigut sapummigiaqanirmik amma sapummigiaqanirmut ukiurtartumi. Ikpigusunginnirsausimammata iliqqusil-irinirmuangajunik amma kanataup ukiurtartuani aturtaullutik sulijunik. Inuit sivullirpaullutik nunalituqatsajaummata kanataup ukiutartuani; taimanganialuk ukiurtartuq nunagijauqqaarsimammat inunnut.

Inuit, unurniraunginnarniujartugijauvut inugianningit tisamani ukiurtartumi aviktursimaningitigut inuit nunaani, amma pijunnautiqaqpumma pijaksaqaput niriugijaujunik inungit isumagilugit. Maligaliutsiarniarutik kanatami ukiurtartu-muangajunik pinasuaqtiqallattaariaqaqpum inunnik taimangat, amma tamanna piliriqatigijaqaniq kamagijaqluttaariaqaqtuq amma kamagijaqariaqamijut pinailutaujunik inuusirnut amma kiinajaliurasuarnilirinirmut. Namminiqaniq pigiarunnarmat nunattinni; inuit nunaqainnalangammata ukiurtartumik; amma pivalliatitsinujuq ikajurunnariaqaqtuq inunnik kiinajaliurunnarlutik.

Arraaniulaurtuq, inuit tapiriikkunnut angajuqqaangunira atuqattalaurpara uqausiqamsunga tamakkuninga immariujunik nanituinnaq. Kanatami qallunaat nunanganut uqausirivattaka uqalimajiaqalitarama kanatami ingirrakatatsuta. Tamakkua uqausiriqattarsimajakka katimaqatiqatilluta ministaujunik amma angajuqqaangunirsautinik katimaqatiqalitarama. Uqalimaqatiqatarr-simajunga ilinniarvikjuarsimajunik amma suqqujaijinik (qaujisartinik). Tamakkua uqausiuqattarsimajut nitaqattarsimavut inuit tapiriit kanatami titiraqpat-tangitigut amma uqausirisimajangitigut nanituinnaq, piqasiutillugit tapiriikkut uqausirilaurtangit pijutiqasutik uqausivininginnik kuip kiggaturtiata amma ukiuksaangutillugu gavamatuqakkut kiinajait miksaanut parnaksimajanginnut kiujutigisimajangit. Inuit tapiriit kanatami tamakkuninga uqausiriqattartaminik

du phoque, en vertu d'accords commerciaux internationaux, mais une telle action ne doit être qu'une partie d'une plus ample stratégie en vue de sensibiliser l'opinion publique internationale aux réalités scientifiques et culturelles.

L'année dernière, des études scientifiques ont continué à souligner que le changement climatique mondial est une menace pour toute l'humanité. Bien qu'il y ait eu quelques efforts de haut niveau en vue d'obtenir un consensus d'envergure mondiale sur ce qu'il faut faire et ce qu'il sera fait, nous sommes encore loin d'un plan d'action solide et fiable. ITK continue d'insister tant sur l'importance essentielle d'un projet national efficace pour réduire les émissions de carbone que sur le besoin de mesures d'adaptation dans l'Arctique où les répercussions du changement climatique sont déjà ressenties de façon tangible.

Au Canada, l'année dernière a aussi été un mélange de réalisations et de déceptions.

Les Inuits ainsi que d'autres peuples autochtones continuent à rester en arrière des autres Canadiens par rapport aux mesures essentielles de bien-être socio-économique, en particulier dans les secteurs clés de la santé, du logement et de l'éducation. Bien qu'ITK et d'autres organisations invitées soient optimistes en pensant que l'investissement et la créativité dans le secteur privé puissent générer de nombreux nouveaux emplois et perspectives pour les Inuits, il serait très imprudent de penser que les effets de retombée des activités économiques du secteur privé puissent combler rapidement les lacunes sérieuses dans les conditions de vie et les perspectives de base.

Le gouvernement fédéral doit faire preuve de plus de leadership et d'un sens bien ciblé de ses responsabilités juridiques et politiques pour voir à ce que les politiques sociales touchant l'Arctique conviennent pour fournir aux régions, aux collectivités et aux familles une plus grande confiance par rapport à l'avenir. Il nous faut investir dans la jeunesse inuite maintenant, afin qu'elle puisse relever les défis de l'avenir. Il nous faut aussi veiller à ce que les aînés et les autres personnes vulnérables ne soient pas négligés ou marginalisés.

L'Arctique canadien et l'ensemble du secteur circumpolaire ont fait l'objet d'une attention plus marquée de la part des Canadiens et du monde entier que par les années passées. Une grande partie de cette attention porte sur le changement climatique, les possibilités de développement massif de ressources et de richesses naturelles, et les aspects juridiques, diplomatiques et militaires en matière de souveraineté et de relations entre les états arctiques. On a prêté beaucoup moins d'attention aux réalités culturelles et démographiques critiques de l'Arctique canadien. Les Inuits en sont pourtant les habitants ancestraux; l'histoire de l'occupation humaine de l'Arctique canadien est l'histoire même des Inuits.

Les Inuits représentent, et s'attendent à demeurer, la majorité de la population permanente des quatre régions du Nunaat inuit, et ils possèdent des droits et des rôles légitimes qui se sont établis dans le cadre de cette attente. L'élaboration de politiques publiques cana-



Inuit and other Aboriginal peoples continue to lag badly behind other Canadians in core measurements of economic and social well being, particularly in the key areas of health, housing and education. While ITK and other Inuit organizations are optimistic that private sector investment and creativity can generate many new jobs and opportunities for Inuit, it would be most unwise to think that the trickle down dimensions of private sector business activities can soon close stark gaps in basic living conditions and prospects.

The federal government must show more leadership, and a focused sense of its legal and political responsibilities, to make sure that social policies shaping the Arctic are adequate to equip regions, communities and families with a more confident sense of a better future. We need to invest in Inuit youth now, so that they can take on the challenge of the future. And we need to ensure that the elderly, and others who are vulnerable, are not neglected and marginalized.

The Canadian Arctic, and the broader circumpolar area, have captured a much greater amount of Canadian and international attention than many years in the past. Much of this attention has focused on climate change, the possibilities of massive natural resource development and wealth, and the legal, diplomatic and military aspects of sovereignty and of relations among Arctic states. Much less attention has been paid to crucial cultural and demographic realities of the Canadian Arctic. Inuit are the ancestral inhabitants of the Canadian Arctic; the history of the human occupation of Canadian Arctic is primarily the history of Inuit.

Inuit are, and expect to remain, the majority of the permanent population of the four regions of Inuit Nunaat, and have legitimate rights and roles built around that expectation. The only sound basis for Canadian public policy making for the Arctic must be ongoing and genuine partnership with Inuit, and such a partnership must confront and overcome fundamental social and economic problems and gaps. Put simply sovereignty begins at home; Inuit are here to stay and Inuit count; and development must help people as well as generate wealth.

Throughout the past year, I have consistently used my position as President of ITK to make these points in a great variety of places. I have put them forward to southern Canadian audiences as part of my national speaking tour. I have raised them at meetings with Ministers and senior government officials. I have discussed them with academics and researchers. These points have figured in many ITK position papers and commentaries on public events, including ITK's comments on last fall's Speech from the Throne and this spring's federal budget. ITK has expanded these points into a proposal for an integrated Arctic Strategy, offering its own ideas in early and constructive response to the federal governments announced intention to develop a northern strategy.

I won't pretend that these points, and my pressing them, have been enthusiastically greeted in all places and on all occasions. In my public speeches and exchanges with individual Canadians I have detected a



© Bob Mesher / Makivik Corporation

ἌĆ ፔርር ፈተኛ ፈፋር እስቴ ፍሃይል  
ዶብርታይናዕርግኖ-ፕሪ, ፌርድ.

Pita Atami and Mary Simon during President's Speaking Tour in Kuujjuaq.

Pita Atami amma Mary Simon angajuqaat uqalimiqartukatillugit, kuujuami.

Pita Atami et Mary Simon à Kuujjuaq au cours de la tournée de conférences de la présidente.

kajusitsigallatsimajut piliriaksauniartillugit ukiurtartumi pilirigusiksuanuarlugit, amma saqqitsinikkut isumagijaminik kiujutiksaliurlutik kanataup gavamakkungita saqqisimajanginnut ukiurtartumi parnaivalliajuksaugiaq ukiurtartumi pilirijusiksamik.

Pinnguatuinnarumangimijunga, arsururutiqaqtilunga tamakkuninga, tamainnut tunngasuttlausimangimijunga ilaannikut. Uqalimatillunga nanituinnaq amma uqaqatiqaqtilunga kikkutuinnarnik kanatamiunik qaujisimaliqtunga tukisiavalliajummarialunni amma ikajursijunik. Tamakkutiguna gavamakkut angajuqqaangujuuntingita allavingitigut, ajigiingitunik kiujauvakkaluartugut, tusaruminarnisaugaluanik tusaumaqatigigumanikkut pinasuaqatigigumanikkulu. Suqutigillingugit isumaqaqatigiiqinnikkut kiujauvannivut, pimmariummat kanatami inuit katujiqatutigiiqillutig sulijumik uqaqattutsaugiaq sannginiqaurtut miskaanut.

Tusangaksaliurtinut ikajurtaulaurivugut arraani tusagakliurtilugit inuit tapiriit pinasuartangita miskaanut kanatalimaami - ukiurtartimi, aatuvuami, amma kanatami qallunaat nunanginni. Inuit tapiriit kanatami tusagaksaliurtigigit, piqasiutillugit inuttitut uqalimaagalarivattangitigut, amma qaritaujakkut tukisigarutingitigut tukisitsinasuartiluta kanataup qallunaanganirmiunut. Tamalna, pinasuarivut ullumi kanatami tusagaksaliurnikkut ikajurniqamat inuit isumaalugutigiangita kanatami miskaanut tukisitsivalligiaq. 2007-2008, mi apiqsurtausimajunga amisunut uqausitsanut saqqitauqattasimajukkut kanatami tusagaksatigut amma uqalimaagatsatigut, amma talavisakkuitauqatasimalluta amisuartsuta, amma naalautikkut apirsutaunikku.

Inuit tapiriit kanatami ilauviqviummata sitamanut nunataarsimanikkut katujiqatigigit, amma inuit tapiriit kanatami pinasuaqtsiapattut pijunnanilimaami-

diennes pour l'Arctique doit absolument être fondée sur un partenariat continu et authentique avec les Inuits. Un tel partenariat doit faire face aux lacunes et aux problèmes sociaux et économiques de base et les surmonter. Tout simplement, la souveraineté commence chez soi; les Inuits sont ici pour y rester et ils y comptent; le développement doit aider les gens et engendrer la prospérité.

Au cours de l'année, j'ai utilisé mon poste à titre de présidente d'ITK pour soulever régulièrement ces questions dans plusieurs endroits différents. J'en ai fait état à la population canadienne du sud dans le cadre de ma tournée de conférences nationale. Je les ai soulevées lors de réunions avec des ministres et des hauts fonctionnaires du gouvernement. Je les ai discutées avec des universitaires et des chercheurs. Ces questions ont figuré dans plusieurs exposés de position d'ITK et dans des commentaires sur des activités publiques, y compris les commentaires d'ITK sur le discours du Trône l'automne dernier et le budget fédéral ce printemps. ITK a inclus ces questions dans une proposition en vue d'une stratégie intégrée pour l'Arctique, offrant ses propres idées dans une réaction rapide et constructive lorsque le gouvernement a annoncé son intention d'établir une stratégie pour le Nord.

Je ne veux pas prétendre que ces questions, ainsi que mon insistance, ont été accueillis avec enthousiasme dans tous les endroits et à toutes les occasions. Lors de mes discours et échanges avec des Canadiens particuliers, j'ai remarqué beaucoup de compréhension et de soutien.

great deal of understanding and support. With those holding political and bureaucratic office, the reception has been more mixed, although usually more positive as opportunities for genuine dialogue have emerged. Notwithstanding differences in response, it is an important part of the role of the head of Canada's national Inuit organization to speak truth to power.

The media work conducted during the past year has helped in communicating ITK's issues to Canadians across the country - in the Arctic, Ottawa, and across southern Canada. ITK's own media, including Inuktitut Magazine, and our web site are great vehicles to get our messages across to a wide audience. This, coupled with our ongoing work to be present in the national media have assisted in advancing issues for the Inuit of Canada. In 2007-2008 I have granted interviews for numerous articles that have figured in national newspapers and magazines, and for a great number of television, and radio programs.

The membership of ITK is the four regional land claims organizations, and ITK works as closely as it can with those members on matters of shared national and regional priority. Like other Inuit, I take as much pride in seeing Inuit agendas move forward at the regional level as at

ხატი დაბატუნი დაცვის მიზანის ქადაგის დაწყებით დაგენერირების დროის მატებულებელი დანართი.

## National Inuit Education Summit in Inuvik, NWT.

Kanatami inuit ilinniarnilirinirmut katimaruarninga inuuvimmi, nunatsiami.

Sommet national sur l'éducation des Inuits à Inuvik, T.N.-O.





tigut pijjutigillugit isumaalugutigijangit kanatami amma aviktursimajutigut sivil-liujauqujangit pijjutigillugit. Suurlu inuit asingititut, ikpigusullarigjarpattunga inuit pijjutigijangit kajusititaugiaqullugit aviktursimajutigut amma kanatalimaami. Amma pimmariugivuq inuit tapiriit ullutamaat pinasuarquiaqapattangit kajusiti-tautsiariaqanengit pingasutigut pinasuarvingitigut inuit tapiriit kanatami aqqutigitsugingit: aanniarnanginniriviagut; avatiliruvikkut; amma inuusilirinirmut/kiinaujajiliurasuarnilirinirmullu pinasuarvingagut. Tamakkua pinasuartaujut aaqqiksurtausimavut titiraqtasimatiillugit arraagutamaarsiuutini tusartitsig-tauvattuni.

Ukua taga kajusitsiartaulaurtut arraani, amma tamakkua asingit nalunaijar-tausimammijut kamagisimajavut, amma uqausirijumavakka pimmariuluarningit uvannut:

- Katimarjuartitsilaurniq inuit aanniarnanginniliriniata miksaanut kuujuami januari 2008,mi.
- Katimarjuartitsilaurmijut kanatami ilinniarnilirinirmut katimaqtiaqsutik kuip kiggarturtianik inuuvimmi, airili 2008,mi.

Avec les personnes occupant une fonction politique ou bureaucratique, la réception a été plus contrastée, bien que plutôt positive, au fur et à mesure que les occasions de dialogue sincère avaient lieu. En dépit de la différence de réactions, une part importante du rôle de chef de l'organisation nationale inuite du Canada consiste à donner l'heure juste aux autorités.

Le travail médiatique l'année dernière a aidé à communiquer les questions d'intérêt pour ITK aux Canadiens partout dans le pays – dans l'Arctique, à Ottawa et dans le sud du Canada. Les médias d'ITK, y compris la revue *Inuktutit* et le site Web, sont d'excellents moyens de transmettre nos messages à un vaste public. Ce travail, en plus de notre présence régulière dans les médias nationaux, a aidé à faire connaître les questions touchant les Inuits du Canada. En 2007-2008, j'ai accordé des entrevues pour un grand nombre d'articles qui ont été publiés dans les journaux et les revues à l'échelle nationale en plus d'un grand nombre d'émissions de télévision et de radio.

▷▷◁ CL bሩሩር ፊገኖርር▷▷▷ርር ፊሮስ, ላይ CLዏ▷▷ፌያንር መጠሪዎች▷▷▷ፌያንር  
ብሉንትነዱ, ላይ ▷▷▷ፌያንር ለተዘረዘሩበኝ ማድረግ▷▷▷ፌያንር የዚህ:



«אָדָר לְלִכּוֹת אֶת־בְּנֵי־צַדְקָה»<sup>16</sup> Δαδάς στην Αρχαιότητα ήταν το πρώτο μέρος της επίσημης περιόδου της Εβραϊκής Καθολικής Εκκλησίας.

ΔρΔ<sup>c</sup> ΣΛΔ<sup>c</sup> βεΣΓ Δ<sup>c</sup>ΣΔΔ<sup>c</sup>β<sup>c</sup>β<sup>c</sup>ΔΔ<sup>c</sup>

ΓΔΕ ΗΔΕΙ: ΔΙΑΤΑΞΗΣ

ՀՀ ՀՀԿ ՀԱՇՎԵՅՑ ՁԵՐԸ

ԵՐԵՎԱՆԻ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ՀԱՆՐԱՊԵՏԱԿԱՆ ԽՈՐհՐԵՎ

## ՀԱՅԲՇԼՈՎՀԱ ԲԱԼԵԿՑՈՒԹՅՈՒՆ:

ԼԵՍԵՐԾՎԱՐԸ (ՀՅԱԼԵՏԵՐԾՎԱՐԸ) ԵՎՇՈՒՅՆ ԽԵՆԸ

רְמִבָּד אֶל אַסְטָה (אֶבְרָאִים אַסְטָה) אֶבְרָאִים אַסְטָה:

Հայոց մասին պատմություն, Տիգրան Մակար, Տիգրան Մակար:

לְאַתָּה

the national level. It is also important to remember that the work of ITK on a day to day basis is carried out by the three major policy divisions within ITK: the health division; the environment division; and the social and economic development division. The more detailed work of those divisions is set out in other parts of this Annual Report.

There are a few accomplishments over the last year, in addition to the things that I have already identified, that I would highlight as having particular importance for me:

- Holding the Inuit Health Summit in Kuujjuaq in January 2008.
  - Hosting the National Inuit Education Summit with the Governor General in attendance in Inuvik, April 2008.
  - Launching the Inuit Knowledge Centre in ITK- I will have much more to say about this initiative in my 2009 report.
  - Hosting the first Inuit specific meeting with the Minister of Environment on adapting to Climate Change in Iqaluit.

We plan to make sure that the voice of Inuit at the national level is heard within and beyond Canada for a long time to come.

## ITK Executive Department:

## Mary Simon: President

Jim Moore: Executive Director

Kathleen Tagoona: Executive Assistant to the President

## **Executive Secretariat:**

## Political Coordination: Rosemary Cooper

## Strategic Policy Support: John Merritt

Senior Science Support: Scot Nickels

## Strategic Planning, Information, and Technology: Rosemary Cooper, Craig Clark,Marcel Mason

- Saqqitsinikkut inuit qaujimajatuqangita miksaanut pinasuarviksanganik inuit tapiriit kanatami allaviani-tamanna uqausirikkaniriaqalaartara 2009,nimi tusagaksatigut.
- Sivullipaatsiami inunnuangajut pijutigitsugit katimaqtalaurmijugut ministangani avatilirijkkut pijutiqaqtsuta sungiutivalliagiaqanirmik silaup asijjipallianianut, iqalunni.

Parnaisimagat atunialuulirtuq inuit nipingit tusartaullattaqaullugit kanatami amma kanataup silataani.

#### **Inuit Tapiriit Kanatami Angajuqqaqarvia:**

Mary Simon: angajuqqaq

Jim Moore: angajuqqaap ikajurtimmaringa

Kathleen Tagoona: angajuqqaamut ikajurti

#### **Angajuqqaqarvimm Allavilirijuut:**

Aaqiumatisiji kiggarturtinut: Rosemary Cooper

Maligalirinmut (atuagalirinimut) kajurti: John Merritt

Suqqujainirkut (qaujisarnikkut) ikajurti: Scot Nickels

Parnainiq, tukisigarviksaliriji, amma qaritaujaliriji: Rosemary Cooper, Craig Clark, Marcel Mason

Les membres d'ITK représentent les quatre organisations chargées des revendications territoriales régionales, et ITK travaille aussi étroitement que possible avec ces membres sur des questions prioritaires partagées à l'échelle nationale et régionale. Comme les autres Inuits, je suis très fière de voir progresser les plans d'action des Inuits tant à l'échelon régional qu'à l'échelon national. Il est également important de se rappeler que le travail d'ITK au jour le jour est effectué par ses deux principaux départements d'action politique : le département de la Santé et de l'Environnement et le département du Développement socio-économique. Le travail de ces départements est décrit plus en détail dans d'autres parties de ce rapport annuel.

Parmi les succès obtenus au cours de l'année dernière, en plus de ceux que j'ai déjà mentionnés, voici ceux qui me paraissent très importants :

- La tenue du Sommet sur la santé des Inuits à Kuujuaq, en janvier 2008
- L'organisation du Sommet national sur l'éducation des Inuits avec la participation de la gouverneure générale à Inuvik, en avril 2008
- Le lancement du Centre du savoir inuit d'ITK – J'aurai beaucoup à dire au sujet de cette initiative dans mon rapport de 2009
- L'organisation de la première réunion tenue à Iqaluit avec le ministre de l'Environnement sur l'adaptation au changement climatique dans le contexte des Inuits

Nous prévoyons veiller à ce que la voix des Inuits se fasse entendre à l'échelon national et au-delà du Canada pour encore très longtemps.

#### **Département d'administration d'ITK :**

Mary Simon : Présidente

Jim Moore : Directeur exécutif

Kathleen Tagoona : Adjointe administrative de la présidente

#### **Secrétariat exécutif :**

Rosemary Cooper : Coordination des politiques

John Merritt : Soutien aux politiques stratégiques

Scot Nickels : Soutien scientifique principal

Planification stratégique, information et technologie : Rosemary Cooper, Craig Clark, Marcel Mason

# **፳፻፲፭ የገዢ ማስረጃ ቤት ፳፻፲፭ የገዢ ማስረጃ አድራሻ**

## **HEALTH AND ENVIRONMENT DEPARTMENT**

ხელი დაბრუნდა

Δ 8-9, 2007 - ΑΙΓΑΛΕΟΝ

የፌ 2007 - የፌዴራል አገልግሎት

*In July 2007 the ITK Departments of Health and Environment merged into one. The links between the various issues managed by the two separate departments resulted in greater synergies when combined.*

*Highlights in 2007-2008 include the Health Summit in Kuujjuaq, signing agreement with Minister of Health, and undertaking consultations with the Minister of Environment in Iqaluit.*

## NATIONAL INUIT COMMITTEE ON HEALTH (NICoH)

The National Inuit Committee on Health identifies Inuit Health priorities, provides guidance to the ITK Health Department, ITK Board of Directors, and also ensures national representation on Inuit initiatives and policy processes.

All of the health related issues in this report have been discussed at the NICoH meetings, resulting in high level consultation from an Inuit perspective, and direction that informs the ITK Board for action and approval.

The National Inuit Committee on Health held the following meetings during the past fiscal year:

May 8-9, 2007 - Ottawa

June 2007 - teleconference

July 2007 - teleconference

August 2007 - teleconference

November 15-16, 2007 - Ottawa

December 2007 teleconference

January 15, 2008 - Kuujjuaq

February 2008 - teleconference

# **AANNIARNANGINNILIRINIRMUT AMMA AVATILIRINIRMUT PINASUARVIK**

## **DÉPARTEMENT DE LA SANTÉ ET DE L'ENVIRONNEMENT**

*Julai 2007, mi Inuit Tapiriit Kanatami pinasuarvinga aanniarnanginnilirinirmut amma avatilirinirmut pinasuartangit katitalaurtut kamagijaunialtillugit tavanitsainnaq. Tamakkua isumaalugataujut katinngatillugit kamagijaujut katinngatillugit kamagigiangit akaunaarnirsauummata.*

*2007-2008, mi pinasuagaqalualaurtut katimarjuaniulaurtumik aanniarnanginnilirinirmut kuujuami, atiliuqatiqualaurmata ministaujumik aanniarnanginnilirinirmut, amma katimaqatiqalaursutik ministaujumik avatilirinirmut iqalunni.*

*En juillet 2007, le département de la Santé et celui de l'Environnement d'ITK se sont fusionnés. Grâce à ce rapprochement, les liens entre les diverses questions gérées séparément par les deux départements ont produit des synergies supérieures.*

*Parmi les points saillants en 2007-2008, on compte le Sommet sur la santé à Kuujjuaq, la signature d'une entente avec le ministre de la Santé et la tenue de consultations avec le ministre de l'Environnement à Iqaluit.*

### **KANATAMI INUIT KATIMAJIRUSINGIT AANNIARNANGINNILIRINIRMUT**

Taakkua kanatami inuit katimajirusingit aanniarnanginnilirinirmut nalunairsisimajut inuit aanniarnanginnilirinirmut sivullijauqujanginnik, atuinnaruqtitsismallutillu tilisigutiuunik kanatami inuit tapiriikkungita qanuingitsiarasuarnirmut/aanniarnanginnilirinirmut iqqanajjarvinganut, kanatamiluinuit tapiriikkungita katimajinginnut, amma ikpigusutsiarsimajut kanatami kiggartursiqatsiaqullugu inuit ikajurtaujutiksanginnut amma maligalianguvalliajunik piliriaqaqtillugit.

Aanniarnanginnilirinirmuanga jumiaat isumaalugataujut titiraqtasimajut taakkunani tusarutiksaniq katimagutausimavut kanatami inuit aanniarnanginnilirinirmut katimajingit katimatillugit, saqqitsigutaullutik katimaqattariaqanirmik inunnuangajut pijjutigillugit, amma tilijaugutigilaurtangit Inuit Tapiriit Kanatami katimajingita pinasuarakutillugit amma isumaliurutiginartiillunigit.

Kanatami inuit katimajingit aanniarnanginnilirinirmut ukuninga katimani-qalaurput arraaniulaurtuq:

### **LE COMITÉ NATIONAL INUIT SUR LA SANTÉ**

Le Comité national inuit sur la santé (CNIS) détermine les priorités des Inuits en matière de santé, fournit des conseils au département de la Santé d'ITK et des suggestions au conseil d'administration d'ITK, tout en assurant une représentation nationale auprès des initiatives et des processus stratégiques inuits.

Toutes les questions touchant la santé dans le présent rapport ont été discutées lors des réunions du CNIS, elles ont donné lieu à des consultations de niveau élevé du point de vue des Inuits et à une orientation pour que le Conseil d'administration d'ITK puisse prendre des mesures et donner des approbations éclairées.

Au cours du dernier exercice, le Comité national inuit sur la santé a tenu les réunions suivantes :

Les 8 et 9 mai 2007 – Ottawa

Juin 2007 – Téléconférence

Juillet 2007 – Téléconférence

Août 2007 – Téléconférence



|  |   |
|--|---|
| Mai 8-9, 2007 - aatuvua  | Les 15 et 16 novembre 2007 – Ottawa   |
| Juuni 2007 - uqaalautikkut katimaniq   | Décembre 2007 – Téléconférence  |
| Julai 2007 - uqaalautikkut katimaniq   | Le 15 janvier 2008 – Kuujjuaq   |
| Julai2007 - uqaalautikkut katimaniq  | Février 2008 – Téléconférence   |
| Ugusiti 2007 - uqaalautikkut katimaniq   | Le 3 mars 2008 – Winnipeg   |
| Nuvipiri 15-16, 2007 - aatuvua   | Voici les membres du CNIS pour l'exercice 2007/2008 :   |
| Tisipiri 2007 - uqaalautikkut katimaniq  | Natan Obed – Nunavut Tunngavik Incorporated, président du CNIS  |
| Januari 15nu, 2008 - kuujjuaq  | Larry Gordon – Inuvialuit Regional Corporation  |
| Vivuari, 2008 - uqaalautikkut katimaniq  | Jeannie May – Régie régionale de la santé et des services sociaux du Nunavik (déléguee de la Société Makivik) |
| Marji 3, 2008, - vuinipaik   | Michelle Kinney – Sous-ministre de la Santé, gouvernement du Nunatsiavut (déléguee du Nunatsiavut)            |
| Ukua tavva katimajit kanatami inuit katimajirusinginnut aanniarnanginnilirinirmut arraaguan 2007/2008,mi:                              | Jason Tologanak – Conseil national des jeunes Inuits  |
| Natan Obed- nunavut tunngakukkunnit, kanatami inuit aanniarnanginnilirinirmut katimajingita katimatitsijinga                           | Onalee Randell – Directrice de la Santé d'ITK   |
| Larry Gordon- inuvialuit katujjiqatigiinginnut   | Corrine Grey – Directrice administrative, CCI (Canada), observatrice  |
| Jeannie May - nunavimmi aanniarnanginnilirinirmut inuu Silirinirmullu katimajinut (makivikkunnut kiggarturtut)                         | Ulrike Komaksiutiksak, Gestionnaire, Soins de santé maternelle et infantile, Pauktuutit, observatrice         |
| Michelle Kinney- ministraup tullinga aanniarnanginnilirinirmut, nunatsiavut gavamakkunginnut (nunatsiavummut kiggarturtut)             | Diane Kinnon, Directrice, Inuit Centre, Organisation nationale de la santé autochtone, observatrice           |
| Jason Tologanak- kanatami inuit makkuttut katimajingit   |   |
| Onalee Randell- Inuit Tapiriit Kanatami aulatsijinga aanniarnanginnilirinirmut   |   |
| Corinne Grey- angajuqqaaq allaviani, silarjuami inuit katujjiqatigiingita (kanatami), naalagiartuq                                     |   |
| Ulrike Komaksiutiksak, kamajinga najjijulirinirmut amma surusinut ikajurtaujutiksalarinirmut, pauktuutikkunnut, nalagiartuq            |   |
| Dianne Kinnon, aulatsiji inuit tuttarvianik, kanatami nunaqqaqaaqsimajut aanniarnanginnilirinirmut katujjiqatigiinginnut, naalagiartuq |   |

## INUIT AANNIARNANGINNIRINIRMUT/QANUINGITSIARASUARNIRNUT KATIMARJUARNINGA

Sivullirpaatsiami inuit aanniarnanginnilirinirmut/qanuingitsiarasuarnirmut katimaruarniqalaurktut kuujjumi, kupaikmi januari 16-17, 2008,mi. Taanna katimaniq, kajusititaulartuq inuit tapiriikkunginnut kanatami amma kupaikmut, katimatitsijqaqsutik angajuqqamik miali saimamik, aanniarnanginnilirinirmut amma inuu Silirinirmut kupaip gavamakkunginnut.

Katimaruarnirmi katimaqataulaurput gavamangit kanataup, kupaip, niuvaalan amma lapatuap, nunavut, amma nunatsiap. Amma katimaqataulaurmijut inuit sivuliurtingit ukunangat, Inuit Tapiriit Kanatami, makivikkut, nunatsiavut

## LE SOMMET SUR LA SANTÉ DES INUITS

Le premier Sommet sur la santé des Inuits a eu lieu à Kuujjuaq, au Nunavik, Québec, les 16 et 17 janvier 2008. L'activité, organisée par ITK et la province de Québec, a été présidée conjointement par la présidente Mary Simon et Russell Copeman, secrétaire parlementaire du ministre de la Santé et des services sociaux du gouvernement du Québec.

Le Sommet a rassemblé le gouvernement du Canada, du Québec, de Terre-Neuve et Labrador, du Nunavut et des T.N.-O. Ont également participé des leaders inuits provenant d'ITK, de Makivik, du gouvernement du Nunatsiavut, de la Nunavut Tunngavik Inc. (NTI), de l'Inuvialuit Regional Corporation (IRC), du Conseil circumpolaire inuit (CCI), de Pauktuutit et du Conseil national des jeunes Inuits (CNJI). Cette structure fédérale-provinciale-territoriale-inuite (FPTI) a fourni les conditions les plus appropriées pour la réunion en vue de discuter comment les compétences respectives peuvent travailler en collaboration afin d'améliorer la santé des Inuits.

Les discussions portaient sur les questions prioritaires relatives aux pénuries en matière de ressources humaines en santé dans les collectivités inuites, les défis auxquels sont confrontés les programmes

ይንኑም የሚገኘውን ስራውን አጠቃላይ ተቀብሱ ይችላል፡፡ ይህም የሚከተሉት ስርዓት ነው፡፡



卷一

INUIT HEALTH SUMMIT

The first Inuit Health Summit took place in Kuujjuaq, Nunavik, Quebec January 16-17, 2008. The event, hosted by ITK and the province of Quebec, was co-chaired by President Mary Simon, and Russell Copeman, Parliamentary Secretary to the Minister of Health and Social Services from the Government of Quebec.

The summit brought together the government of Canada, Quebec, Newfoundland and Labrador, Nunavut, and the NWT. Also at the table were Inuit leaders from ITK, Makivik, Government of Nunatsiavut, NTI, IRC, ICC, Pauktuutit, and NIYC. This Federal-Provincial-Territorial-Inuit (FPTI) format provided the most appropriate meeting conditions to discuss how respective jurisdictions can work collaboratively, to improve the health of Inuit.

Discussion focused on the priority issues of the Health Human Resource Shortage in Inuit communities, the challenges faced by community programs in place, and the ongoing needs for additional programming to address the health and mental wellness of Inuit communities.

The summit also provided the opportunity for President Simon and Minister Clement to report on the outcomes of the first ITK/Health Canada Task Group, including the announcement of the establishment of the Office of Inuit Health within Health Canada's First Nations and Inuit Health Branch. A report was also made on funding towards a pilot project to explore new approaches to collecting Inuit Specific Data, funding for a mental wellness promotion project under the National Aboriginal Youth Suicide Prevention program, and an Inuit specific mental wellness team.

A final outcome from the Summit included a recommendation that all jurisdictions continue to meet to develop an Inuit specific Health Human Resource Strategy.

## ABORIGINAL HEALTH SUMMIT

Aboriginal leaders from across Canada as well as provincial and territorial ministers and officials gathered in Winnipeg for the National Aboriginal Health Working Summit on March 3-4, 2008. The Summit was a follow-up meeting to the 2006 National Summit on Aboriginal Health in British Columbia and the 2005 First Ministers' Meeting on Aboriginal Health in Kelowna.

The Aboriginal Health Summit was divided into three culture specific workshops (Inuit, Metis and First Nations), each of which were open to all delegates. Inuit delegates used this opportunity to build upon the work that had taken place during the Inuit Health Summit in Kuujjuaq, focusing on two priorities - Health Human Resources, and support for community programs.

gavamangit, nunavut tunngavik, inuvialuit katujiqatigiingit, inuit silarjuami katujiqatigiingit, pauktutikkut, amma kanatami inuit makkuttat katimajirjuangit. Tamanna katimanirlaurtanga gavamatuqakkut-aviktursimajutigullu kanatami gavamait akaunirpaulaurtuq katimajutiqaqtillugit qanuq killiliurtausimajutigut ajjigiingittunik ilriqatigiisartuksaummmangaata, piusitsigiarasuarlutik inunnut aanniarnanginnilirinirmuangajunik, qanuingitsiarasuarnilirinirmuangajunik.

Katimatillugit ikpigijaqlualaurtut sivulliujauquausimajunik pijutigillugit aanniarnanginnilirinirmut pilirijuksanik amigarsarnirmik inuit nunanginni, pituunnaungittinillu piliriatigut nunalinni, amma kajusitsisinginnariaqanirmik ikajukkannirutiksaliurnirmut turaangajunik aanniarnanginnilirinirmut amma isumakkut arsururpattunut ikajukkannirutiksanki inuit nunalinginni.

Katimarjuarnirmik piviksatsiavaulaurivut angajuqqaangannut miali saimannut amma minista klimitmattusartitsigiaq qanuinliarmangaata sivullirpaamikatimatislaurtillugit Inuit Tapiriit Kanatami aanniarnilirinirmut katimajingit, amma uqausiqalaurtusaqqitauninganik inuita aanniarnanginnilirinirmut allaviksanganik kanatami gavamatuqakkut aanniarnanginniriviani nunaqaqqaqsimajunut amma inunnut. Amma titiraqtajuni tusartitsigutini aaqqisilaurivut kiinaajanik aturtuksanikisulittartunut piliriangujunut qimirutuksaunirmutnutaanikqaujigiarviksanik inuit miksaanuungajunik katirsurtausimajunik, kiinaujaqqaqtitsillutillu isumakkut arsururpattunut tukisiqiaakkannirutiksalsalinirmut malillugit kanatami nunaqaqqaqsimajut makkuttat imminiirtailinirmut piliriangitigut, amma inuit isumakkut arsururutiqqaqpanninginnut ikajurtisanut pinasuartunut.

Katimarjuarnirmi nuqqariarutiqalaurtut aaqqisksillutik atuliqujivungaarutimik turaangatillugu tamakkununga ajjigiingittunik aulatauniqaqtunut piliriatigitiisarnirsauquillugit aaqqisksulutik inunnuaungajunik aanniarnanginnilirinirmut iqqanajartiqariaqanirmut pilirijusiksanki.

## **NUNAQQAQSIMAJUT AANNIARNANGINNILIRINIRMUT KATIMARJUARNINGA**

Nunaqaqqaqsimajut sivuliurtingit kanatamit amma kanataup aviktursimani-agut amma ukiurtartumi ministaujut amma angajuqqaanguuutiit katilaurtut vuinipaikmi, katimatillugit kanatami nunaqaqqaqsimajut aanniarnanginnilirinirmut marji 3-4, 2008, mi. Tamanna katimarjuarniq kajusilaertuq katimajiqalaurtillugit 2006, mi kanatami nunaqaqqaqsimajut aanniarnanginnilirinirmut purtis kulampiami amma amma 2005, mi minisit katimaqatiqalaurtillugit nunaqaqqaqsimajunik pijutiqqaqsutik qanuingitsiarasuarnirmut, aanniarnanginnilirinirmik kaluunami.

Nunaqaqqaqsimajut aanniarnanginnilirinirmut katimarjuarningani aviktursimalaurtuq pingasuulingalluni iliqusiqatigiingittunualluni (inuit, allangajut amma alait) pingasuulingajunik amma tamarmik matuingatitauullutik katimajartursimajulimaanut. Inuit katimajartursimajut tamatumani piviksaqanirmi pinasualaurtut taimaatsainnaq parnailaurtamtititut inuit aanniarnanginnilirinirmut katimalaurningatut kuujuami, ikpigijaqluarsutik sivulliujauquajunik ukuninga- aanniarnanginnilirinirmut iqqanajarniliriniq, amma ikajursijaujariaqaninginnik nunalinni piliriangujut ikajurutiksait miksaanut.

communautaires en place et le besoin continu de programmes additionnels pour améliorer le bien-être mental et la santé dans les collectivités inuites.

Le Sommet a aussi fourni à la présidente Simon et au ministre Clement l'occasion de faire rapport sur les réalisations du premier groupe de travail d'ITK / de Santé Canada et d'annoncer l'établissement du Bureau de la santé des Inuits au sein de la Direction générale de la santé des Premières nations et des Inuits de Santé Canada. Un rapport a aussi été présenté sur le financement d'un projet pilote afin d'explorer de nouvelles approches pour recueillir des données particulières aux Inuits, le financement d'un projet pour la promotion du bien-être mental dans le cadre de la Stratégie nationale de prévention du suicide chez les jeunes autochtones et la création d'une équipe inuite en bien-être mental.

Le Sommet s'est terminé par une recommandation que toutes les compétences continuent à se réunir pour élaborer une stratégie relative aux ressources humaines en santé qui soit particulière aux inuits.

## **LE SOMMET AUTOCHTONE SUR LA SANTÉ**

Les leaders autochtones de l'ensemble du pays ainsi que des ministres et des fonctionnaires provinciaux et territoriaux se sont réunis à Winnipeg les 3 et 4 mars 2008 pour le Sommet national sur la santé des Autochtones. Le Sommet était une séance de suivi à celui tenu en 2006 en Colombie-Britannique et à la réunion des premiers ministres sur la santé des Autochtones à Kelowna en 2005.

Le Sommet national sur la santé des Autochtones était divisé en trois ateliers particuliers à la culture (inuite, métisse et des Premières nations), chacun étant ouvert à tous les délégués. Les délégués inuits ont profité de l'occasion pour consolider le travail effectué pendant le Sommet sur la santé des Inuits à Kuujjuaq et a porté sur deux priorités – les ressources humaines en santé et un appui aux programmes communautaires.

Les délégués ont discuté l'élaboration d'un plan d'action sur les besoins dans le secteur des ressources humaines en santé dans les collectivités inuites, et pour discuter comment les programmes communautaires déjà en place dans certaines collectivités et qui ont du succès peuvent être appuyés et consolidés.

Le groupe a établi des principes directeurs pour la stratégie de ressources humaines en santé et déterminé un certain nombre de résultats réalisables dans une période de trois ans, y compris l'élaboration de plans de soins de santé communautaires exhaustifs intégrant tous les programmes sociaux et de santé à un plan directeur; la préparation de programmes d'études pour l'ensemble de l'Arctique pour les intervenants en matière de santé; l'élaboration de plans communautaires visant à garder les enfants et la jeunesse dans le

ΔαΔ<sup>c</sup> ΣΛΔ<sup>c</sup> βαΣΓ Διασδέρωσης συνστ<sup>c</sup>  
βηταλγάρ<sup>c</sup> <αΔσ<sup>c</sup> λ<sup>c</sup>

Delegates discussed the development of an action plan to address the Health Human Resource needs in Inuit communities, as well as to discuss how successful community programs, which are already in place in some communities, can be supported, and built upon.

The group developed guiding principles for a health human resource strategy, and identified a number of outcomes achievable within three years. These include the development of comprehensive community health care plans integrating all health and social programs into one master plan; the development of Pan Arctic curriculum for health providers; community plans that invest in children and youth staying in the school system; and the creation of a mental health centre that would serve a dual role of providing services that are needed by communities and to develop capacity and support health providers including professional development.

## ITK/HEALTH CANADA TASK GROUP

A new ITK/Health Canada Task Group was created in April, 2007. The Task Group will explore and develop approaches in areas of mutual interest for improving Inuit health. A joint work-plan was unveiled when the Task Group was announced at a joint press conference held at the ITK office in Ottawa with Health Minister Tony Clement and ITK President Mary Simon.

The joint work plan will focus on four key areas: implementation of an Office of Inuit Health at Health Canada to better address Inuit specific health issues; cross-jurisdictional collaboration; quality of and access to health services; and exploring approaches for strengthening Inuit data sharing and infrastructure, information and research through partnerships at the regional and national levels.



Katimajartursimajut uqausiqalaurtut aaqqisuisigaqanirmik piliriaksait parnakaunanginnik pijjutiqlutik aanniarnanginnilirinirmut iqqanajartiqariaqananginnik inuit nunanginni, amma katimajutiqalaurmijut nunalinni piliriangujut kajusitsiarssimaninginnik, aturtauliriiqtunik ilanginnik nunalinni, ikajursiajauariaqamata, amma kajusititaugiallallutik/kamagijaugiallallutik.

Katimatillugit aaqqisuilaurtut tunngaviksajunuk aanniarnanginnilirinirmut iqqanajartijirijusikanut, amma nalunaijailaurtut kajusititaugunnartuujaartnik arraagut pingasut iluani. Taakkunani katimajutigajaujunilagilitjaulaurtuaqqiqsuisigaqaniq nunalinni aanniarnanginnilirinirmut/qanuingitsiarusarnirmut amma inuusilirinirmut piliriaksait ikjurutiksautik parnakaunanginnik; aaqqisuisigaqanirmillu ukiurtartumuanganirsaulutik ilinniarutiksanki aanniarnanginnilirinirmut pinasuarppattunut; nunalinni parnainiq ikajutiksanki surusirnut amma makkuttunut ilinniarnirminik nuqqainnaqattaqunagit; amma aaqqisksiuksaqiaq isumakkut arsurutiqaqtunut ikjurtauviksamik, aturtauqattarajarmat aijigiingittunut ikjurutiksant nunalinni kinnguumajaujunut amma aaqqisuisulutik parnainikkut ikajuriaqanirmik sivumut amma ikajursiajauariaqaninginnik aanniarnanginnilirinirmut/qanuingitsiarusarnirmut pinasuarppattut amma ilisariaqanininginnut.

## **INUIT TAPIRIIT KANATAMI AANNIARNANGINNILIRINIRMUT**

### **KATIMAJINGIT PARNAINIRMUT**

Inuit Tapiriit Kanatami/gavamatuqakkullu aanniarnanginnilirijinginnit katimajisanik aaqqisuilaurtut airili, 2007. Taakkua parnainirmut katimajiuut qimirrugajartut amma aaqqisuilutik aaqqigiarutiksaliurnirmik inuit qanuingitsiaqlulugit. Katujiqatigiqutallutik parnakausimajut tamainnut saqqitaulaurtuttaakkununga katimajirusirnut tusagakkuurataullutik Inuit Tapiriit Kanatami allaviani aatuviuami aanniarnanginnilirinirmut minista tuuni klimutut, tony clement amma Inuit Tapiriit Kanatami angajuqqaanganut miali saimamut.

Parnaksimajangit ikpigijaqarajaktut sitamanik ukuninga: atulirtautitsillattaarniq saqqititsinkkut allaviksamik inuit aanniarnanginnilirininginnut piliriviksamik kanataup gavamakkungita aanniarnanginniliriviani, kamatsiarnsauqulugit inunnuanganirsanik aaqqisuisigaq aanniarnanginnilirinirmik pijjutiqaqtunik ukuninga; killilliurtausimaningitigut piliriqatigiqtsiariqaniq; naammannirsanik ikjurtaujjutksaqariaqaniqqanuingitsiarusarnirmut/aanniarnalirinikkut; amma qimirrulutik kajusigiallagutiksanki inuit miksaanut quajisartsausimajut nuallugit amma tauqsiiqattautigilugit amma illuluriqaniq piliriviksanki, tukisigaviaksaliriniq amma suqqijainiq (quajisarniq) piliriqatigiiningitigut nunalit aviktursimaninginni amma kanatami pilirivattut miksaanut.

Parnajijiitkatimajingitkiggarturtiqaqpupingasuujurtunik(6)angajuqqaanguutinik kanataup gavamakkunginnit: kiggartuqtqaqsutillu ministau tulliata allavinianit; ministau ikajurtianik, kanatami allanut inunnullo aanniarnanginnilirinirmut katimajinit; kiggarturtiqaqsutillu ministamik aanniarnanginnilirinirmut; Inuit Tapiriit Kanatami allavimmi angajuqqaanganik; Inuit Tapiriit Kanatami aanniarnanginnilirinirmut amma avatilirinirmut kamajimmaringanik; amma kanatami inuit aanniarnanginnilirinirmut iksivautanganik.

système scolaire; l'établissement d'un centre de santé mentale à double rôle visant à fournir des services nécessaires à la collectivité et à perfectionner les capacités des intervenants en matière de santé et à les appuyer, y compris par le perfectionnement professionnel.

## **LE GROUPE DE TRAVAIL D'ITK ET DE SANTÉ CANADA**

Un nouveau groupe de travail formé de représentants d'ITK et de Santé Canada a été mis sur pied en avril 2007 pour explorer et élaborer des approches dans des domaines d'intérêt commun en vue d'améliorer la santé des Inuits. Un plan de travail commun a été présenté lors de l'annonce de la création du groupe de travail au cours d'une conférence de presse conjointe qui a eu lieu au bureau d'ITK à Ottawa en présence de l'honorable Tony Clement, ministre de la Santé et Mary Simon, présidente d'ITK.

Le plan de travail commun s'articulera autour de quatre principaux domaines : la mise sur pied d'un Bureau de la santé des Inuits à Santé Canada pour mieux traiter les problèmes de santé propres aux Inuits; une collaboration pangouvernementale; l'amélioration de la qualité des services de santé et leur accès; l'exploration d'approches pour renforcer le partage, l'infrastructure, l'information et la recherche des données ayant trait aux Inuits, grâce à des partenariats régionaux et nationaux.

Le groupe de travail est composé de six membres : des hauts fonctionnaires de Santé Canada, c'est-à-dire un représentant du bureau du sous-ministre, le sous-ministre adjoint de la Direction générale de la santé des Premières nations et des Inuits, et un représentant du Cabinet du ministre de la Santé; le directeur exécutif d'ITK, le directeur de la Santé et de l'Environnement d'ITK et le président du Comité national inuit sur la santé.

## **LA PRÉPARATION AUX SITUATIONS D'URGENCE**

Tous les échelons du gouvernement reconnaissent de plus en plus l'importance de gérer avec efficacité la Préparation aux situations d'urgence et organisation des secours (Emergency Preparedness and Response ou EPR) pour protéger la sécurité de leurs citoyens.

Les collectivités inuites du nord canadien se préoccupent de plus en plus de la nécessité d'un plan d'EPR efficace. Comme membre du Groupe de travail sur l'aide mutuelle de Santé Canada et de l'Agence de la santé publique du Canada, Inuit Tapiriit Kanatami a entrepris un balayage d'information pour recueillir des renseignements à l'échelle provinciale/territoriale, régionale et communautaire sur l'état de l'EPR dans les quatre régions inuites du Canada. Les données recueillies aideront le groupe de travail à déterminer les lacunes, les forces et les obstacles auxquels les collectivités inuites font face en ce qui concerne l'EPR, et à y réagir.

# ՀԱՅՈՎՀԵՐՆՈՒՅՆ <ԳԵՐԱԴՐԱՑԵՍՆԵՐ

ხატების უკანასკნელი მოდელი და მის განვითარების მიზანი არ არის მარტივი. მაგრა ამ მოდელის განვითარება და მის განვითარების მიზანი არ არის მარტივი.

ԵԱԾՐ ԱՐԱԿԱՆ/ՃԱՄԱԿՄԱՆ Ե ԱՅԽՈՎԸ  
ՀԱՌՈՒՅՐ

The six-person Task Group consists of senior officials from Health Canada: a representative from the Deputy Minister's office; Assistant Deputy Minister, FNIHB; a representative from the Office of the Minister of Health; ITK Executive Director; ITK Health and Environment Director; and the NICoH Chair.

## EMERGENCY PREPAREDNESS

Increasingly, all levels of government in Canada are recognizing the importance of effective Emergency Preparedness and Response (EPR) management to protect the safety of their citizens.

For the Inuit communities in the Canadian north, the need for effective EPR planning is also a growing concern. As a member of the Mutual Aid Assistance Task Group from Health Canada and the Public Health Agency of Canada, Inuit Tapiriit Kanatami has undertaken an information scan to collect provincial/territorial, regional and community level information about the state of EPR in the four Inuit regions of Canada. The data collected through the information will assist the Task Group to identify and respond to the gaps, strengths and challenges facing Inuit communities in terms of EPR.

## NATIONAL TREATMENT STRATEGY

The National Treatment Strategy Working Group was established to develop a National Treatment Strategy Framework with a mandate to develop a report with national recommendations for action to optimize health services responses to substance use problems in Canada. Working Group members were drawn from across jurisdictions and sectors and are broadly representative, with clinical, policy, government, community, Inuit, First Nations, client, and caregiver experience and expertise. The Working Group recognized the need to support cultural as well as jurisdictional considerations, and acknowledged the contribution of members from Aboriginal organizations in accessing services and supports for substance use in Canada.

The National Treatment Strategy is based on several key principles, notably collaboration, respect for diversity, and a client-based approach. The report and recommendations will be finalized and distributed in Summer 2008.

CANCER

ITK is moving forward with initiatives to improve awareness of Inuit cancer issues within government and non-government organizations. During 2007-2008, ITK built relationships with key cancer organizations such as: The Canadian Partnership Against Cancer, Canadian Cancer Society and the Canadian Cancer Action Network. It is important that

## **TUAVIRNARTUQAQTILLUGU PARNAKSIMAGIAQANIQ**

Kanataup gavamakkungit ilitaqsivalliatuinnarmata pimmariuninganik tuavirnartuqaqtillugu parnaismatsiariaqanirmik amma kiujunnariaqanirmikaulatsisiarnikkut sapummigumallugit kikkulimaat kanatamiut.

Kanataup ukiurtartuanu inuit nunalinginni, atuinnaqariaqanirmik tuavirnartuqaqtillugu ikajurtaujutiksaniq parnaigiaqaniq isumaalugijauvalliatuinnartuq. Kanataup gavamakkungita aanniarnanginnilirijikkunginni ikajuriaqanirmut parnaigiaq katimajiuut (mutual aid assistance task group) amma kikkutuinaarnut aanniarnanginnilirijiuut gavamatuqakkunni (public health agency of canada). Inuit Tapiriit Kanatami pigiarutiqaqsimalirtut tukisigiakkannirviknik nuatsillutik kanataup aviktursimaninginnit/ukiurtartumit, nunalilli aviktursimaninginni tamatuma tuavirnartuliriniup miksaanut tisamani inuit nunanginni aviktursimajuni kanatami qanuilingammangaata ullumi tamatumunga pijjutiqaqtunik. Tukisigiaviksait katirsurtausimajut ikajurniqarniartut tuavirnartulirinirmut parnainirmut katimajinut nalunajailirpata amma kiujutiksaliuriaqalirpata tamakkununga pinailutaujunnartunik, sannginirijaujunik amma arsururutaujunnartunik inuit nunanginni pijjutiqalutik tuavirnartuqatuinnariaqanirmut parnaiqanirmut.

## **KANATAMI IMIALUMMUT/AANGANARTUNULLU IKAJUNIRMUT PILIRIJJUSI**

Kanatami imialuluarnirmut/anganartunullu ajurutiqalirtunut ikajurtaujutiksalirinirmut timijuut aaqqiktaulaurput kamaniartillugit kanatami imialummut/anganartunullu ikajurnirmut tunngaviksanik, tilijaugutiqaniartillugit aaqqiksuijuksaulutik tusarutiksaniq kanatami atuliqtauqujaujunik makitsigiarnirmut ikajurtaujutiksaniq tamatumunga akaungiliurtauummarijumut kanatami. Taakkua katimajiuut tikkuartausimajut nakilimaaq aviktursimajutigut amma pilirivittigut amma nakituinnartut kiggarturtiqatsiaqullugu nanilimaaq, amma pilirijut ikajuriaqanikkut, maligatigut, gavamatigut, nunalittigut, turaangajunik inunnut, amma allanut, ikajurtaujarialinnullu; amma ikajurpattunut ikajuqtarsimallutik amma quaujimanqatsiartunut atursimalirtamitigut. Tamakkua katimajiuut parnainirmut ilitaqsismajut ikajursijariaqanirminik iliqqusitigut amma aviktursimajutigut isumaksarsiurtausimajunik, amma ilitaqsismajut ikajursigunnarninginnik nunaqaqqaqsimajut katujjiqatigiingita saqqitsinasuarnirmut ikajurutiksaniq amma ikajursigutiksaniuk imialummut/anganartunullu tulurtautiqalirtunut kanatami.

Kanatami imialuluarnirmut/anganartunullu pinailutaqalirnirmut pilirijjusujuq saqqitusimajuq tunngakuqaqsutik amisisunik, piluartumik piliriqatigiittuksau-niq, ikpigusutsiaqattautiniq iliqqusiqqaqtigiiqngikkaluarluni, amma ikpigusunnikut ikajuriaqanirmik ikajurtaujariaqaqtunik. Tusartsigutaujut amma atuliqujivungaaruaujut aaqqiksurtaugiallagiaqaqtut kingullirpaangulirtumi amma atuinnaruqtitalutik aujangani 2008.

## **LA STRATÉGIE NATIONALE SUR LE TRAITEMENT**

Le Groupe de travail sur la Stratégie nationale sur le traitement a été mis sur pied pour élaborer un cadre de travail pour la Stratégie nationale sur le traitement. Il a pour mandat de préparer un rapport comportant des recommandations nationales en vue de prendre des mesures pour optimiser les réactions des services de santé aux problèmes liés à la consommation d'alcool et de drogues au Canada. Les membres du Groupe de travail ont été choisis à partir de divers secteurs et compétences qu'ils représentent bien, possédant une expérience et une expertise dans les domaines suivants : clinique, politique, gouvernemental, communautaire, inuit, des Premières nations, de la clientèle et de la prestation de soins. Le Groupe de travail a reconnu le besoin d'appuyer tant les préoccupations culturelles que juridictionnelles et reconnu la contribution des membres des organisations autochtones d'avoir fourni l'accès aux services et au soutien pour la consommation d'alcool et de drogues au Canada.

La Stratégie nationale sur le traitement est fondée sur plusieurs principes clés, notamment la collaboration, le respect de la diversité et l'approche axée sur la clientèle. Le rapport et les recommandations seront mis au point et distribués à l'été 2008.

## **LE CANCER**

ITK va de l'avant avec des initiatives pour sensibiliser davantage le gouvernement et les organisations non gouvernementales aux questions liées au cancer chez les Inuits. Au cours de 2007-2008, ITK a établi des relations avec des organismes de lutte contre le cancer tels que : Partenariat canadien contre le cancer, Société canadienne du cancer et Réseau d'action de lutte au cancer. Il est important que ces groupes clés travaillant à la prévention, aux soins et au traitement du cancer au Canada reconnaissent les réalités inuites et y réagissent.

En 2007, ITK a travaillé à élaborer un document de travail et des feuillets de renseignements sur les Inuits et le cancer. Ces documents ont pour objet d'engager le dialogue sur les besoins particuliers des Inuits au Canada pour le traitement du cancer. Le document de travail présente des recommandations sur la façon d'améliorer l'accès des Inuits aux services et aux ressources pour le traitement du cancer. On prévoit qu'il sera utilisé pour aider à établir des politiques avec différents échelons de gouvernement et dans le cadre de l'ensemble de la Stratégie canadienne de lutte contre le cancer.

ITK est résolu à améliorer les connaissances relatives aux Inuits et le cancer. ITK a retenu les services de chercheurs dans le domaine du cancer en vue d'augmenter le volume de données particulières aux Inuits sur le cancer.

۶۹

ΡΙΤΣΩΣ

these key groups in Canadian cancer prevention, care and treatment recognize and respond to Inuit realities.

In 2007, ITK worked on developing an Inuit & Cancer Discussion Paper and fact sheets on Inuit & Cancer. These documents open the dialogue on the unique cancer needs for Inuit in Canada. It makes recommendations on how to improve Inuit access to cancer services, resources and treatment. It is intended to be used in assisting with policy with different levels of governments and used within the overall Canadian Strategy for Cancer Control.

ITK is determined to improve the knowledge about Inuit and cancer. ITK hired cancer researchers to increase the amount of Inuit-specific cancer data.

DENTAL CARE

In response to dental issues identified by the four Inuit regions, ITK, as directed by the National Inuit Committee on Health, developed a Dental Expert Advisory Committee. This committee examines and provides input to NICoH on possible strategies and solutions that would lead to improved dental health outcomes for Inuit.

NICoH identified an absence of comparable data related to oral health status of Inuit to that of mainstream Canadians. ITK has been collaborating with the Office of the Chief Dental Officer and Statistics Canada on the implementation of an oral health survey which would gather data on the oral health status of Inuit adults and children in three of the Inuit regions. This information will then be included with Nunavik's existing data to form a national picture. It will then be compared to what is available for southern Canada to develop a plan of action for addressing any disparities.

## ABORIGINAL HEALTH TRANSITION FUND

As part of ITK's work on the Aboriginal Health Transition Fund, (AHTF) ITK staff have supported and facilitated the work and effective communication of four Regional Engagement Coordinators (REC), as well as the holding of two meetings of the AHTF Inuit working group. ITK staff have further administered contribution agreements for the REC, facilitated Inuit participation on the national AHTF Integration and Adaptation Committees, provided secretariat support for the meetings of the AHTF Working Group, and acted as a liaison between the REC and the AHTF Secretariat.

ITK staff have also identified and communicated regional Inuit health indicators, needs, gaps, priorities, and areas that could benefit from integration to AHTF stakeholders. Further work included the support of community based Inuit organizations in the development of AHTF implementation strategies and evaluation frameworks. Research and

## KAANSUR

Inuit tapirii kanatami kajusitsivallialiriirmata piliriaksanik tukisitsigasuaqiaq inuit kaansutaarpanniarmut pijutigianginnik gavamanut amma gavamaunatik katujiqatiginut. 2007-2008,mi, Inuit Tapiriit Kanatami aaqqiksisimaliriimata piliriqatigiitsartusauninginik katujiqatigiungujut suurlu ukua: kanatami piliriqatigiinniq nuqqartitsinasuarnirmut kaansomik, canadian partnership against cancer, kanatami kaansulirinirmut katujiqatigiit, canadian cancer society amma kanatami kaansulirinirmut piliriaksalirinirmut tusaamaqatigiittut, cancer action network. Pimmariuvuq tamakkua timiujut kanatami kaansomik nuqqartitsinasuрут, mianirsivattut amma ikajurpattut ilitariauniqaqpata amma ikpigauniqatsiarlutik kiujjutaujut inunnut.

2007,mi, Inuit Tapiriit Kanatami aaqqiksulaurtut titiraqtajumik inuit amma kaansomut titiraqtajut uqausiksautillugit amma suljunik nuitirillugit inuit amma kaansur miksaanut. Taakkua titiraqtajut matuiraulaurtut uqausiqtausunirmut kaansuqaqpanningita inuit ikajurtaujutiqariaqanininginnut kanatami. Atuliqujivungaaruilaurtut ikajurutiksanik kansuqaqtunut, amma ikajukkannirutiksanik inunnut. Aturtauqullugit ikarutiksauniartillugit ajjigingit-tunut gavamanut amma kanatami pilirijusiksaujumut kaansulirinirmut (canadian strategy for cancer control).

Inuit Tapiriit Kanatami arsururutiqaqput tukisiumanirsaugiaqanirmik inuit amma kaansu miksaanut. Inuit Tapiriit Kanatami iqqanaijartitaalaurtut kaansur miksaanu suqqijaijiksanik (qaujisartiksanik) inuit kaansutaarpanningita miksaanut katirsuinikkut tukisigiarviksanik.

## KIGUTILIRINIQ

Kiujjutigiajaujuk kigutilirinirmut isumaalugutaujut pijutigillugit nunalit aviktu-  
rsimaningitigut, inuit tapiriikkutigullu, amma tilijausimaningitigut kanatami inuit tapiriit aanniarnanginnilirinirmut katimajinut, aaqqiksulaurtut kigusilirinirmut qaujimajugajartunik katimajinik (dental expert advisory committee). Taakkua katimajiuut qimirruvattut amma ikajurtuksaullutillu kanatami inuit aanniarnanginnilirinirmut katimajinginnik pijutiqalutik pilirijusiksanik amma aaqqigarutiksanik piusitsigarnirsaujumut akaunirsamut kigusilirinirmut inunnuangajunik.

Kanatami inuit aanniarnanginnilirinirmut katimajingit nalunajailaurtut atuin-naqangiliurnirmik katirsurtauvattunik tukisigiarviksanik pijutiqalutik kigusilirinirmut ikajurtaujutiqariaqatanginnik inuit taimaatsainnaq kanatamiitut. Inuit Tapiriit Kanatami pinasuaqatiqaqtut allavinganik kigusilirijiit kanatami amma gavamatuqakkut killisiniartinginnik (office of the chief dental officer and statistics canada) pijutiqasutik atulirritautitsillattaariaqanirmik kigutilirinirmut qaujisartaununikunik katirsurtaullutik inuit innait amma surusingita miksaanut nunalit aviktursimaningitigut. Tamakkua tukisigiarviksait ilagiliutjaugajartut nunavimmi tukisigiarviksait katirsurtausimaninginnut katitillugit kanatami qaujigiallagutaugajarmata. Taakkua katirsurtausimajut tukisigiarutit qimirrujaujartillungit qanuq ajjigijaungitigimmangaata ikajurutiksait atuinnauditaujut qallunaat nunanginni kanatami, aaqqiksuiqiaqtaillugit parnaktaugialinnik ikajurutiksaulutik akaungiliutaujunut.

## LES SOINS DENTAIRES

En réponse aux préoccupations sur les soins dentaires soulevées par les quatre régions inuites et selon les instructions du Comité national inuit sur la santé (CNIS), ITK a mis sur pied un Comité consultatif d'experts en soins dentaires. Ce comité examine les stratégies et les solutions possibles en vue d'améliorer les soins dentaires pour les Inuits, et fournit des renseignements au CNIS.

Le CNIS a déterminé qu'il y a un manque de données relatives à l'état de la santé dentaire des Inuits comparativement à celles des autres Canadiens. ITK collabore avec le Bureau du dentiste en chef et Statistique Canada sur la mise en œuvre d'un sondage sur la santé dentaire en vue de recueillir des données sur l'état de la santé dentaire des adultes et des enfants inuits dans trois régions inuites. Ces renseignements seront ensuite intégrés aux données existantes du Nunavik pour former une vue d'ensemble nationale qui sera ensuite comparée à ce qui est disponible pour le sud du Canada afin de dresser un plan d'action visant à régler toute irrégularité.

## LE FONDS DE TRANSITION POUR LA SANTÉ DES AUTOCHTONES

Dans le cadre du travail d'ITK auprès du Fonds de transition pour la santé des Autochtones (FTSA), le personnel d'ITK a appuyé et facilité le travail et la communication efficace de quatre coordonnateurs de l'engagement régional (CER), ainsi que la tenue de deux réunions du groupe de travail inuit sur le FTSA. De plus, le personnel d'ITK a administré les ententes de contribution pour les CER, facilité la participation des Inuits aux comités nationaux d'intégration et d'adaptation du FTSA, fourni des services de secrétariat pour les réunions du groupe de travail sur le FTSA et assuré la communication entre les CER et le secrétariat du FTSA.

Le personnel d'ITK a aussi déterminé et communiqué des indicateurs régionaux sur la santé des Inuits, des besoins, des lacunes, des priorités et des secteurs pouvant bénéficier d'être intégrés au FTSA. D'autres travaux comprenaient le soutien d'organisations inuites communautaires à l'élaboration de stratégies de mise en œuvre et de cadres d'évaluation du FTSA. Des recherches et des revues documentaires ont été aussi achevées selon les instructions des CER pour appuyer l'intégration et l'adaptation des services de santé pour les Autochtones.

پجیکنوازی از دبیرخانه وزارت بهداشت، آمار و سنجش اسلامی (آمار ایستادگی اسلامی) و وزارت بهداشت، امور اجتماعی، رفاه و کار (آمار ایستادگی اسلامی) در سال ۱۳۹۷ میلادی این اطلاعات را برای اولین بار منتشر کردند. این اطلاعات شامل احتمال ابتلاء به کرونا در این سه دوره است. این احتمالات بر اساس اینکه افراد از کدام دوره ایستادگی اسلامی میباشند، متفاوت است. احتمال ابتلاء در دوره ایستادگی اسلامی اول برابر با ۰/۰۲٪ است، در دوره ایستادگی اسلامی دوم برابر با ۰/۰۴٪ است و در دوره ایستادگی اسلامی سوم برابر با ۰/۰۶٪ است. این احتمالات بر اساس اینکه افراد از کدام دوره ایستادگی اسلامی میباشند، متفاوت است. احتمال ابتلاء در دوره ایستادگی اسلامی اول برابر با ۰/۰۲٪ است، در دوره ایستادگی اسلامی دوم برابر با ۰/۰۴٪ است و در دوره ایستادگی اسلامی سوم برابر با ۰/۰۶٪ است.

document reviews were also completed as directed by the REC to support the integration and adaptation of health services for Aboriginal Peoples.

ARCTIC NET

ArcticNet is a Network of Centres of Excellence of Canada bringing together scientists and managers in the natural, human health and social sciences with their partners in Inuit organizations, northern communities, federal and provincial agencies and the private sector to study the impacts of climate change in the coastal Canadian Arctic. ArcticNet is hosted by Laval University and was awarded \$25.7-million for research undertaken from 2003 - 2008.

ITK and ICC occupy four seats on the ArcticNet Board of Directors. The BOD is responsible for the overall governance of ArcticNet. Inuit Board members ensure that ArcticNet incorporates traditional knowledge in the design of projects and that community involvement includes a long-term vision of training and capacity building for Inuit. Current members of the ArcticNet BOD are Mary Simon (ITK), Duane Smith (ICC), Pita Aatami (Makivik), and James Eetoolook (NTI).

Inuit are also involved in the Research Management Committee (RMC) of ArcticNet. The RMC reviews projects, identifies research priorities, and recommends budget allocations. Current members of the RMC are Larry Carpenter (IRC), Scot Nickels (ITK), and Stephanie Meakin (ICC).

There are currently three Northern co-led scientific projects funded by ArcticNet:

1. Climate impacts on the sentinel species arctic char in northern Canada, co-led by Michael Power and Bill Dodge of Makivik Corporation.
  2. Climate Change in Northern Quebec and Nunavik: Access to Territory and Resources, co-led by Chris Furgal and Martin Tremblay of the Kativik Regional Government.
  3. Nunatsiavut Nuluak: Baseline Inventory and Comparative Assessment of Three Northern Labrador Fiord-based Marine Ecosystems, co-led by Ken Reimer and Marina Biasutti of the Nunatsiavut Government.

## NUNAQAAQSIMAJUT AANNIARNANGINNIRINIANUT KIINAUJAQTAUJARIAQANINGIT

Inuit Tapiriit Kanatami pilirianginta ilagittuniuk kiinaujaqariaqanirmut pilirianut, inuit tapiriit kanatami iqqanajartingit ikajursismajuvut amma kajusitsisimal-lutik piliriangunuk amma tusaumaqtigutiaqullugit inuit nunanginni tisamani aviktursimajuni aaqqumatisiujunik, amma katiimatitsilaurtut marruiqsutik inuit katimajinginnik tamatumunga parnaigiasi. Inuit Tapiriit Kanatami iqqanajartingit kamalaurmijut ikajurunnarnirmut kiinaujatigut angirutinganik aturtaugajartunik rec,kunnut, katiimatitsiniqalaurstillu inuit ilauqataulaurnnigutit nunaqaqqaqsimajunuangajunik kiinaujaqariaqanirmik amma sungiutigiaqanirmut katimajut (ahf integration and adaptation committees,) kamatil-lugit ikajursilaurtut katimaninganik katimajirusijut, amma tusaamatitsijiullutik tamainnutt rec,kunnut amma nunaqaqqaqsimajut kiinaujaqtaujiariaqanin-ginnut parnaivimmuit.

Inuit Tapiriit Kanatami iqqanajartingit nalunaijailaurivut amma tusaumaqtigaqsutik inuit nunalit aviktursimaninginni aanniarnanginlirinirmut qaujisar-tauvattunik, kinnguumajaujunik, tulurtautaujunik, sivilliujuqujaujunik, amma ikajuutaujunnartunik nunaqaqqaqsimajunutaanniarnanginlirinirmuangan-junik kiinaujaqatitsigiaqanirmut kamavattunik. Amma piliriaqalaurmijut ikajursijutiksaniq nunalinnut malillugit inuit katujiqatigiingita aaqqiksuriqsimajangit aanniarnanginlirinirmut kiinaujaqatitsivattunit atulirtautitsinasuarnirmut pilirijusiksaniq amma qaujisarnikkut tunngakuksanik. Qaujisarniq amma titiraqsimajunik qimirrugiaqaniqpijariqtaulaurmijuttiliurtausimallutikrec,kunnut ikajursigutauniartillugu katitirjariqanirmut amma atulirtitautitsigiaqanirmut aanniarnanginlirinirmut ikajurutiksaniq nunaqaqqaqsimajunut.

## ARCTIC NET

Takkua arctic net,kut tusaumatsinikkut piliriviut (network of centres of excellence of canada) kanatami pinasuarviuvattuq qaujisartimmarinnut amma aulatsivattunut nunamiutanik/imarmiutanik/avatimik, qanuingitsiar-uariaqanimuangan-junik inuu Silinirmullu qaujisarnirmut piliriqatigalutik inuit katujiqatigiinginnik, ukiurtartumi nunalinnik, kanataup gavamanginnik amma kanataup aviktursimaningitigut timiujunik amma immikkuurtunik qaujisarnirmut silaup asijijirpallianianut akturniluigutaujunik kanataup sigjaqutinginni ukiurtar-tumi. Taakkua arcticnet,kut pinasuarviqaqtiauvut silaktursarvijuangani laval amma tunijausimajut kiinaujanik \$25.7-milianik qaujisarnilirinirmuangan-junik 2003-2008,mut.

Inuit Tapiriit Kanatami amma silarjuami inuit katujiqatigiingit tisamanik iniqaqti-taujunut taakkununga arcticnet,kut katimajinginnut. Taakkua katimajingit tili-jausimajut kamajuksautillugit aulataugusinganik arcticnet,kut. Inuit katimajiuqataujut ikpigusuttiugiaqaramir taakkua arcticnet,kut ilagiliutispiarpmangaata inuit qaujimajatuqanginnik parnalituarutik piliriaksanik amma nunalingit ilau-qattaqullugit piqasiutilugulu akuniujukkut ilisaijuksauniq parnainikkut inunnik. Ullumi katimajujut taakkununga arcticnet,kut katimajinginnut ukuanguvut miali

## ARCTICNET

ArcticNet est un réseau de centres d'excellence du Canada qui regroupe des scientifiques et des gestionnaires en sciences naturelles, en sciences de la santé et en sciences sociales avec leurs partenaires des organisations inuites, des communautés nordiques, des organismes fédéraux et provinciaux ainsi que du secteur privé pour étudier les impacts des changements climatiques dans l'Arctique canadien côtier. ArcticNet est situé à l'Université Laval, et il a reçu 25,7 M\$ pour la recherche entreprise entre 2003 et 2008.

ITK et le CCI occupent quatre sièges au conseil d'administration d'ArcticNet. Le conseil d'administration est responsable de l'ensemble de la gouvernance d'ArcticNet. Les membres inuits du conseil voient à ce qu'ArcticNet intègre les connaissances traditionnelles dans la conception des projets et que la participation communautaire comprenne une vision à long terme pour la formation et le renfor-cement des capacités des Inuits. Les membres actuels du conseil d'administration d'ArcticNet sont Mary Simon (ITK), Duane Smith (CCI), Pita Aatami (Makivik) et James Eetoolook (NTI).

Les Inuits participent aussi au Comité de gestion de la recherche (CGR) d'ArcticNet. Le CGR examine les projets, détermine l'ordre de priorité des recherches et recommande des affectations budgétaires. Les membres actuels du CGR sont Larry Carpenter (IRC), Scot Nickels (ITK) et Stephanie Meakin (CCI).

Trois projets scientifiques nordiques codirigés sont actuellement financés par ArcticNet:

1. Les impacts climatiques sur les espèces sentinelles d'ombles arctiques dans le nord du Canada, projet codirigé par Michael Power et Bill Doidge de la Société Makivik.
2. Les changements climatiques dans le nord du Québec et au Nunavik : L'accès aux territoires et aux ressources, projet codirigé par Chris Furgal et Martin Tremblay de l'Administration régionale Kativik.
3. Nunatsiavut Nuluak : L'inventaire de base et l'évaluation comparative de trois écosystèmes marins des fjords dans le nord du Labrador, projet codirigé par Ken Reimer et Marina Biasutti du gouvernement du Nunatsiavut.

## LES EAUX USÉES

Au cours de 2007-2008, ITK, travaillant en collaboration avec les quatre régions inuites, a achevé la revue de la Stratégie pancanadienne sur la gestion des effluents d'eaux usées municipales. L'organisation a aussi effectué la revue de la Proposition de cadre réglementaire sur les eaux usées d'Environnement Canada visant à analyser les

ALF**b**

«ՏԱՐԱՎԻ 2007-2008.Ր. ՁՈԱԾ ՀԱՅՀ ԵԶԸՐ ԼԵՋԱՆԵՑՄԵՐԻ ԴՐՈՒՅԹ ՈՒՂՏԸ ՁՈԱԾ  
ԵԺԱԿԱՐՏԸ ՏԸ ԳՐԱԴԱՀԱՇՎԻ ԵԱՀԱՅԻ ԼԵՋԱՆԵՑՄԵՐԻ ԴՐՈՒՅԹ ԱԼԵՎԻ ԱՐԱՐԱԿԱՆ  
ՄԱՍՆԱԿԱՆ ԱԼԵՎԻ ԱՐԱՐԱԿԱՆ ՍՊԱՐՏԱԿ ԱՐԱՐԱԿԱՆ ԱԼԵՎԻ ԱՐԱՐԱԿԱՆ  
ԵՐԵՎԱՆԻ ՀԱՅՐԱԿ ՀԱՅԱՀԱՆԱԿ ԱՐԱՐԱԿԱՆ ԱԼԵՎԻ ԱՐԱՐԱԿԱՆ ԱԼԵՎԻ ԱՐԱՐԱԿԱՆ  
ԱՐԱՐԱԿԱՆ ՀԱՅԱՀԱՆԱԿ ԱՐԱՐԱԿԱՆ ԱԼԵՎԻ ԱՐԱՐԱԿԱՆ ԱԼԵՎԻ ԱՐԱՐԱԿԱՆ

## WASTEWATER

During 2007-2008, ITK in coordination the four Inuit regions completed a review of the Canada-wide Strategy for Management of Municipal Wastewater Effluent. Also conducted was a review of Environment Canada's Proposed Regulatory Framework for Wastewater that aims to address the harmful impacts of wastewater discharges on public health and the environment.

Representatives from ITK and the regional Inuit organizations were invited by Environment Canada to consultation meetings in various locations. Participation by the Inuit regional representatives and ITK at several of the meetings may be considered adequate by Environment Canada. However, the overall consultation process was found to be highly deficient regarding the representation, timelines, community representation and financial support allocated.

As a result of these deficiencies ITK, the regional Inuit land claims organizations, and the Inuit communities have reserved the right to change conclusions at any time, particularly after the draft regulations have been made public. In addition, ITK and the representatives of the four Inuit land claims regions found this recently completed consultation process as carried out by Environment Canada to be inadequate and did not consider it to have fulfilled the Crown's duty to consult. ITK has written to the Minister of the Environment regarding this matter

## CHILDREN AND YOUTH

Mary Simon has made this issue her priority as ITK President. During this period two major presentations were made in this area. The first was at the 2nd International Meeting on Indigenous Child Health in Montreal. The second was at the Canadian Medical Association's Child Health Summit held in Ottawa.

At these forums, the unacceptable gaps in living conditions between Inuit youth and children in the Arctic and the same age groups in southern Canada were exposed. The actions ITK is pursuing to close the gaps for Inuit children and youth include the following:

- Develop a joint strategy on Inuit children and youth to address social and economic development issues. This will result in an integrated strategy linking matters such as housing, education, and economic development to address the demographic reality of Inuit communities.
  - Build a public/private sector partnership leading to the construction of an addictions treatment centre in the Arctic and treatment programs developed to address the specific circumstances of Inuit children and youth. This will represent a commitment to tackling the unacceptable rates of substance

saiman (Inuit Tapiriit Kanatami) tuin smit (silarjuami inuit katimajirjuangit), piita aattami (makivik), amma jaimis ittuluk (nunavut tunngavik).

Amma inuit ilauvattut qaujisarnilirinirmut aulatsinirmut katimajirusingin-nut taakkua arcticnet,kut. Taakkua katimajisuit qimirruvattut piliriaksanik, nalunaijallutillu qaujisartauqqaarialinnik, amma ikajurpattut isumaliurnikkut kiinajuit saqqitaujariaqaqqtut kisumut aturtuksauninginnik. Ullumi katimajijut taakkununga ukuanguvut, lauri kaapintur (inuvialuit katujiqatigii-git), skaat nikuul (Inuit Tapiriit Kanatami), amma stavani miikan (inuit silarjuami katujiqatigingit).

Ullumi pingasummata ukiurtartumi katujiqatigiiutsutik qaujisarnirmut piliriat kiinajuaqtaqtitaujut arcticnet,kunnut ukua:

1. silaup asijjirpallianianut aktuinirlunniujunnartut kanataup ukiurtartuani iqaluppinik, kamagijaullutik maikul pauarmut, michael power amma pil tuitsmut, bill doidge makivktunnit.
2. silaup asijjirpalliania kupaip tarrangani amma nunavimmi: atuinnqaqtitaujariaqanikkut ukiurtartumi ikajukkannirutiksanik, aulataullutik kuris vurkulmut, chris furgal amma maartin turampili, martin tremblay kativikkut gavamakkunginnit.
3. nunatsiavut nuluaq: qimirruniq amma qaujisarniq pingasuulingajunik lapatuami kangirsunginni imarmiatalirinirmik, kajusititaullutik kin raimurmut, ken reimer amma mariina piasuttimut, marina biasutti nunatsiavut gavamakkunginnit.

## IMARLUK

Arraagumi 2007-2008,mi, Inuit Tapiriit Kanatami pinasuaqatiqaqsutik tisam-anik inuit aviktursimaninginnik qimirujariilaourtut kanatalimaami pilirijusiksanik aulatsinirmut nunalinni imarlulirinirmut. Amma piliriaqalaurivut qimirrunningimik gavamatuqakkut avatilirijingita tunngaviksaliarinasuartanginnik imarlulirin-irmut aturtuksanik attanartut aktuirluquatuinnariaqanininginnik marlukunut imarlunnut inuit qanuingitsiariaqanininginnut amma avatimut.

Kiggarturtiujut kanatami inuit tapiriikkunnut amma nunaliiit aviktursimaningitigut inuit katujiqatigiiinginnut qaiquaulurmijut gavamatuqakkut avatilirijinginnut katimaqatauqullugit ajiqiingittuni nunalinni katimaniqaqtillugit. Katimaqataut-illugit inuit nunanginni aviktursimaningitigut kiggarturtiujut amma inuit tapiriik-kut katimappata akaujummarijurijauvuq gavamatuqakkut avatilirijinginnut. Kisianittauq, akaungilaangujurijaulaurtuq piliriguysiulaurtuq, pijjutiqalutik kiggarturtiqariaqanirmik, naammanaartukkut piliriqattariaqanirmik, nunalinnilu kiggarturtiqariaqanirmik amma kiinajatinik ikjurutiksait saqqitaujariaqanin-ginningita miksaanut.

Taimaimmat tamakkua akaungiliutaujut kanatami inuit tapiriikkunginnut, inuit nunalinni aviktursimajutigut katujiqatigiiinut, amma inuit nunalinnut asijjirtuigunnarivut asijjirtuigiaq pijutigijaminik qangatuinnakkut, piluartumik asijjirturtaugisimalirtillugit titiraqtavuallianingit maligait saqqitauqqaalaurlu-tik kikkutuinnarnut. Amma, kanatami inuit tapiriikkut amma kiggarturtingit

impacts nocifs des décharges d'eaux usées sur la santé publique et l'environnement.

Environnement Canada a invité des représentants d'ITK et d'organisations régionales inuites à participer à des réunions de consultation dans divers emplacements. Il est possible que la participation des représentants régionaux inuits et d'ITK à plusieurs réunions puisse être considérée comme adéquate par Environnement Canada; cependant, les participants ont jugé que l'ensemble du processus de consultation était très insuffisant pour ce qui est de la représentation, du calendrier d'activités, de la représentation communautaire et de l'attribution du soutien financier.

En raison de ces lacunes, ITK, les organisations inuites de revendications territoriales régionales et les collectivités inuites se sont réservé le droit de modifier les conclusions en tout temps, en particulier quand les projets de règlement auront été rendus publics. De plus, ITK et les représentants des quatre régions inuites de revendications territoriales ont jugé que ce processus de consultation récemment conclu est inadéquat tel qu'il a été effectué par Environnement Canada, et ils considèrent que le Ministère n'a pas respecté l'obligation de la Couronne de consulter. ITK a écrit au ministre de l'Environnement au sujet de cette situation.

## LES ENFANTS ET LA JEUNESSE

Mary Simon a adopté cette question comme sa priorité à titre de présidente d'ITK. Pendant cette période, deux présentations importantes ont été faites à ce sujet. La première a eu lieu lors du 2<sup>e</sup> Congrès international sur la santé des enfants autochtones à Montréal et la deuxième, au Sommet sur la santé des enfants de l'Association médicale canadienne à Ottawa.

Lors de ces forums, on a exposé les lacunes inacceptables dans les conditions de vie des enfants et des jeunes inuites dans l'Arctique comparativement à celles des mêmes groupes d'âge dans le sud du Canada. Les mesures entreprises par ITK afin de combler les lacunes pour les enfants et les jeunes inuites sont les suivantes :

- Élaborer une stratégie commune sur les enfants et les jeunes inuites pour aborder les questions du développement social et économique. Il en résultera une stratégie intégrée liant les questions relatives au logement, à l'éducation et au développement économique en vue d'analyser la réalité démographique des collectivités inuites.
- Établir des partenariats avec le secteur public et le secteur privé menant à la construction d'un centre de traitement de la toxicomanie dans l'Arctique, et à l'élaboration de programmes de traitement pour tenir compte des circonstances particulières des enfants et des jeunes inuites. Ces mesures représenteront un engagement pour lutter contre le taux

የቅድብ ስራው የዚህ በቃል እንደሆነ የሚያስተካክለ ይችላል

ՀՅԱՀ ՏԵՂՄԱՆ

ტელავის მუნიციპალიტეტის მთავრობის მიერ გადაწყვეტილი დოკუმენტის მიხედვით მათ შემდეგ მიმდინარეობს:



abuse and suicide, which is up to 11 times higher than the Canadian average in some Inuit communities.

- Call on the government of Canada to create an Aboriginal children and youth ombudsperson.

# FIRST NATIONS AND INUIT TOBACCO CONTROL STRATEGY

In the fall of 2007 funds under the First Nations and Inuit Tobacco Control Strategy were cut from the federal budget. The NICoH subsequently decided to pursue the development of an advocacy strategy. In early 2008 the NICoH Committee approved the Inuit Tobacco Reduction Strategy.

The Inuit Tobacco Reduction Strategy was developed by the National Inuit Tobacco Task Group, plus additional representatives from all four Inuit regions of Canada and the national Inuit organizations.

The need for an Inuit-specific tobacco reduction strategy is based on a number of important factors. These include the extraordinarily high prevalence of smoking among Inuit compared to other Canadians. For example 70% of Inuit adults and youth are smokers, while the equivalent rate for Canadians in the south is only about 20%. The WHO Framework Convention on Tobacco Control (FCTC) also outlines a specific approach with respect to Indigenous Peoples. The strategy is inspired by the knowledge that traditional Inuit society was tobacco-free and a vision of Inuit and Inuit communities taking the lead to become tobacco-free again.

ITK will take steps to implement the strategy beginning in 2008-2009.

ITK has been an active participant in the development of the Canadian Lung Framework which is expected to be finalized in the fall of 2008. Working with a Steering Committee the strategy recognizes the disparities in lung health between southern Canadians and Inuit in the area of respiratory health. A key success in this strategy is its acknowledgement that the determinants of health such as environment, poverty, housing and nutrition must be addressed in order to have real outcomes.

MENTAL WELLNESS

As the number one Inuit health priority, mental wellness has made important progress in the past year. The “Alianait” Inuit Mental Wellness Task Group presented its Strategic Action Plan together with the First Nations and Inuit Mental Wellness Advisory Committee (MWAC) to the National Inuit Committee on Health (NICoH) in May 2007. The plans were approved in principle. These were subsequently presented to national and international conferences and meetings, including the Mental Health Commission of Canada.

tisamanit inuit nunataarsimanikkut nunanginni, isumagijaummat tamanna pijariirataalaurninga kanatami avatilirijikkut naammagasuginagu amma isumaksarsiutiqalaungimmata kanataup gavamakkungita uqaqatiqaria-qanininginnik.. Inuit Tapiriit Kanatami titiralaurtut ministanganut avatilirijikkut tamakkua pijutigillugit.

## SURUSIIT AMMA MAKKUTTUT

Miali saiman tamatuminga arsurutiqaqsimavuq sivulluijautismallugu kanatami inuit tapiriikkunginnut angajuqqaangulluni. Tavvaniinningani marruuk ikpinnaluartuuk piliriarjaularpuk. Sivulliq tullirilirtangani (2) katimaruarniqaqtillugit nunaqaqqaqsimajut surusingita qanuingitsiariaqaningita miksaanut manturialmi. Tullingani katimaruartillugit kanatami luuttaat katimajirjuangit surusiit qanuingitsiariaqaningita miksaanut aatuvuami.

Taamakkunani katimanirni, uqausiqalaurtut akaungiliutimmarialunnik inuusinginnuangajunik inuit makkuttut amma surusiit ukiurtartumi amma arraaruqatigittut kanatami. Inuit Tapiriit Kanatami aaqqiksuisugasuarput akaungiiliuqataujunik inuit surusinginnut amma makkuttunut ukua atursugit:

- ▶ Aaqqiksuiniku pilirijusiksankatutilitik inuit surusinginnut amma makukkuttunut inuusingagut akaungiliurutaujunuangajunik amma kiinaujaliurasuarutiksanaungajunik. Taimanna aaqqiksuijgarmata atangirsitsiarlilik pilirijusiksamik kamagutiksaluutik isumaalugutaujunik illulirinirmut, ilinninarnilirinirmut, amma kiinaujaliurasuarnilirinirmut inuit nunanginnuanganirsankikanatami.
- ▶ Aaqqiksuitlik kikkutuinnarnuangajunik/immikkuurtunullu piliriqatigiiktuksaunirmut pinasuarutiksankipijutiqalutik imialummut/anganartunullu ikajurtauviksaliuriaqanirmut ukiurtartumi amma ikajurtaujutiksankituraangalutik inuit surusinginnut amma makkuttunginnut saqqitsigiaqanirmut. Taimaak kamagunnarnisaugajarmata angijualummik akaungiliurtaulirtumut imialummut/aanganartunullu aturtunut amma imminirpannikkut, unurnirsautigimmata 11, vitsugit suurukanatami katillugit imminik ijaarivattut inuit nunanginnit.
- ▶ Kanataup gavamakkungit tilijaulutik aaqqiksigiat nunaqaqqaqsimajut surusinginnut amma makkuttunut kigngarturtuksamik, uqaqtksamik.

intolérable d'abus d'alcool ou d'autres drogues et de suicide qui est jusqu'à onze fois plus élevé dans certaines collectivités inuites que la moyenne canadienne.

- ▶ Demander au gouvernement du Canada de créer un poste d'ombudsman autochtone pour les enfants et la jeunesse.

## LA STRATÉGIE DE LUTTE CONTRE LE TABAGISME CHEZ LES PREMIÈRES NATIONS ET LES INUITS

À l'automne 2007, les fonds attribués à la Stratégie de lutte contre le tabagisme chez les Premières nations et les Inuits ont été coupés du budget fédéral. Le Comité national inuit sur la santé (CNIS) a décidé par la suite de poursuivre l'élaboration d'une stratégie d'intervention. Au début de 2008, le CNIS a approuvé la Stratégie de lutte contre le tabagisme chez les Inuits.

La Stratégie de lutte contre le tabagisme chez les Inuits a été élaborée par le Groupe de travail inuit national sur le tabagisme et des représentants additionnels des quatre régions inuites du Canada et d'organisations inuites nationales.

Le besoin d'une stratégie de lutte contre le tabagisme propre aux Inuits est fondé sur un nombre de facteurs importants, dont l'usage extrêmement élevé du tabac par les Inuits en comparaison aux autres Canadiens. Par exemple, 70 % des adultes et des jeunes inuits sont des fumeurs, tandis que le taux équivalent pour les Canadiens du sud est seulement d'environ 20 %. La Convention-cadre pour la lutte antitabac (CCLAT) élaborée par l'Organisation mondiale de la Santé décrit aussi une approche particulière en ce qui concerne les peuples autochtones. La stratégie est inspirée par le fait que la société traditionnelle inuite n'utilisait pas le tabac et la vision voulant que les Inuits et les collectivités inuites soient les premiers à abandonner le tabac.

ITK prendra des mesures pour mettre en œuvre la stratégie en 2008-2009.

ITK est un participant actif à l'élaboration du Cadre de santé pulmonaire pour le Canada, dont la mise au point devrait être terminée à l'automne 2008. En collaboration avec un comité directeur, on a déterminé, grâce à cette stratégie, que dans le domaine de la santé respiratoire, il y a une disparité dans la santé pulmonaire entre les Canadiens du sud et les Inuits. La clé du succès de cette stratégie est de reconnaître qu'il faut aborder les déterminants de la santé tels que l'environnement, la pauvreté, le logement et la nutrition en vue d'obtenir des résultats réels.

Δοδάς የሆነትና ተቋርጓል ስራውን, Inuit Tobacco Reduction Strategy እና የፌዴራል ስራውን ንብረት ማረጋገጫ ሲሆን ምክንያት የሚከተሉት የሚመለከት ስራውን ነው፡፡

Δεδα<sup>ε</sup> Σλα<sup>ε</sup> δεζερ ήρα<sup>ε</sup>εζηνεζε><sup>ε</sup> Εζε<sup>ε</sup>εζηνεζε><sup>ε</sup>  
Λεζε<sup>ε</sup>εζηνεζε> (Ζα<sup>ε</sup>εζηνεζε>) Ηρα<sup>ε</sup>εζε> 2008-2009.Γ.

ΔΙΛΕΔΣ ΛΕΠΤΟΜΕΡΕΙΑ

Delta-Ofc's Strategic Action Plan (First Nations and Inuit Wellness Task Group presented its Strategic Action Plan) (First Nations and Inuit



ITK continues to work with Inuit regions through Alianait and NICoH to highlight the need for improved and enhanced addictions programs and services. Currently Inuit regions are reviewing a proposed National Addictions Treatment Strategy.

CLIMATE CHANGE

Global Warming continues to maintain its position at the top of the world's agenda. The past year has been noteworthy for ITK's involvement at high level meetings. These include the COP-13 Climate Change conference in Bali Indonesia, and Climate Change discussions with Inuit in Nunavut in February 2008.

ITK President Mary Simon was selected as an independent advisor to Canada's Environment Minister John Baird at the COP-13 Climate Change conference in December 2007 in Bali, Indonesia. While in

## **ALLAIT INUILLU SIGGALIARTULUARTAILINIRMUT PILIRIJJUSIRIJANGA (TUNNGAVINGA)**

2007 ukiakaangani kiinajangit allanut inunnulu pilirijjusiksanut turaangajut nakataulaursimajut kanataup gavamakkungita kiinajatigut parnaksimajangitigut. Kanatami inuit aanniarnanginnilirinirmut katimajingit isumaliulursimajut aaqqiksugmagiaq kiggartunikut pilirijjusiksaminik. 2008 pigiartillugu kanatami inuit aanniarnanginnilirinirmut katimajingit angirutiqlaursimajuq aaqqiksigiaq inuit siggaliartuluartailinimut ikajurtaujutiksaniq pilirijjusiulirajartumik.

Inuit siggaliartuluartailinirmut pilirijjusinga, inuit tobacco reduction strategy aaqqiktaulaursimavut kanatami inuit siggaliartuluartailinirmut ikajurutiksalirinirmut katimajinginnut, national inuit tobacco task group, amma kiggartiujuut tisamanit inuit nunalinginnit aviktursimajunit kanatami amma kanatami inuit katujiqatigiinginnut.

Taakkua inuit siggaliartuluartailinirmut ikajurutiksangit aaqqiktausimajut malitsugit pimmariutitaujut. Siggaliarturpattut inuit amisuunirsammarialuummata kanatamiulimaat siggaliarturpattut saniani. Suurlu imak 70%,luangit inuit innait amma makkuttut siggaliarturpammata, aijigijaunginniqaqsutik kanatami qallunaat nunanginni kisiani siggaliarturpattut 20%,tuinnautillugit. Silarjuami aanniarnanginnilirinirmut katujiqatigiirjuat tunngavingani siggaliartuluartailinirmut (who framework convention on tobacco control (fctc)) amma uqaqsimamimmat nunaqaqqaqsimajut siggaliartuluarpanninginnik. Taanna pilirijjusinga aaqqiksurtausimajuq silatuningit amma qaujimajangit inuit atursugit qanuq siggaliarturpalaunginningit amma qanuq turaagaqarumaningit inuit amma inuit nunalingit siggaliarturpagunnairnirmut.

Inuit Tapiriit Kanatami sugiallagutiqalaurput atulirtautitsigiaqanirmut pilirijjusiksanik (tunngaviksanik) pigiarniarlutik 2008-2009,mi.

Inuit Tapiriit Kanatami piliriqataunginnarsimavut aaqqiksujunut kanatami puval-luppannirmut ikajurutiksaliurtunut (canadian lung framework) niriugjajunut saqqitalaariangit kingullirpaami aaqqiksursimalirtillugit 2008,mi. Pinasuaqtiaqqaqsutik parnainirmut katimajiuunik taanna pilirijjusiujuq ilitaqsigutauvuq akaungiliurutauvattunik puvakkut aijigijaunginniqaq qallunaat nunanganirmiut amma inuit nunanginnirmiut. Taanna tunngavigjajujuq ilitaqsigutauvuq akaungiliurutaujut qanuingitsiarasuarqanirmut suurlu avatiliriniq, sukkuuniq, illukiksarnit/illurlunniq amma niqtsiavaqanginni kamagijaullattaariaqalirninginnik saqqititsinarpata ikajurutiksatsiavannik.

## **ISUMAKKUT ARSURURUTIQANIQ**

Inunnut sivullirpaujjauqujavut inunnut qanuingitsiarasuarniq, isumakkullu arsururutiqaniq pimmariutitaulaertuq arraagugilaertattinni. Taijaujut “alianai” inunnut isumakkut arsururutiqapannirmut ikajurasuarnirmut katimajiuut tunisilaertut aaqqiksulartaminik pilirijariaqtaqminut parnaksimajunik (“alianai” inuit mental wellness task group presented its strategic action plan) tunisilaertut allanut amma inunnut isumakkut ikajurtiunirmut katimajiuunginnut (first nations and inuit mental wellness advisory committee (mwac)) mai 2007,mi. Tamakkua parnaktausimajut sivullirpaami angirutigilaertangit.

## **LA SANTÉ MENTALE**

La santé mentale constitue la plus importante des priorités inuites en matière de santé et ce dossier a connu des progrès importants l’année dernière. Le Groupe d’étude sur le mieux-être mental ‘Alianait’ a présenté son Plan d’action stratégique, en collaboration avec le comité consultatif sur la santé mentale des Premières nations et des Inuits, au Comité national inuit sur la santé (CNIS) en mai 2007. Les plans ont été approuvés en principe. Ils ont été présentés par la suite à des conférences et des réunions nationales et internationales, y compris la Commission de la santé mentale du Canada.

ITK continue à travailler avec les régions inuites par l’intermédiaire d’Alianait et du CNIS pour souligner le besoin de programmes et de services améliorés de lutte contre la toxicomanie. À l’heure actuelle, les régions inuites examinent une stratégie nationale de traitement des toxicomanies préliminaire.

## **LE CHANGEMENT CLIMATIQUE**

Le réchauffement de la planète continue à conserver sa position au sommet des préoccupations mondiales. L’année dernière a été mémorable en raison de la participation d’ITK à des réunions de haut niveau, dont la 13<sup>e</sup> Conférence des Parties à la Convention cadre des Nations Unies sur les changements climatiques (CdP 13), qui a eu lieu à Bali, en Indonésie, et les discussions sur le changement climatique avec les Inuits au Nunavut en février 2008.

La présidente d’ITK Mary Simon a été choisie à titre de consultante indépendante auprès de l’honorable John Baird, ministre d’Environnement Canada, lors de la CdP 13. Pendant son séjour à Bali, le ministre Baird a demandé qu’ITK facilite une réunion qui aurait lieu à Iqaluit, en vue de fournir des renseignements par rapport au financement annoncé par le Canada à Bali, dont le financement pour les collectivités autochtones et du nord pour évaluer les vulnérabilités et les possibilités clés, et pour examiner les mesures d’adaptation en matière de santé dans les collectivités inuites dans le nord.

La réunion de consultation d’Iqaluit a eu lieu le 8 février 2008 avec la participation du ministre Baird. ITK et toutes les organisations inuites régionales étaient présentes, ainsi que des représentants du Athabasca Arctic Council, des Premières nations du Yukon et de Gwitch’in International. La réunion a fourni l’occasion aux participants de communiquer directement avec le ministre en ce qui concerne les répercussions du changement climatique à l’échelon régional, national et international.

ITK continue de travailler avec les régions inuites pour élaborer des processus afin que les collectivités inuites puissent profiter des ressources financières annoncées à Bali. ITK poursuivra la mise sur pied d’un groupe de travail inuit sur le changement climatique lors du prochain exercice.

Mental Wellness Advisory Committee (MWAC)) لΔ 2007,Γ. CLΔbΔ لΔ ئاھÇدپلەن  
رەھىقىڭ ئەم ئەرىپەنلىقىنچىرىق. ئىل ٢٠١٣-جىڭىز ئەم سەھىھ ئەھىپلىقىنچىرىق  
بۇلۇشىنىڭ مەسىھىسى، ئىل ٢٠١٤-جىڭىز ئەم سەھىھ ئەھىپلىقىنچىرىق  
بۇلۇشىنىڭ مەسىھىسى.

Ճամանակակից պատճենները հայության առաջնահատ մասն են համարվում և առաջ է գալիք այս պատճենների մասին աշխատանքը:

סְרִיסָה

‘**COP-13 Climate Change Conference**’ was held in Bali, Indonesia, from 3 to 17 December 2007. The conference was organized by the United Nations Framework Convention on Climate Change (UNFCCC) and the Government of Indonesia. The main aim of the conference was to negotiate a new international climate change agreement to replace the Kyoto Protocol, which will take effect in 2012. The conference also aimed to address issues such as adaptation to climate change, mitigation of greenhouse gas emissions, and financing for climate change mitigation and adaptation.

ΔωΔ<sup>c</sup> ΣΛΗ<sup>c</sup> βαΣΓ ΣΔΛ<sup>c</sup>ς Λαρ<sup>c</sup>λιθ<sup>c</sup>ν<sup>c</sup> > σ<sup>c</sup>Δ<sup>c</sup> ΔωΔ<sup>c</sup> μας<sup>c</sup>γην<sup>c</sup>  
ΔΔ<sup>c</sup>γ<sup>c</sup>λ<sup>c</sup>β<sup>c</sup> Κ<sup>c</sup>ρ<sup>c</sup>β<sup>c</sup>ΔΔ<sup>c</sup>λ<sup>c</sup>λ<sup>c</sup> ΔωΔ<sup>c</sup> μας<sup>c</sup>γ<sup>c</sup>μ<sup>c</sup> λ<sup>c</sup>Δ<sup>c</sup>ρ<sup>c</sup>λ<sup>c</sup>δ<sup>c</sup>σ<sup>c</sup>  
ρ<sup>c</sup>Δλ<sup>c</sup>λ<sup>c</sup> λ<sup>c</sup>ρ<sup>c</sup>Δ<sup>c</sup>λ<sup>c</sup>μ<sup>c</sup> λ<sup>c</sup>Δ<sup>c</sup>. ΔωΔ<sup>c</sup> ΣΛΗ<sup>c</sup> βαΣΓ λ<sup>c</sup>γ<sup>c</sup>λ<sup>c</sup>ρ<sup>c</sup>λ<sup>c</sup>λ<sup>c</sup>  
δ<sup>c</sup>ρ<sup>c</sup>β<sup>c</sup>ΔΔ<sup>c</sup>λ<sup>c</sup>λ<sup>c</sup>σ<sup>c</sup> ΔωΔ<sup>c</sup> λ<sup>c</sup>Δ<sup>c</sup> λ<sup>c</sup>ρ<sup>c</sup>λ<sup>c</sup>λ<sup>c</sup>σ<sup>c</sup> ΔωΔ<sup>c</sup> λ<sup>c</sup>Δ<sup>c</sup>λ<sup>c</sup>λ<sup>c</sup>σ<sup>c</sup>.

Bali, Minister Baird requested that ITK facilitate a meeting to be held in Iqaluit to provide input into funding announced by Canada in Bali. These included funding for Northern and Aboriginal Communities to assess Key vulnerabilities and opportunities, and to address health adaptation in northern Inuit communities.

The Iqaluit consultation meeting was held with Minister Baird on February 8, 2008. ITK and all Regional Inuit Organizations were present, as well as representatives from the Athabasca Arctic Council, Yukon First Nations, and Gwitch'in International. The meeting provided an opportunity for participants to communicate with the Minister directly regarding the impacts climate change is having at a regional, national and international level.

ITK continues to work with Inuit regions to develop processes that will result in Inuit communities benefitting from the financial resources that were announced in Bali. ITK will be proceeding with the development of an Inuit Climate Change working group in the upcoming fiscal year.

## CONTAMINANTS

ITK plays a key role in the Northern Contaminants Program (NCP) by collaborating with ICC (Canada) and the Inuit regions. The department focused this year on the development of a new Education and Communication blueprint to guide the program in addressing issues and concerns of Inuit.

The NCP marked its 15th anniversary by presenting a general overview of the state of the health of the Arctic over the past 15 years from a contaminants perspective. Northern leaders continue to showcase the NCP as a unique and innovative research program. The NCP incorporates Inuit into research projects as equal partners.

Contaminant levels in Inuit have been declining, as reported at the 15th anniversary meeting, and researchers recommended that Inuit do not need to change from their healthy traditional diet. The main concern for many researchers was the issue of increased mercury and new Persistent Organic Pollutant style contaminants in the Arctic. The NCP will continue to monitor these contaminants over the next several years with a long term monitoring program to keep an eye on the level of various contaminants in the wildlife of the Arctic.

The merger of the Health and Environment Departments within ITK had a positive effect in the communication of contaminants information in a more holistic manner. There are many health issues in the Arctic that are seen to be more urgent than the presence and effects of long-range contaminants. Much of the discussion ITK had with the regions regarding messaging was about the desire for messages about contaminants to be contextualized in various ways. The consensus was that contaminant messaging alone (i.e. messages about contaminant levels in air, food, water, wildlife or people) does more harm than good. Given this situation, it may not be prudent to continue bombarding

Amma kinguniagut tunjaulaurtut kanatami amma silarjuami katimarjuartunut, amma piqasiutillugit isumakkut arsuruqpatnun ikajuriaqanirmut kamisajunut kanatami.

Inuit Tapiriit Kanatami suli piliriqatiqainnartut nunaliiit aviktursimaningitigut inunniq aqqutiqaqasutik alianaikkunnik amma kanatami inuit aanniarnanginnilirinirmut katimajinginnik, aaqqiksuigiaqama kinnguumajaujunik aaqqigiarutiksaalutik amma plusigartitsigiaqanirmut piliriangujunik amma ikajurutiksanik tamatumunga. Ullumi inuit nunalinginni aviktursimajuni qimirruvut saqqitausimajunik ikajurutiksauqullugit kanatami imialuluarnirmut/anganartunullu arsururutiqal-irnirmut ikajurutiksanut pilirijusiksaliurnirmut turaangajunik.

## SILAUP ASIJJIRPALLIANINGA

Silaup asijjirpallianinga uqausirijaavalliatuinnarmat silarjuami. Arraani piluartumik ikpigijaksaujut kanatami inuit tapiriikkungita ilauvigilaurmauk piijuartualllutik katimajinut. Katimaqataulaertut silarjuami silaup asijjirpallianik katimarjuarutiqaqtunut tajjaulluni qallunaatut cop-13 climate change katimarjuaniq pali intunisiami, bali indonesia, amma silaup asijjirpallianianik katimajutiqalaurmijut inunniq nunavummiunik vivuari 2008,mi.

Inuit Tapiriit Kanatami angajuqqaangan miali saimat niruartaursimavuq ikajurtuniartillugu kanatami avatilirijnirmut ministanganut jaan piurmut, john baird katimarjuarniqaqtillugit (cop-13 climate change), mik tisipiri 2007,mi paali, intunisiami. Taikan pialimi, minista piurt tuksralaertuq Inuit Tapiriit Kanatami katimatitsiqullugit iqalunni aturlutik kiinaajanik uqausirijaalaurtunik kanataup gavamakkunginnut katimarjuarniqaqtillugit paalimi. Kiinaajit turaangammata ukiurtartumi amma allait nunalinginnut aturniartillunigit qimirrugiaqanirmut atuutiqatsiarunnartunik amma piviksaqavijunnartunik, amma katimajutiqarunnaqullugit qanuingitsiarasuarnirmut sungiutijaujariaqaniartut ikajurutiksait miksaanut inuit nunanginni aturtajunnarajartunik.

Iqalunni katimaqatiqalaurpuq minista piurt, vivuari 8, 2008,mi. Inuit Tapiriit Kanatami amma inuit nunalinginni aviktursimajutigut katujiqatigiit tamarmik katimaqataulaertut, amma kiggarturtiujut atapaaska ukiurtartumut katimajirjuangit, juukaanmi allait, amma kuitsin allait, silarjuami katimarjuamiut katimarjuarniqaqtillugit. Tamanna katimarjuarniq piviksaqarviulaurmat katimajunut uqaqvigarunnariaq ministamik takunnallattaarlugu, pijutiqalutik silaup asijjirpallianianut akturtauninginnik nunaliiit aviktursimaningitigut, kanatami amma silarjuami.

Inuit Tapiriit Kanatami taimangat inasuaqatiqaqput niarpullu inuit nunalingitigut aviktursimajukkut aaqqiksuivalliatutik inuit nunalinginnut pivalliarutajunnarajartunik kiinaujatigut saqqitaulaertunut paalimi. Inuit Tapiriit Kanatami kajusititsigialangajut aaqqiksuivallianirmik inuit silaup asijjirpallianianut katimajugajartunik arraaguginiartattinni.

## LES CONTAMINANTS

ITK joue un rôle clé dans le Programme de lutte contre les contaminants dans le Nord (PLCN) en collaborant avec le Conseil circumpolaire inuit (CCI) du Canada et les régions inuites. Le département s'est concentré cette année sur la préparation d'un nouveau plan directeur sur l'éducation et les communications pour servir de guide au programme en vue d'aborder les questions et les préoccupations des Inuits.

Le PLCN a marqué son 15<sup>e</sup> anniversaire par la présentation d'une vue d'ensemble de l'état de santé de l'Arctique au cours des 15 dernières années, du point de vue des contaminants. Les leaders du nord continuent de promouvoir le PLCN comme un programme de recherche unique et novateur. Le PLCN intègre les Inuits aux projets de recherche comme partenaires de plein droit.

Les niveaux de contaminants chez les inuits continuent à diminuer, tel qu'il a été déclaré à la réunion du 15<sup>e</sup> anniversaire et les chercheurs ont recommandé que les Inuits ne devraient pas changer leur diète traditionnelle saine. La préoccupation principale de plusieurs chercheurs était la question de l'augmentation du mercure et du nouveau style de contamination par les polluants organiques persistants dans l'Arctique. Grâce au PLCN, on continuera à surveiller ces contaminants au cours de nombreuses années à venir au moyen d'un programme de surveillance à long terme en vue de suivre de près le niveau des divers contaminants dans la faune de l'Arctique.

La fusion des départements de la Santé et de l'Environnement au sein d'ITK a eu un effet positif sur la communication de renseignements sur les contaminants de façon plus globale. Il y a plusieurs questions en matière de santé dans l'Arctique qui sont considérés plus urgentes que la présence et les effets à long terme des contaminants. Une grande partie des discussions d'ITK avec les régions concernant la transmission de messages a porté sur le souhait que les messages sur les contaminants soient remis dans leur contexte de diverses façons. On a convenu que la transmission de messages sur les contaminants seulement (p. ex. messages sur les niveaux de contaminants dans l'atmosphère, la nourriture, l'eau, la faune ou les personnes) fait plus de tort que de bien. Compte tenu de cette situation, il peut ne pas être prudent de continuer à bombarder les collectivités inuites avec des renseignements sur les contaminants, par crainte d'augmenter l'anxiété à propos du problème. Si la transmission de messages ne tient pas compte des questions comme la nutrition, la salubrité alimentaire et les pratiques culturelles, elle peut être considérée imprudente.

ITK a joué un rôle important en collaborant aux programmes de recherche tels que le PLCN, l'Année polaire internationale (API), l'Initiative portant sur les écosystèmes nordiques, ArcticNet, le Centre pour la santé des Inuits et les changements environnementaux Nasivvik pour établir des communications plus globales, et aux propositions pour le renforcement des capacités qui aident en fin de compte

ՀԱՅՈՒԹՅԱՆ ՎՐԱ

Inuit communities with information about contaminants, for fear of increasing anxiety around the issue. If the messaging does not take into account issues such as nutrition, food security, and cultural practices, then it can be considered counter-productive.

ITK played an important role in working with the research programs such as NCP, International Polar Year (IPY), the Northern Ecosystem Initiative (NEI), ArcticNet, and the Nasivvik Centre for Inuit Health and Changing Environments to develop more holistic communications, and capacity building proposals that help ultimately to place communications efforts within the broader context of research throughout the Arctic.

RESEARCH

ITK plays an important co-ordinating role in ensuring research involving Inuit is conducted in the four regions. To this end ITK co-ordinates the regional Inuit Research Advisor (IRA) program, funded by ArcticNet, the Nasivvik Centre for Inuit Health and Changing Environments, and the Northern Contaminants Program.

The IRA positions were established to facilitate research in Inuit regions on contaminants, climate change and environmental health and to engage Inuit in undertaking research activities of importance to their communities.

During 2007-2008 ITK has recommended that a review of the IRA positions from an Inuit perspective be undertaken to identify ways the program could be improved, to improve capacity, and address problem areas.

ITK has communicated with the funding agencies regarding this review. Based on the outcomes of the review, ITK hopes to articulate to the funding programs the most appropriate ways to: increase capacity; enhance the research community connection; and improve research co-ordination.

## RESEARCH AND DATA INITIATIVES

The Health Canada / ITK Task Group was formed in April, 2007 with a six-month work plan to further developments in the area of Inuit Health. One of the components identified as a mutual area of interest was Inuit data, information and research. Specifically, the task group identified the need to explore approaches for facilitating data sharing and strengthening information management infrastructure. One of the short-term deliverables identified as part of the data/information/research component is to initiate discussions on the potential for development of Inuit health data and information.

Health Canada has prepared a document outlining available Inuit data sources and where the expansion of Inuit health and determinants of

## SURURNAQTUT (ATTANARTUT)

Inuit Tapiriit Kanatami piliriqataummarippattut ukiurtartumi surunartulin-irmuangajunut (northern contaminants program (ncp)) pinasuaqatiqaqsutik silarjuami inuit katimajirjuanginnik (kanamatut) amma inuit nunalinginnik aviktursimajutigut. Maanna arraagugijattinni ikpigijaqalualaurtut parnakpaliliqiaq nutaanik ilinniarnilirinikkut amma tusaumaqatigiitsiarnikkut titirannikkut aturtaugajartunik tunngavigijaulutik piliriaksanut turaangajunik pijjutaujunut amma isumaalugutaujunut inunnut.

Ukiurtartumi surujunnartulirinirmut piliriangujut 15, rilirtanganik arraagut quviasugutiqatillugit uqausiqalaurmata qanuiliurnirisimalirtanginnik arraaguusimalirtuni 15, ni pijjutiqaqsutik surujunnartunik ukiurtartumi. Ukiurtartumiut siviluriutit taimangat uqausiqaqattarsimajut avatimut surujugutaujunut miksaanut aijigijaungimmat amma saqqitsigutaugiaqamat atutuqiqarsiartunik qaujisarnikkut (suqqijainikkut) pilirijariaqanininginnik. Taakkua ukiurtartumi surujunnartulirinirmut pilirianguju ilautitsimajut inunnik qaujisarnikkut taimaatsainnaq ilainnangaqinnikkut piliriqataujariaqanininginnik.

Avatimut sururnaqtu inunnut miktiqarsimalirniraqttaujuugaluat, uqausirjaullutik 15, rilirtangi saqqijaalirningita nalliuutiniani katimatillugit, amma qaujisartijuut isumasimajut inuit asijjuksanginnirraqsugit niqiqapannirmik niqitsiavannik nunamit inuttitut. Taima isumaalugutaukuartuq qaujisartijuunut savrajaksaq murkuri amma nutaat aturauvalliammata sanajausimajut nunamit surujunautaujunut ukiurtartumi.

Ukiurtartumi surujunnartulirinirmut piliriangujut kajusinginnarniarput qaujisarnikkut sururnartunik arraaguuniartuni amma qaujisarTauqattarajartut qanuit-tutuinnarnik sururnaqtunik uumajunut qanuittuinnarnut ukiurtartumi.

Inuit tapiriikkunginni tamakkua aanniarnanginnilirinirmuangajut amma avatilirinirmut kamagijaulirningitigut atausirmi akaunirsaulirtuq tusaumatisigiaq surujunnartut miksaanuanganjut kamagijaugiaqaniningitigut atangirlugit. Amisummariummata pinailutaujunut qanuingitsiarasuarnirmut isumaalugutaujunut ukiurtartumi isumagijaujunut tuavirnartukkuut kamagijaujariaqalirningit pijjutigillugit akunijumut akaungiliutaujunnarngit attanartut avatimut inunnnull. Inuit Tapiriit Kanatami katimaqtiaqattarningitigut nunalit aviktursimaninginnit pijjutiqaqsutik tukisitsigiaqanirmik tamakkua sururnaqtu miksaanut aijigiingittunik aturlutik. Tamarmik angiqatigiiksimevut tusartsigiaqaniq sururnaqtu miksaanut atangirsingilluni (suurlu tukisitsigiaqaniq attarnalirpallianinginnik silaup anirniqarnartuup, niqit, imaut, uumajut amma inungita) akaungiurtaugiallagunnarninganik. Taimaimmata ullumi, silatuququungimmat inuit nunanginnuakallatuinnaqtarniq tukisigiarutiksanik sururnartut miksaanut, isumaalugutaummat. Taimali tukisitsigiaqanikkut isumagijauqasiutingippata isumaalugijaujunut suurlu niqtsiavaqariaqaniq timimut pijunik, niqiqainnariaqaniq, amma iliqqusingitigut piqqusiuvattut, akaunaarajangimmata pilirijaujunasuart.

Inuit Tapiriit Kanatami piliriqataujut pimmarialukkut qaujisariaqanikkut pilirijaujunik suurlu ukiurtartumi sururnartulirinikkut, silarjuamilu ukiurtartumut arraagugijaujukkut, ukiurtartumi nunamut/piruqtunullu piliriangujut, arcticnet, amma nasivvikkunnut inuit qanuingitsiarasuarniriniagut amma avatitta asijjir-pallianianut piliriangujunk atangirlugit tusartsigiaqanikkut, amma parnaigia-

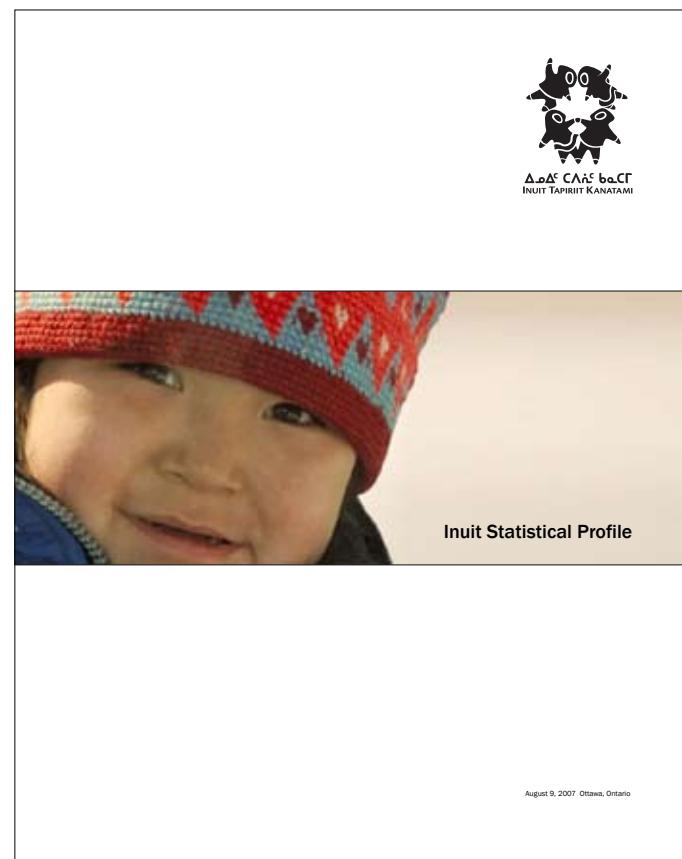
à positionner les efforts de communication dans le contexte plus général de la recherche dans l'ensemble de l'Arctique.

## LA RECHERCHE

ITK joue un rôle de coordination important en veillant à ce que la recherche touchant les Inuits soit effectuée dans les quatre régions. À cette fin, ITK coordonne le programme régional de conseillers en recherche inuite (Inuit Research Advisor ou IRA), financé par ArcticNet, le Centre pour la santé des Inuits et les changements environnementaux Nasivvik, et le Programme de lutte contre les contaminants dans le Nord.

Les postes de conseillers en recherche inuite ont été établis pour faciliter la recherche sur les contaminants, le changement climatique et la santé environnementale dans les régions inuites, et pour faire participer les Inuits à des activités de recherche importantes pour leurs collectivités.

Au cours de 2007-2008, ITK a recommandé un examen des postes de conseillers en recherche inuite du point de vue inuit pour déterminer comment améliorer le programme et l'efficience, et pour examiner les secteurs qui posent problème.



‘ב▷גָּנָּסָּה (רָאָבָּדָּלָּדָּסָּה)

Ճամանակակից պատճենները հայտնաբերվել են Հայաստանի Հանրապետությունում՝ Արևածագ գյուղում և Տաշիր գյուղում:

“የዚህና የዚህና አንድ በየዚህና ስለዚህና እና አሁን የዚህና”

ՀԵՂՋԱԿԱՆ

ለፌዴራል የሚከተሉት ሰነዶች በመሆኑ አንቀጽ ተስፋይ ይገባል፡፡

health can take place. During the Inuit Health Summit held in Kuujjuaq in January, Minister Clement announced funding for a pilot project to explore new approaches for collecting Inuit health information. Four potential joint projects have been outlined, and will be discussed by the National Inuit Committee on Health to determine next steps.

# NATIONAL ABORIGINAL COUNCIL ON SPECIES AT RISK

2007-2008 was the last of a two-year term for all NACOSAR members with the exception of Mr. Larry Carpenter, who was nominated by ITK for appointment approximately a year after the other Council members were given their appointments by the Minister of Environment. As of March 1, 2008, four new NACOSAR members were appointed, replacing four former members, with Larry Carpenter and Beverly Jacobs remaining on for their two-year appointments.

ITK is pleased to have Mr. Carpenter continue his valued role as an Inuit representative on the Council. His knowledge of wildlife, land claims, traditional knowledge, and co-management processes is valuable to issues related the administration of the Species at Risk Act (SARA). With the new members, ITK will ensure that Inuit continue to have a voice at the national level on SARA and to continue to monitor issues of Aboriginal engagement and the decisions that surround important species such as Barren Land and Peary Caribou, Bowhead and Beluga Whales, Seals, Walrus, and Polar Bears.

E-HEALTH

A report titled, The e-Health Status in Inuit Regions: Environmental Scan, has been completed. The report maps out regional Inuit e-Health status. It also provides a high-level analysis of priority areas, identifies concrete steps in the development of a comprehensive Inuit e-Health transformation plan, and critical success factors and opportunities to feed into a future e-Health business plan.

The report identifies several key findings that are relevant to all regions. Connectivity is the number one issue which includes broadband, cost, installation and repair services. This is a major hurdle to overcome before envisioning a full deployment of the e-Health technology.

Also identified is the Human Resource capacity to support deployment of e-Health technology, let alone to sustain its usage. Integration within Provincial and Territorial agendas remains an important component of the e-Health strategy however; work needs to be done to make this an Inuit specific e-Health agenda. All regions are engaged in various e-Health activities though Nunavik has an e-Health model which had been in development for over six years and is ready to implement.

qanirmut piliriaksanut tuksirautitigut ikajurutauniartunik tusaumaqattautitsiar-iaqanikkut qaujisarniq pijutigilugu ukiurtartulimaami.

## **QAUJISARNIQ (SUQQUIJAINIQ)**

Inuit Tapiriit Kanatami pimmarialuuvuq aaqqiumatitsinirmigut qaujisarnik-kut inuit ilaullataaqattariaqanininginnik nunalit tisamat aviktursimaningitigut. Ullumimut inuit tapiriit kanajutami aaqqiumatitsisimavut nunalit aviktursimaningitigut inuit qaujisarnirmut ikajurtigajartanginnik (regional inuit research advisor (ira)) piliriaqanikkut, kiinaujaqaqtiaullutik, arcticnet, kunnut nasivvikkut piliriviatiqut inuit qanuingitsiarasuariniiliriniagut amma avatut asijjirpallianianik kamanikkut, amma ukiurtartumi sururnaqtunut piliriangujutigut.

Inuit nunanginni aviktursimajutigut qaujisarnirmut ikajurtiujut (ira) saqqi-taulaursimammata kamaniartillugit qaujisariaqanirmik inuit nunangitigut avirtursimajutigut sururnartunik, silaup asijjirpallianianik amma avatilirinirmik amma inuit ilaullataaqattuqullugit qaujusarnikkut pimmarijuunik nunalininginni.

2007-2008, mi Inuit Tapiriit Kanatami imaliulaurt taakkua ukiurtartumi sururnartulirinirmut ikajurtiujut piliriarjant qanuq isumagiuaumangaata inunnut nalunairsigutauniarmata aaqqigiarutiksani piunirsamut, amma akaunirsamut parnaigiaq, amma saqqitirinirmut akaungiliurutigianginnik.

Inuit Tapiriit Kanatami uqausiqaqsimavut kiinaujartaartitsivattunut tamatumga qimirrugiaqanirmuanganajunik. Malillugit qaujijausimajut qimirunikkut, Inuit Tapiriit Kanatami niriupput nalunairsigiaqanirmik kiinaujaqaqtiajaria-qaninanik akaunirpaugiaqtukkut ukununga turaangajunik: parnayallianirsau-giaqanirmut; nunalinni qaujisarnikkut ilaunirsaugiaqanininginnut; amma akaun-aarnirsautitaugiaqanininganut qaujisarniup aaqqiumatitaugiaqaningita.

## **QAUJISARNIQ AMMA TUKISIGIARVIKSANIK KATIRSUINIRMUT**

### **PILIRIANGAJUT**

Kanataup gavamakkungita aanniananginnilirijirjuakkungit/Inuit Tapiriit Kanatami parnainirmut katimajingit aaqqiktaulaurtut airili, 2007, mi pingasuujurtunut (6) taqqinut paarnaktauuni aqqiqtsuiniartillugit inunnut aanniarnanginnilirinir-muanganajunik. Taima ilangit nalunajartaulaurtuq turaangajut tukisigarviksanik inunnuangajut katirsuigiaqanirmut, tukisigarviqsaqariaqaniq amma qaujisani-liriniq. Piluartumik, taakkua timiujut nalunajailaurmijut qaujisariaqanirmik pilirijusiuqajartunik katirsuirtausimajunik tauqsiqatigiqittuksaunirmut amma kamatsiarnirsaugiaqaniq tukisigarviqsalirinirmik piliriviugajartumik. Taimattauq nalunaiqsilaurmijut taakkunani akuniungittumut turaanganirsanik ilagijautillugit katirsuigiaqanirmut/tukisigarviqsalirinirmut/qaujisarnirmullu katimagutiqaria-qaninka isumaksarsiurutiqaniarlutik inunnuangajunik aanniarnanginnilirinikkut tukisigarviksanik katirsuiniq amma tukisigarviksanik atuinnaqariaqaniq.

Kanataup gavamangita aanniarnilirinilirijikkungik parnaisimagivut titiraqsimajunik atuinnaaruqtaulaurtunik inuit miksaanut tukisigarviksanik katirsursimallutik amma angilliqariartauunasuarningata inuit aanniarnangin-nilirinirmut amma sururnaqtunut saqqippalliagunnartunu turaangajunik. Inuit

ITK a communiqué avec les organismes de financement en ce qui concerne cet examen. Selon les résultats de l'examen, ITK espère proposer aux programmes de financement les moyens les plus appropriés d'améliorer l'efficience, la connectivité de la collectivité de recherche et la coordination des recherches.

## **LES INITIATIVES EN MATIÈRE DE RECHERCHE ET DE DONNÉES**

Un groupe de travail formé de représentants de Santé Canada et d'ITK a été mis sur pied en avril 2007 avec un plan de travail de six mois pour faire avancer les dossiers dans le domaine de la santé des Inuits. Une des composantes considérée comme un domaine d'intérêt commun était celle des données, des recherches et des renseignements ayant trait aux Inuits. En particulier, le groupe de travail a déterminé la nécessité d'explorer des approches pour faciliter le partage des données et renforcer l'infrastructure de gestion des données. Un des produits livrables à court terme, considéré comme un élément de la composante données/information/recherche, est d'entamer des discussions sur le potentiel de développement d'un ensemble de données et de renseignements sur la santé des Inuits.

Santé Canada a préparé un document énumérant des sources de données inuites disponibles et où peuvent avoir lieu l'expansion et les déterminants de la santé des Inuits. Pendant le Sommet sur la santé des Inuits à Kuujjuaq en janvier, le ministre Clement a annoncé un financement pour un projet pilote en vue d'explorer de nouvelles approches pour la collecte de renseignements sur la santé des Inuits. Quatre projets communs potentiels ont été décrits, et ils seront discutés par le Comité national inuit sur la santé afin de déterminer les prochaines étapes.

## **CONSEIL AUTOCHTONE NATIONAL SUR LES ESPÈCES EN PÉRIL**

2007-2008 représente la fin du mandat de deux ans pour tous les membres du Conseil autochtone national sur les espèces en péril (CANEP), à l'exception de M. Larry Carpenter, qui a été nommé au poste par ITK un an après que les autres membres du Conseil ont été nommés par le ministre de l'Environnement. À partir du 1<sup>er</sup> mars 2008, quatre nouveaux membres du CANEP ont été nommés pour remplacer quatre anciens membres, tandis que Larry Carpenter et Beverly Jacobs poursuivent leur mandat de deux ans.

ITK est heureuse que M. Carpenter continue dans son rôle à titre de représentant inuit au Conseil. Ses connaissances sur la faune, les revendications territoriales, le savoir traditionnel et les processus de cogestion ont une grande valeur, surtout pour les questions liées à l'administration de la *Loi sur la protection des espèces en péril* (LPEP). Avec les nouveaux membres, ITK veillera à ce que les Inuits continuent à avoir une voix au chapitre national pour ce qui est de la LPEP et à

በኢትዮጵያዊ ዴሞክራሲያዊ ሪፐብሊክና ከዚህ በነበረው ፌርማ ማስታወሻ ይችላል

በዕርግ ማናይኑናኔኑንረሩር ከበላጋናኝነትና ተደርጓል

2007-2008,<sup>ג</sup> ל'ה'ס Δσ<sup>א</sup>rc 6υL<sup>ב</sup>ד<sup>ג</sup>rc C<sup>ד</sup>ב<sup>ה</sup>מ<sup>ו</sup> Δrc<sup>כ</sup>rc P<sup>י</sup>ד<sup>ו</sup>ס GC  
כ<sup>ה</sup>ר b<sup>א</sup>g<sup>ב</sup>, Mr. Larry Carpenter, B<sup>ב</sup>d<sup>ג</sup>rc<sup>כ</sup>rc<sup>ג</sup>mb Δ<sup>ד</sup>מ<sup>א</sup>c b<sup>א</sup>LC<sup>ג</sup>LA<sup>ב</sup>g<sup>ו</sup>rc<sup>מ</sup>  
ע<sup>ב</sup>ל<sup>ב</sup>rc<sup>ג</sup>mb Γ<sup>ג</sup>IC<sup>ב</sup>sm<sup>מ</sup> Δ<sup>א</sup>g<sup>ו</sup>rc<sup>ב</sup>א<sup>ב</sup>rc<sup>ב</sup>. ל' 1, 2008,<sup>ג</sup>, י<sup>ב</sup>ל<sup>ב</sup>rc<sup>מ</sup> C<sup>ב</sup>ב<sup>ה</sup>מ<sup>ו</sup>  
6υL<sup>ב</sup>ד<sup>ג</sup>rc<sup>ב</sup>א<sup>ב</sup>rc<sup>ב</sup> א<sup>ב</sup>g<sup>ב</sup>rc<sup>ב</sup>א<sup>ב</sup>rc<sup>ב</sup>, B<sup>ב</sup>g<sup>ב</sup>g<sup>ב</sup>rc<sup>ב</sup> g<sup>ב</sup> B<sup>ב</sup>L<sup>ב</sup>rc<sup>ב</sup>o<sup>מ</sup> c<sup>ב</sup>υL<sup>ב</sup>rc<sup>מ</sup>,  
C<sup>ב</sup>o<sup>מ</sup> כ<sup>ה</sup>ר b<sup>א</sup>g<sup>ב</sup> 4L<sup>ב</sup>g<sup>ב</sup> 6Δd<sup>מ</sup>, Beverly Jacobs L<sup>ב</sup>h<sup>ב</sup>rc<sup>מ</sup> g<sup>ב</sup>ד<sup>ג</sup>rc<sup>מ</sup>  
ע<sup>ב</sup>ל<sup>ב</sup>rc<sup>ב</sup>א<sup>ב</sup>rc<sup>ב</sup> L<sup>ב</sup>rc<sup>ב</sup>א<sup>ב</sup>rc<sup>ב</sup>.

የብንርድናኩል ልማት የሚያስተካክለው (E-HEALTH)

## SEALING AND POLAR BEAR

ITK has been active in advocating for Inuit harvesting rights on the issues of sealing, and the polar bear. The 2007-2008 period has seen both of these iconic species garner banner headlines, while issues pertaining to the health of Inuit fail utterly to capture media attention.



አዲ ላር ካናሸሪያው በተመሳሳይዎች ማስረጃዎች ከአገር, Hague, ማጋገጥ,  
Netherlands.  
Aaju Peters facing anti-sealing demonstrators in the Hague, Netherlands.  
Aaju Peter saangatsjiuq nasiniaqujivanginnimut nuitkaatisijunut hakmi, hague,  
nitudlanmi, netherlands.  
Aaju Peters affrontant des démonstrateurs contre la chasse au phoque à  
Hague Pays-Bas.

During the past fiscal year Inuit leaders have again lobbied the European Union against imposing a ban on the import of Canadian seal products. While ITK was not a participant in the 2008 European mission to lobby European parliamentarians against imposing a ban, we kept abreast of the debate, and know Inuit were well represented by Nunavut Premier Paul Okalik, in the company of the Canadian Ambassador for Fisheries Conservation Loyola Sullivan.

Earlier in 2007, ITK issued several media releases urging Canada to take trade action against European countries that had passed bans on the import of seal products, notably Belgium and The Netherlands. Canada responded in July, 2007, by declaring its intention to take any country imposing such bans to the World Trade Organization (WTO). ITK praised the government of Canada for taking this strong stand. Canada filed at the WTO in September, 2007.

Animal rights groups, perennially unrelenting in their fundraising campaigns, continue to lobby in an unregulated arena in Brussels to have the European Union legislate a European-wide ban on the import of Canadian seal products. Inuit have maintained a staunch opposition to any such bans, despite promises of exemptions for Inuit

aanniarnanginnilirinirmut qanuingitsiarasuarnimullu katimarjuarniqaqtillugit kuujuami januariutillugu, minista klimit, minister clement tusartitsilaertuq kiin- aujaqaqtisiniarnirmik isulittartunut piliriaksanuangajunik qimirrugauniarlutik nutaanik pilirijusiksaniq inuit aanniarnanginnilirinirmut qanuingitsiarasuarnimullu tukisiarviksanginnik. Tisamait piliriaksaat nalunajartaulaurtut, amma katimajutaulaartut kanatami inuit aanniarnilirinirmut katimajinginnut qanuilitursaulirmangaarmik qimirrulutik.

## KANATAMI NUNAQAAQSIMAJUT KATIMAJIRJUANGIT UMAJUT NUNGUNNIJARTUGIJAUJUT MIKSAANUT

2007-2008, mi arraguuk marruunni iningit katimajiuut taakkununga isulittut kisiani mista lauri kaapintur, mr. Larry carpenter, tikkuartaularuq inuit kanatami tapirikkunginnut tiljaulaurtuq ministanganut avatilirijikku. Marji 1, 2008, mi, tisamait nutaat taakkununga katimajiujuksait tikkuartaularuq, kinguvviillutik tisamaulaurtunut katimajinut, taanna lauri kaapintur amma pivurli jaikup, beverly jacobs marruunnut araaguunnut tikkuartausimaniartillugik.

Inuit Tapiriit Kanatami quviasukput mista kaarpintur qaujimanirmigut piliriluni inunniq kiggarturtiuniarmat katimajinginni. Qaumaninga umajut miksaanut, nunataarsimaniullu, iliqqusikkullu qaujimaninga, amma aulatsiqatigigiaqanirmut atuutilirjuaraalummat aulatsigiaqatillugit uumajunut nungunniujartugijaujunut piqujarmik (maliganganik), species at risk act (sara). Nutaanik katimajiqal- irillugit, Inuit Tapiriit Kanatami ikpigusutsiarajarmata inuit kiggarturtautsi- araluarmangaata taakkunani kanatami taakkunuunatigut uumajunut nungun- niujartugijaujunut piqutatigut amma qaujisariaqaqtillugit nunaqqaaqqaqsimajut isumaalugutigianginkni ilautitauqattariaqanirmut amma isumaliuriqaqtillugit amma isumaliuriutiqariaqaqtillugit pimmarijunik nungunniujartugijaujunut uumajut miksaanut, suurlu tuttuit ajjigingittut (barren land, peary caribou) piijutigilugit, qilalugait tuugaaqangittut, natsiit, amma nanuit.

## QARITAUJAUKKUT AANNIARNANGINNILIRINIQ (E-HEALTH)

Tusartitsigutaujut taijaullutik, the e-health status in inuit regions, environmental scan, qaritaujakkut aanniarniliriniq inuit nunanginni aviktursimajuni, avatilirinirmik qimirruniq: pijariiqtaulaurtut. Taakkua tusartitsigutaujut titiraqsimajut nunalit aviktursimajuni inuit nunanginni qaritaujakkut aanniarnanginniliriniq qanuilingalmangaat ullumi. Amma taavvuuna pilirigusijutigut aaqqiksisimammijut sivulliujjauqujaujunik, nalunaijaisimallutillu ullumi qanuili- urtuksauninginnik parnailutik inunnuangajunik aanniarnilirinirmut qaritaujakkut (inuit e-health) amma kajusitsiarsimalirtunik amma piviksagiallaugunnartunik iliquqartaugajartillugit qaritaujakkut aanniarnanginnilirinirmut parnainikkut kiinaujaliurtaujunnartillugu.

Taakkua tusartitsigutaujut nalunaiqsisimavut qaujisartausimaningitigut piiju- tauuartunik tamainni inuit nunalinginni aviktursimajuni. Tamanna tusaumau- tigunnariaqaniq sivullrpautaummat isumagjauulluni, suurlu qaritaujakkut pituksimaqtigiaqaniq qanurlu akiqarajarninga, iliuqqartaunajarninginnut amma suraksimalirpata aaqqiksurtauqattariaqanininginnut piijutiqaqtunik. Taak-

surveiller les questions relatives à la participation autochtone et les décisions sur les espèces importantes telles que le petit renne arctique et le caribou de Peary, la baleine boréale et le bélouga, le phoque, le morse et l'ours polaire.

## LA CYBERSANTÉ

Un rapport intitulé *The e-Health Status in Inuit Regions: Environmental Scan* (L'état de la cybersanté dans les régions inuites : analyse environnementale) a été achevé. Le rapport fait le point sur l'état de la cybersanté inuite dans les régions et fournit aussi une analyse de niveau élevé des secteurs prioritaires, détermine des étapes concrètes à suivre dans l'élaboration d'un plan de transformation exhaustif en matière de cybersanté inuite, en plus des possibilités et des facteurs de succès essentiels qu'il faudrait intégrer à un plan d'affaires futur en matière de cybersanté.

Le rapport présente plusieurs résultats clés applicables à toutes les régions. La connectivité est la question la plus importante et comprend la bande large, les coûts, l'installation et les services de réparation, ce qui représente un obstacle considérable à surmonter avant d'envisager un déploiement complet de la technologie de la cybersanté.

Le rapport mentionne aussi la capacité en ressources humaines pour appuyer le déploiement de la technologie de la cybersanté, sans parler de son entretien. L'intégration au sein des programmes provinciaux et territoriaux demeure une composante importante de la stratégie de la cybersanté; cependant, il faut y travailler pour voir à ce que ce programme de cybersanté s'applique aux Inuits de façon particulière. Toutes les régions se sont engagées dans diverses activités en matière de cybersanté, bien que le Nunavik dispose d'un modèle de cybersanté en élaboration depuis six ans et prêt à être mis en œuvre.

## LA CHASSE AU PHOQUE ET À L'OURS POLAIRE

ITK est active dans la défense des droits de récolte pour les Inuits en ce qui concerne la chasse au phoque et à l'ours polaire. En 2007-2008, ces deux espèces iconiques ont pris les grands titres dans les médias, tandis que les questions ayant rapport à la santé des Inuits échappent complètement à leur attention.

Pendant le dernier exercice, les leaders inuits ont de nouveau fait pression sur l'Union européenne contre l'imposition d'une interdiction sur l'importation des produits du phoque canadiens. Bien qu'ITK n'ait pas participé à la mission européenne de 2008 pour faire des pressions sur les parlementaires européens contre l'imposition d'une interdiction, l'organisation est restée au courant du débat et sait que les Inuits étaient bien représentés par l'honorable Paul Okalik, premier

## የኋርጌና ልማት የዚህንን አገልግሎት

ԱՐԴՅՈՒՆ 2007, Առաջ ՀԱՅԻ եաԾՐ ԿհրՈՂԵՇԴՎԼՌԸ ԿհՏՏԿՈՒՅ եաԾՌ ՍՔԼԵԺԸՐ ՀՐԱՋԵՇԴՎՆԵԺԸՐ եաԾՌ ԷՊԲԱՌ ԹԽԵՇԴՎՆԵՇԴՐ պԴՄՌԸ ԾԽԵԺԿԸՇՆԵԺԸՐ ԵԿՐՈՂԵՇԴՎԼՌԸ, ՀՀԱՇՈՒՐ ԱՌԱ, Belgium ԱԼԸ ԾՎԵԺԸՐ, The Netherlands. եաԾՐ ՊԾԾԴՎԼՌԸ ՀՀԱ, 2007, բ ՀԱՅԴՎՆԵՇԴՐ հԱՇՆԵԺԿԸՇՆԵԺԸՐ յի՛ ՀՀԱՇՆԵԺԿԸՇՆԵԺԸՐ ԾԽԵԺԿԸՇՆԵԺԸՐ ԵԿՐՈՂԵՇԴՎԼՌԸ, World Trade Organization (WTO). Առաջ ՀԱՅԻ եաԾՐ եաԾՌ ՍՔԼԵԺԸՐ ՊԾԾԴՎԼՌԸ ՀՀԱՇՆԵԺԸՐ ԵԿՐՈՂԵՇԴՎԼՌԸ պԴՄՌԸ ԾԽԵԺԿԸՇՆԵԺԸՐ ՀՀԱՇՆԵԺԿԸՇՆԵԺԸՐ ԵԿՐՈՂԵՇԴՎԼՌԸ ԵԿՐՈՂԵՇԴՎԼՌԸ ՀՈՂԱՌ 2007, բ.

seal products, as the same promises were made in the 1980s and the markets were decimated for everyone, included Inuit.

Similarly, during this period in the United States, environmental groups lobbied the United States Fish and Wildlife Service (USFWS) to have the polar bear listed as “threatened” under the US Endangered Species Act. Again, Inuit have taken a unified position against doing so, as it is clearly viewed as using the polar bear as a pawn in the lobbying efforts of US environmental groups to pressure the United States into taking stronger action on climate change.

Inuit Tapiriit Kanatami worked with Inuit Circumpolar Council (Canada) to issue a joint position, communicated in press releases, and a written submission to the US Senate Committee on Environment and Public Works, which held hearings on the issue. ITK and ICC (Canada) sent a written submission to the committee in February, 2008.



የእና ካለሁ ፈቃድ ገዢያዊ ቤት ለዚህ ዓይነት ስራዎች ተስተካክል ይችላል.

Mary Simon and Minister of Environment John Baird in Iqaluit, NU.

Mary Simon amma ministur John Baird avatilirinirmut minista iqalunni, nunavut.

Mary Simon et le ministre de l'Environnement John Baird à Iqaluit, Nunavut.

ITK President Mary Simon has granted numerous media interviews on the issue of the status of the polar bear domestically, and with American media. She has also met with the Canadian Minister of the Environment, John Baird, and has been present in meetings between Minister Baird and American officials on this issue.

kua parnakuajariaqatut atuinnaruqtaugasuartillugit pituinnauniangittut saqqitaullaalaunginningani taanna qaritaujakkut aanniarnilirijunnarsiniq.

Amma nalunajailaurtut iqqanajartiqariaqanirmik pinasuarajartunik qaritaujakkut aanniarnanginnilirinirmik, amma kajusinginnarunnariaqaninga aturtauliruni. Kanataup aviktursimaningagut amma ukiurtartumi pijjutaujut katitaugiaqaniging pimmariummata aaqqiksuirpata qaritaujakkut aanniarnanginnilirijusugajartukkut; amma aaqqiksuiqiaqamata inunnuanganirsanik qaritaujakkut aanniarnanginnilirinirmut. Tamarmik inuit nunalinginni aviktursimajunik kamavut qaritaujakkut aanniarnanginnilirinirmut piliriaksanik nunavimmi, aaqqiksismaliriijmatali qaritaujakkut aanniarnanginnilirinirmik arraagut pingasuujurut (6) aniguqsimalirtut amma atulirtautitauniyalirtut aaqqiksursimajangit.

## NATSILIRINIQ AMMA NANULIRINIQ

Inuit Tapiriit Kanatami pinasuammariqattarsimavut inuit uumajursiurnarnirmut pijunnautinginnik natsisiurunnarnirmut, amma nanniarunnarnirmut pijutigillugit. 2007-2008, mi uqausirijuqattarsimavijuarmata taakkua uumajuit, uqausirijaunginngaarsutik inunnut annaumagutauvanningit taimangat tusaraksatigut.

Arraaniulaurtuq inuit siviliurtingit saangatsiqattarsimajut kanataup akiani katimajuunik (european union) akiraqtutsitik kanatami natsijanik sanasimajunik niuviaksaqatitsitailillugit. Inuit Tapiriit Kanatami ilautitalaungikkaluartillugit 2008, mi kanataup akianuartunut saangatsigartursutik katimajirjuanginnik nuqqartitsinasuarsimajunik niuviaksaliurnirmik natsijanik, kisiani saangatsigutiqjattarsimajavut, amma qaujimajugut inuit kiggarturtauniqtsialaurtut nuna-vummi siviliurttianut paal ukalirmut, maliktiqalaurmallu kanatami kiggartum-mariutitaujumik imarmiutalinirnmut, lujula suvilanmut, loyola sullivan.

Pigiartillugi 2007, Inuit Tapiriit Kanatami saqqitsilaursimajut tusagaksatigut kanataup gavamakkungit sugiallautiqaqullugit kanataup akiani nuqqartitsigas-uarsutik natsijarnik niuviaksaliurpannianik angirutiqaqsimammata, piluartutimik piljim, belgium amma niturlannis, the netherlands. Kanatami kiulaursimajut julai, 2007, mi nalunairsillutik saangatlaartusaugiaq suurlu silarjuami tauqsi-qattautilirinirmut katujiqatigijirjuanut, world trade organization (wto). Inuit Tapiriit Kanatami kanataup gavamakkunginnik qujalimmarlaurtut tamatuminga sanngijukkut kamagialilaarninginnik. Kanataumiut saangatsigialaurtut silarjuami tauqsiqattautinirnmut katimajirjuanik sitipiri 2007, mi.

Uumajunik sirnaartit timiqutingit, kiinujaqtaiturjuarpattut nuqqartitsinas-uarninginnut, suli ullumi nuqqartitsinasuarmata aulatauniqaratik purasulmi, brussels taakkua kanataup akiani katimajiuut maligakkut aulatauqullugit nuqqartitsinasuarpattut kanatami natsijarnik niuviaksaliurpattunik. Inuit tamatuminga pijutiqaqsutik suungujukkut arsururutiqaqsimammata suurlu nuqqartitsinasuarnirmik, uqautijuauqattarsimagaluarlamik inuit niuviarsaliurpanningita natsijarnik nuqqartitauniujarninganik, amma 1980 angirtausimallari-lauruarmitillugit tamatumunga turaangajunik amma niuviaksaliuqujingittunik, inuit piqasiutillugit.

Taimaatsainnakasak, amialikkat nunangani, avatilirijiujut saangatsisimammijut amialikkami iqalulirinirmut uumajulirinirmullu katimajirjuanik (united states

ministre du Nunavut, en compagnie de Loyola Sullivan, l'ambassadeur canadien pour la conservation des pêches.

Plus tôt en 2007, ITK a émis plusieurs communiqués exhortant le Canada à prendre des mesures commerciales contre les pays européens qui ont interdit l'importation de produits du phoque, notamment la Belgique et les Pays-Bas. Le Canada a réagi en juillet 2007, en déclarant son intention de porter plainte à l'Organisation mondiale du commerce (OMC) pour tout pays imposant de telles interdictions. ITK a fait l'éloge du gouvernement canadien pour avoir pris cette position solide. Le Canada a déposé une action à l'OMC en septembre 2007.

Les groupes pour la défense des animaux, soutenus de façon permanente dans leurs campagnes de collecte de fonds, ne cessent de faire des pressions dans une arène non réglementée à Bruxelles pour faire en sorte que l'Union européenne impose par voie législative une interdiction paneuropéenne sur l'importation des produits canadiens du phoque. Les Inuits ont maintenu une opposition inébranlable à toute interdiction de ce genre, malgré les promesses d'exemption pour les produits inuits du phoque, puisqu'on a fait les mêmes promesses dans les années 1980 et les marchés ont été décimés pour tout le monde, y compris les Inuits.

De même, pendant cette période aux États-Unis, des groupes environnementaux ont fait des pressions sur l'United States Fish and Wildlife Service (USFWS) pour classer l'ours polaire comme 'menacé d'extinction' en vertu de la loi américaine intitulée *Endangered Species Act*. Encore une fois, les Inuits ont pris une position unifiée contre cette mesure, puisqu'il est clair que l'ours polaire est utilisé comme un pion dans les efforts des groupes environnementaux américains pour faire des pressions afin que ce pays prenne des mesures plus sérieuses sur le changement climatique.

Inuit Tapiriit Kanatami a travaillé avec le Conseil circumpolaire inuit du Canada pour transmettre une position commune au moyen de communiqués et d'une présentation écrite au Comité sénatorial des États-Unis sur l'environnement et les travaux publics. Des audiences ont été tenues à ce sujet. ITK et le CCI (Canada) ont envoyé une présentation écrite au Comité en février 2008.

La présidente d'ITK Mary Simon a accordé de nombreuses entrevues médiatiques à l'échelle nationale et avec les médias américains sur la question liée à l'ours polaire. Elle a aussi rencontré l'honorable John Baird, ministre canadien de l'Environnement, et a participé aux réunions entre le ministre Baird et les fonctionnaires américains à ce sujet.

Les États-Unis ont annoncé le 14 mai 2008 que l'ours polaire serait classé comme 'menacé d'extinction' en vertu de la loi américaine *Endangered Species Act*. ITK a dénoncé la démarche conjointement avec le CCI.

Works), ԷԱՀ ԵՌԵՎԵՆԻՑՅԱՆ ՀԱՅՐԵՆԻՑՅԱՆ. ՃՈՃԸ ՀԱՅԻ ՏԵՇԵՐ ԷԼՅ ՀԵՇԵՐ ԵՎ ԵՐԵՎԱՆ (ԵաՀ) ՈՂԳԳԵՎԼՈՒՄԸ ԱՌԵՎԵՆԻՑՅԱՆ ՀԵՇԵՐ ԵՎ ԵՐԵՎԱՆ ՀԱՅՐԵՆԻՑՅԱՆ ՀԵՇԵՐ ԵՎ ԵՐԵՎԱՆ, 2008, Դ.

අංශදායුරාජ්‍යාංශුන්ජ් අත් එක්ංජුන්ජ් වෙළුණ්ඩුවේ පැවත්වා ඇති

Δέκα Δέκα

On May 14, 2008 the United States announced it would list the polar bear as “threatened” under the US Endangered Species Act. ITK responded jointly with ICC in denouncing the move.

Health and Environment Department Staff

Director: Onalee Randell

Senior Health Policy Coordinator: Elizabeth Ford

Senior Environment Policy Coordinator: John Cheechoo

Senior Policy Advisor/ Researchers: Catherine Dallas, Isabelle Champagne-Shields, Eric Loring, Soha Kneen

Senior Project Coordinators; Gwen Thirlwall-Wiebe, Tracy Brown

Project Coordinators: Selma Ford, Looee Okalik, Jim Cincotta

Technical Advisor- Health: Jennifer Forsyth

## Project Advisor – Inuit Information: Heather Tait

Arctic Net Coordinator: Meghan McKenna



fish and wildlife service (usfws)) nanuit “nungunniujarturijaunirarumallugit” malillugit amialikkat nunangani uumajunut nungunniujartugjaujunut piqjuarjuamik (us endangered species act). Suli, inuit katutillutik parnaksimajut tamatuminga akiraqtuniminiq, qaujimanariirmat nanuit aulataugasualirmimmata amialikat nunangani avatilirinirmut timiujunut amialikamiut sannginirsamik saqqitsiqumut sugarutiksaniq silaup asijjirpallianiata miksaanut.

Inuit Tapiriit Kanatami pinasuaqatiqaqpattutsilarjuami inuit katujjiqatigiinginnik (kanata) parnaillutik qanuilinganiarnirminik katutilutik, tusagaksaliurtilluguillu, amma titiriaqatuarlumata amialikkat nunangani maligaliurit kativajinginnut avatilirinirmut amma gavamakkut pinasuartanginnut (us senate committee on environment and public works), amma kativatitsiqattagutigilaurtanga. Inuit Tapiriit Kanatami amma silarjuami kativajirat (kanata) titiraqsimajaminik aullartitsilaursimajut taakkununga kativajirusinut vivuari, 2008.mi.

Inuit Tapiriit Kanatami angajuqqaangan miali saiman tusagaksatiguuqattarsimalirtuq amisuartirsuni apiqsurttaulluni tamanna nanuliriniq pijutigillugu kanatami, amma amialikkat nunangani tusagaksaliurtitigut. Amma kativaqtiqaqsimajut kanatami ministanganik avatilirinirmut, jaan piutvik, John Baird, amma kativaqatauqtalaurtuq minista piqut amma amialikkami angajuqqaanguutit kativatillugit tamanna pijutigillugu.

Mai 14, 2008, mi amialikkat nunaani tusartitsilaursimavut nanuit “nungunniujarniraqtallutik” malillugit amialikkami uumajut nungunniujartugjauuninginnut piqujaq. Inuit tapiriit amma silarjuami inuit katujjiqatigiingit akaufsalaungilat taatsuminga kajusigarutaujumik.

#### Aanniarnanginnilirinirmut amma avatilirinirmut

#### pinasusiavingani iqqanaijarti

Angajuqqaaq: Onalee Randell

Aanniarnanginnilirinirmut maligaliurnirmut aaqqiumatitsiji: Elizabeth Ford

Avatilirinirmut maligaksamik aaqqiumatitsiji: John Cheechoo

Maligalirjimmari/qaujisartiujuullu (suqqaijaijiit): Catherine Dallas, Isabelle Champagne-Shields, Eric Loring, Soha Kneen

Aaqgiumatitsijimmiit; Gwen Thirlwall-Wiebe, Tracy Brown

Piliriangujunik aaqqiumatitsijuut: Selma Ford, Looee Okalik, Jim Cincotta

Pituinnaungittulirinirmut ikajurti- aanniarnanginnilirinirmut: Jennifer Forsyth

Piliriaksanut ikajurti- inuit miksaanut tukisigiarviksalirinirmut: Heather Tait

Arctic net, mut aaqqiumatitsiji: Meghan McKenna

Allavilirinirmut ikajurti: Leanna Steen

#### Personnel du département de la Santé et de l'Environnement

Directrice : Onalee Randell

Coordonnatrice de projets en santé : Elizabeth Ford

Conseiller principal en politiques environnementales :

John Cheechoo

Conseillers principaux politiques / chercheurs : Catherine Dallas, Isabelle Champagne-Shields, Eric Loring, Soha Kneen

Coordonnatrices principales de projets : Gwen Thirlwall-Wiebe, Tracy Brown

Coordonnateurs de projets : Selma Ford, Looee Okalik, Jim Cincotta

Conseillère technique – Santé : Jennifer Forsyth

Conseillère en matière de projets – Renseignements inuits : Heather Tait

Coordonnatrice d'ArcticNet : Meghan McKenna

Adjointe administrative : Leanna Steen



# Δρυςνσνσν/ρεδλсдн

# **SOCIO-ECONOMIC DEVELOPMENT DEPARTMENT**

*The 2007-2008 period was characterized by a transformation of the department into a young, dynamic, and powerful team, lead by new Director Belinda Webb. The team grew from a staff of four to eight in a short span of time. By year's end a new departmental Operations Plan, with a strong vision for the next five years was in place, based on the ITK Strategic Objectives.*

Δέκαστη

ხალგ პრეს ხელმისაწვდომობრივ კანადურ დოკუმენტ (Canadian Medical Association Journal) სამოქანაკთმდებროვან რკა 2007, გ ცალბე ცუნა აც პრეს დასახლში (Indoor) დოკუმენტი აც ცალბე ცუნა გ ცალბე ცუნა დოკუმენტი

## Housing

In October of 2007, ITK presented to the United Nations Human Rights Council's Special Rapporteur on Housing, Miloon Kothari. Rapporteur Kothari visited Canada with the aim of reviewing the status of the right to adequate housing, paying special attention to homelessness in Canada, women, and indigenous peoples.



# ***INUUSILIRINIQ / KIINAUJALIURASUARNILIRINIQ***

## **DÉPARTEMENT DU DÉVELOPPEMENT SOCIO-ÉCONOMIQUE**

*2007-2008, mi isumagijausimajut kajusitsiarsimajummarialuujurillugu aulatauninga makkuttunut, kajusitsiartunut, sanngijunullu, aulatsiqjarsutik plinta vuipmik. Iqqanajartigijavut unursigarsimajut tisamauvalaursutik sitamaujurtunut qilamiapik. Arraagut anigurtillugu pinasuarvingani parnaisimajut, arraagunut tallimanut turaangajunik aaqqiksuismallutik, tunngavigillugit Inuit Tapiriit Kanatami turaagarivalliagumajangingit.*

*La période de 2007-2008 a été marquée par la transformation du département en une équipe jeune, dynamique et compétente, gérée par la nouvelle directrice Belinda Webb. L'équipe est passée rapidement de quatre à huit personnes. Le nouveau plan opérationnel du département, fondé sur les objectifs stratégiques d'ITK et une vision solide pour les cinq prochaines années, était en place à la fin de l'année.*

### **ILLULIRINIQ**

Uktupiri 2007, mi Inuit Tapiriit Kanatami saangatsilaurtut silarjuami pijun-nautilirinirmut katimajirjuanik illulirinirmut, miluun kutarimik, miloon kothari, mik. Taanna kothari pulaalaurtuq kanatami qimirrugumalluni pijun-nautigijaujunik illuqatsiarnirmut, ikpigijaqaluni angirraqangittunik kanatami, arnanik, amma nunaqaqqaqsimajunik.

Inuit Tapiriit Kanatami piviksaqanirmigut nalunairsilaurtut inuit illukiksarsingita miksaanut kanatami amma akaungiliutauvalliaavattunik illukiksarniq pijjugillugu, suurlu qanisanartunik, attanartanillu “illuup iluani” qanimanar-niraqtajunjik, amma inuusilirinikkut akaungiliutauvalliatutiinnarninganik illukiksarniuq.

Inuit nunaani uuttuutitsiavait aturtaulaurtut takutitsinasuarnikkut illukiksarnirmik, qanurlu illurunninginnik, amma piungiluariaugajartunilli kanatalimaami aturaksaungigiaq. Inuit Tapiriit Kanatami nipiqluarutiqal-aurninga sugiaqujillutik inuit illuqatsianginnianut amma uqaqatigijiaqam-marinianut inuit, kanataup gavamakkungita, amma ukiurtartumi gava-mait amma kanataup aviktursimaniagut. Niurusimalaurtillugu kanatamut kiggarturtijuq, saqqitirilaurtut atulirtauqujajunik sivullirpaami, piluar-tumiqai tukralaurmata kanataup gavamakkunginnik aaqqiksuvalliaqlugit pilirijjusiksaniq aturtaugajartunik “kanatami illuqatsianginnirmik”, ikpigiluarlugit kanatami nunaqaqqaqsimajut.

### **LE LOGEMENT**

En octobre 2007, ITK a fait une présentation au rapporteur spécial du Conseil des droits de l'homme des Nations Unies Miloon Kothari. M. Kothari a visité le Canada en vue d'examiner la situation relative aux droits en matière de logement convenable, et particulièrement la situation des sans-abri au Canada, des femmes et des peuples autochtones.

ITK a profité de l'occasion pour mettre en évidence le fait que les Inuits vivent dans les logements les plus surpeuplés du pays et qu'il en découle des problèmes particuliers, comme l'augmentation du risque d'exposition aux maladies transmissibles, les risques d'exposition aux toxines ‘intérieures’ et l'aggravation des problèmes sociaux attribuables à l'exiguïté des conditions de vie.

Des exemples ont été choisis dans l'ensemble du Nunaat inuit pour faire comprendre l'étendue des besoins de logement, leur état et des conditions qui seraient jugées intolérables ailleurs au Canada. Le message global d'ITK se résumait à un appel à passer à l'action sur le logement inuit et la nécessité pour les Inuits, le gouvernement fédéral, ainsi que les compétences provinciales et territoriales appropriées de reprendre les discussions. À la suite de la visite du rapporteur au Canada, plusieurs recommandations préliminaires ont été déposées,

- ▶ >ዓፋር እብሔር ስርዓቱ (ዓመታዊ ቤት 40,፳፻፲፻) ስጠቅን ሰነድ ስርዓት
  - ▶ የአፋር እብሔር ስርዓቱ ስጠቅን ሰነድ ስርዓት

ITK used the opportunity to highlight that Inuit live in the most crowded homes in the country and the problems that arise from these conditions, such as increased risk of exposure to communicable diseases, risks associated with exposure to “indoor” toxins, and the exacerbation of social problems in such close living conditions.

Examples from across Inuit Nunaat were used to demonstrate the extent of housing need, the state of housing, and conditions that would not be tolerated in other parts of Canada. ITK's overarching message was a call for action on Inuit housing and the need to resume discussions between Inuit, the Federal Government, and relevant Territorial and Provincial jurisdictions. Following the conclusion of the Rapporteur's visit to Canada, a number of preliminary recommendations were tabled, perhaps most significant was a call for the Canadian Government to develop comprehensive strategies to end "Canada's housing crisis", with special attention paid to Canada's indigenous peoples.

The Canadian Medical Association Journal published in July 2007 a paper titled Indoor air quality and the risk of lower respiratory tract infections in young Canadian Inuit children, which garnered considerable media interest. As a follow up ITK has met with the Canadian Paediatric Society (CPS) as well as the lead researcher Dr Thomas Kovesi MD. Dr. Kovesi is a lung specialist working at the Children's Hospital of Eastern Ontario (CHEO) where Baffin Paediatric patients have been referred since the late 80s.

Both groups, as well as the Many Hands One Dream Initiative that is linked to the CPS, are interested in participating in a joint advocacy initiative. We have been working with these partners to develop a position statement which will be jointly published in the CPS journal Paediatrics and Child Health. This statement will link indoor air quality and housing to health outcomes including Respiratory syncytial virus (RSV), pneumonia and Tuberculosis.

Issues include:

- ▶ The high rates of RSV (the Baffin rate is 40 times the Ottawa rate)
  - ▶ The link between childhood infection and chronic lung disease
  - ▶ The role of indoor air quality and air exchange on infection rates
  - ▶ Solutions including more housing and better air exchange systems in new and present housing

Kanatami luuttaat katujiqatigiingita tusagaksaliurvattangit (canadian medical association journal) saqqaqtaulaurtut julai 2007,mi taijaullutik illuup iluani (indoor) anirniqarnartuup attanarniata puvannut qanimanartaarunnautiata miksaanut kanatami inunnut makkuttunut, amma ikpigjaummarilaurtuq tusagaksaliurttut. Tamannaaulaurtillugu inuit tapiriikkut kanatami surusinut luuttaat katujiqatigiinginnik (canadian paediatric society (cps) katimaqtiqalaurtut amma suqquujijimmarimmik (qaujisartimik) luttaamik taamas kuvasi, dr thomas kovesi md. Luuttaaq kuvisi, dr. Kovesi puvalirijimmarummata pinasuarsuni aantiariumi surusirnut aanniaivimmi, children's hospital of eastern ontario (cheo) qikirtaalummi surusiit kamagiauvigisimalirtanganut taimanganit 1980,nit.

Tamarmik timiujut, amma piliriangujuq taijaulluni many hands one dream initiative piliriqataummata surusirnut aanniaivimmut, tamarmik ikpigusukkamik pinasuqaqtigiiituksaugiaq ikajurutiksatigut. Pinasuqaqtiaqattarsimajugut tamakkuninga aaqqiksilluta uqauusiksaniq saqqaqtaugajartunik cps uqalimaa-gaksaliurvattangitigut surusilirinirmut amma surusiit qanuingitsiariaqaningita miksaanut. Taakkua uqausingit pijutiqalaartut anirniqarnartuup salumagia-qaniganik amma illuqatsianginnikkut attarnarninganik timimut piluartumik puallugutaujunnarnianik ajjigetingittunik (respiratory syncytial virus (rsv), pneumonia and tuberculosis) ukua piqasiutillugit:

- ▶ Puvakkut qanimentaarniq (qikirtaalummi 40,vitsugu unurtiginirsauummata aatuvuamiunit)
- ▶ Surusiit puvakkut qanimentaaqattarningit amma akunijjutauniartunik puvakkut qanimentarpanniq
- ▶ Illuup iluani anirniqarnarningit illuit akaungimmata amma qanimentaarsarainnirsaugutauvattuq
- ▶ Kiujutiksarsiurlutik illuliukkannirtuksaunirmut amma illuup iluani anirniqarnartulirinirmut aaqqigiarutiksanik amma ullumi illukiksarnirmuangajunik

## 2010,MI VAANKUVAMI UKIUKKUT PINNGUAVIGJUARNIQ (QITINNIQ)

Inuit Tapiriit Kanatami pinasuqaqtiaqsimalirtut vaankuvami parnainirmut katimajuunik arraagumi 2010,mi pinnguavigjuartuksaunirmut amma timikkut piusirsungittunut pinnguavigjuarniugajartumut 2007-2008,mi, inuit ilautsiaqlulungit pinnguavijualirpata arraagungani 2010. Pimmarummata tamakkua, Inuit Tapiriit Kanatami kiinaajanik atuinnaruqtitsilaurtut uktupiri 2007,mu, pinasuarutiksanik vankuvami 2010 pinnguavijjuarniugajartumut parnailutik. Tamanna ikajursijauniqalaurtuq Inuit Tapiriit Kanatami katimajinginnut angirutiqalaurmata piqijivungaaratimik tapiriikkut tilijaugutinganik piliriqataujuksauninginnut inuit miksaanujat pijutigilugit amma pinnguavigjuarniugajartumut 2010,mi. Atuliqujivungaagutiliangusimajuq turaangajuq inuit nunanginni aviktursimajuni ilainaaartaquunagit amma piviksaqatsiaqullugit pinnguaqataugiaq pinnguavijjuartuni. Inuit Tapiriit Kanatami kajusitsigsigarsimalirtut sulirijuksaunirminik nunalit aviktursimaningitigut.

la plus importante étant sans doute un appel au gouvernement canadien à élaborer des stratégies globales pour régler la ‘crise du logement au Canada’, particulièrement pour les peuples autochtones du pays.

En juillet 2007, le *Journal de l'Association médicale canadienne* a publié un article portant sur la qualité de l'air intérieur et le risque d'infections des voies respiratoires inférieures chez les jeunes enfants inuits du Canada. Cet article a suscité beaucoup d'intérêt dans les médias. Par la suite, ITK a rencontré des représentants de la Société canadienne de pédiatrie (SCP) et le docteur Thomas Kovesi. Celui-ci est chercheur principal et spécialiste en maladies pulmonaires à l'Hôpital pour enfants de l'est de l'Ontario où sont envoyés les jeunes patients de Baffin depuis la fin des années 1980.

Les deux groupes, ainsi que l'initiative ‘Rassemblés autour d'un rêve’ qui est liée à la SCP, sont intéressés à participer à une initiative d'intervention collaborative. Nous travaillons depuis avec ces partenaires pour élaborer un énoncé de position à être publié par les deux groupes dans la revue *Paediatrics and Child Health* de la SCP. Cet énoncé établira des liens entre la qualité de l'air intérieur et le logement, et les résultats pour la santé, y compris le virus respiratoire syncytial (VRS), la pneumonie et la tuberculose.

Parmi les préoccupations, mentionnons :

- ▶ Les niveaux élevés de VRS (le taux à Baffin est 40 fois plus élevé qu'à Ottawa)
- ▶ Le lien entre les infections et les maladies pulmonaires chroniques
- ▶ Le rôle de la qualité de l'air intérieur et du renouvellement d'air sur les taux d'infection
- ▶ Les solutions, y compris davantage de logis et de meilleurs systèmes de renouvellement d'air dans les maisons nouvelles et existantes.

## LES JEUX OLYMPIQUES D'HIVER À VANCOUVER EN 2010

Depuis 2007-2008, ITK travaille avec le Comité d'organisation des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 à Vancouver (COVAN) pour assurer la représentation et la participation des Inuits à ces jeux. Il est important de remarquer qu'ITK a obtenu des fonds en octobre 2007 pour travailler au dossier des Olympiques en 2010. De plus, le conseil d'administration d'ITK a appuyé l'adoption d'une résolution autorisant l'organisation à jouer un rôle de premier plan par rapport aux Inuits et aux Jeux Olympiques d'hiver en 2010. La résolution vise à assurer un accès équitable, des occasions liées aux jeux et une participation significative à chacune des régions inuites. ITK a déjà entrepris son rôle d'organisation facilitatrice pour les régions inuites.

ԱՐԵՎԵՆԾՈՅՑ

ΔωΔ<sup>c</sup> ΣΛΔ<sup>c</sup> βαΔΓΓ Λεπού<sup>b</sup>CD>γ<sup>a</sup>α<sup>c</sup>><sup>c</sup> ΔρρΔ<sup>c</sup>ΓΓ γρθρΔ<sup>c</sup>Δ<sup>c</sup>γ<sup>c</sup> Κ<sup>b</sup>  
 ορ<sup>a</sup>β<sup>b</sup>θ<sup>b</sup>γ<sup>b</sup>λ<sup>c</sup> Δ<sup>c</sup>σ<sup>a</sup>σ<sup>a</sup>σ<sup>c</sup>γ<sup>b</sup>Δ<sup>c</sup> C<sup>c</sup>Δ<sup>c</sup>Δ<sup>c</sup>, Aboriginal Learning Knowledge  
 Centre (ABLKC), Δ<sup>c</sup>Δ<sup>c</sup> Λεπού<sup>b</sup>θ<sup>b</sup>γ<sup>b</sup>λ<sup>c</sup> γ<sup>b</sup> βαΔΓΓ ιητλα<sup>c</sup>κισ<sup>b</sup> Δ<sup>c</sup>σ<sup>a</sup>σ<sup>a</sup>σ<sup>c</sup>γ<sup>b</sup>Δ<sup>c</sup>,  
 Canadian Council on Learning (CCL) γ<sup>b</sup>δ<sup>b</sup>μ<sup>c</sup> λ<sup>b</sup>γ<sup>b</sup>μ<sup>c</sup> γ<sup>b</sup>γ<sup>b</sup>λ<sup>c</sup> 2007-2009, γ<sup>c</sup>  
 γ<sup>b</sup>γ<sup>b</sup>λ<sup>c</sup> Δ<sup>c</sup>γ<sup>b</sup>θ<sup>b</sup>γ<sup>b</sup>β<sup>b</sup>γ<sup>b</sup>λ<sup>c</sup> Δ<sup>c</sup>γ<sup>b</sup>λ<sup>c</sup> ABLKC, δ<sup>b</sup>σ<sup>b</sup> Δ<sup>c</sup>Δ<sup>c</sup> βαΔΓΓ ΔωΔ<sup>c</sup>  
 ΣΛΔ<sup>c</sup>δ<sup>b</sup>γ<sup>b</sup>σ<sup>b</sup>. ΔωΔ<sup>c</sup> ΣΛΔ<sup>c</sup> βαΔΓΓ δ<sup>c</sup>γ<sup>b</sup>λ<sup>c</sup> σ<sup>b</sup> Δ<sup>c</sup>γ<sup>b</sup>θ<sup>b</sup>γ<sup>b</sup>β<sup>b</sup>γ<sup>b</sup>λ<sup>c</sup> Δ<sup>c</sup>  
 Δ<sup>c</sup>γ<sup>b</sup>θ<sup>b</sup>γ<sup>b</sup>β<sup>b</sup>γ<sup>b</sup>λ<sup>c</sup> γ<sup>b</sup>γ<sup>b</sup>λ<sup>c</sup> Δ<sup>c</sup>Δ<sup>c</sup> γ<sup>b</sup>γ<sup>b</sup>λ<sup>c</sup> γ<sup>b</sup>γ<sup>b</sup>λ<sup>c</sup> γ<sup>b</sup>γ<sup>b</sup>λ<sup>c</sup> σ<sup>b</sup>, γ<sup>c</sup>γ<sup>b</sup>λ<sup>c</sup> γ<sup>b</sup>  
 γ<sup>b</sup>γ<sup>b</sup>λ<sup>c</sup> Δ<sup>c</sup>Δ<sup>c</sup> σ<sup>b</sup> Δ<sup>c</sup>Δ<sup>c</sup> γ<sup>b</sup>γ<sup>b</sup>λ<sup>c</sup> σ<sup>b</sup>. ΔωΔ<sup>c</sup> ΣΛΔ<sup>c</sup> βαΔΓΓ  
 <αΔ<sup>b</sup>CD>Δ<sup>c</sup>γ<sup>c</sup> ΔωΔ<sup>c</sup> δ<sup>b</sup>ρ<sup>b</sup>γ<sup>b</sup>Δ<sup>c</sup>γ<sup>c</sup> ΔωΔ<sup>c</sup> Δ<sup>c</sup>γ<sup>c</sup> λ<sup>c</sup> Δ<sup>c</sup>σ<sup>a</sup>ρ<sup>b</sup>α<sup>c</sup>σ<sup>b</sup>Δ<sup>c</sup>  
 λ<sup>b</sup>δ<sup>b</sup>γ<sup>b</sup>λ<sup>c</sup> γ<sup>b</sup>σ<sup>b</sup>. CL<sup>a</sup> α βαΔ<sup>c</sup> δ<sup>b</sup>γ<sup>b</sup>λ<sup>c</sup> Δ<sup>c</sup>γ<sup>b</sup>σ<sup>b</sup> ΛΔ 2-3, Γ, 2007, Γ.



ITK SED Director Belinda Webb working on Olympic preparation in Beijing.

Inuit Tapiriit Kanatami inuusilirinirmut /kiinniavialuk/ ...

angajuqqaangan parnaijuq pinnguuvijjuartutput silarivaniit.

La directrice du département de Développement social, Wang Jing, a déclaré : « Nous devons faire en sorte que les personnes qui ont été déplacées dans le cadre du programme de transfert des terres et de la construction de villages soient toutes satisfaites. »

#### 2010 VANCOUVER WINTER OLYMPICS

ITK has been working in co-ordination with the Vancouver Organizing Committee for the 2010 Olympic and Paralympic Games (VANOC) during 2007-2008 to ensure an Inuit presence at the 2010 winter Olympics. Of significance, Inuit Tapiriit Kanatami secured funding in October 2007 to work on the Vancouver 2010 Olympics file. This was further supported by the ITK Board of Directors through the adoption of a resolution directing ITK to take a lead role with regard to Inuit and the 2010 Olympics. The main premise of the resolution is to ensure that each Inuit region has equitable access and opportunities associated with the games and that the participation is meaningful. ITK has begun its role as a facilitator for the Inuit regions.

In addition, VANOC has a goal of achieving unprecedented Aboriginal participation in the 2010 Olympics. VANOC's key partner on the ground in Vancouver is the Four Host First Nations (FHFN). This organization has been instrumental in engaging Aboriginal people from across Canada in 2010 activities. As a result of outreach and partnership, ITK and FHFN have entered into an MOU. As a result, ITK with VANOC and FHFN have begun developing a shared Workplan. Stemming from the workplan, ITK has also contributed to the 2008 Beijing Olympic

Amma, vankuvami ukiurtartumi pinnguavijjuarnirmi turaagaqalangammata piusirjaulaursimangittumi nunaqaqqaaqsimajunut ilaullattaalirata 2010,mi. Tamatumani qitiviguartillugit vankuvami pinasuaqatigarajarmata tisamanik nunaqaqqaaqsimajunik tunngasuttisjiuqatauniartillugit. Taakkua katujiqati-giingujut aaqqiktausimajut pinasuaqatigillugit nunaqaqqaaqsimajut kanatamiu 2010,mi pinasugauniartunut. Tamanna aqtutigilugu tusaumaqatigiitsiarniq amma pinasuaqatigiinniq, taakkua Inuit Tapiriit Kanatami amma fhfn,kut angiqatigiiqutiminik tukisiaqattautinikkut aaqqisksilaurtut. Taimaimmat, Inuit Tapiriit Kanatami amma vaankuvami pinnguavijjuartulirinirmut katimajuut amma taakkua fhfn,kut aaqqisksuisimajut pinasuaraksaminik. Taakkua aturlugit parnaksimajangit pinasuarraqtaminut, Inuit Tapiriit Kanatami ikajulaurmijut 2008,mi sainiisiit nunangani pijjingmi (beijing) pinnguavijjuartunut, aititsilaurmata inunnik qilaujautinganik takuksautitaqsiutigajartumik takuksautitaillugit "qilautit uutturariurvimi", "drum experience area", purtis kulampia saqqi-jaartitsivigajartangani ajjigiingittunik aujamai qitivijjuarviujumi. Niriuttut taanna qilautimik takuksautitsikannirumaaqullugit 2010,mi tuttarviani, 2010 commerce centre pinnguavijjualrpata 2010,mi amma pinnguwartauillugit (qitiktitaillugit) timikkut piusirsungittut.

Inuit Tapiriit Kanatami kajusitsilsaurivut kanatami inuit katimajiksanginnik parnainirkut vaankuvami pinnguavijjuartunut, national inuit committee on the vancouver olympics (nicovo), amma turaagaqatut inuit nunanginnit aviktrsimajunit piviksaqaqullugit piliriqataaugiaq 2010,mi pinnguavijjuarniugajartumut amma piviksaqatsiarvijunnarnirnmini aturtaksarimmauk. Taakkua katimajuut kiggarturtiqaqtut tamainni sitamanit inuit nunalinginnit aviktrsimajutigut kanatami, amma piliriqatauniartut 2010,mut, amma taakkua inuit katimajingit parnainirmut kajusitsiulaartut inuit ilauqataugiaqanininginnik.

## ILINNIARNILIRINIQ

Kanatami inuit ilinniarnilirinirmut katimajingit (national inuit committee on education (nice)), saqqijaallaringikkaluarsutik kajusinginnalaurut arraagulimaami saqqitirillutik ilinniarnilirinirmut amma asinginnut tukisigarviksanik, suurlu suqqijainilirinirmut (qaujisarnilirinirmut), ilinniartut ikajurtaujutiksangit-alu miksaanut amma kiinajait atuinnaujut nunalit aviktrsimaniningitigut.

Inuit Tapiriit Kanatami piliriqataunginnarput ukiurtartumi aaqqiumatisiijulutik nunaqaqqaaqsimajut ilinniarniliriviata tuttarvi anut, aboriginal learning knowledge centre (ablkc), amma piliriqatiqaqsutik kanatami katimajirjuaniq ilinniarnilirinirmut, canadian council on learning (ccl) arraagunnut marruunnut turaangajunik 2007-2009, mut turaangajunik angiqatigarutiqaaqsimallutik taak-kuninga ablkc, kunnik amma kanatami inuit tapirikkunginnik. Inuit Tapiriit Kanatami allavingani aatuvuami iqqanajartiqaqut iqqanajainnangittumik amma tuniuqqajiuvattumik tukisigarviksanik, sulangajunullu aaqqiumatisiijuvatsuni amma pinasuartiulluni. Inuit Tapiriit Kanatami parnaiqatalaurmijut inunnik aaqqisksuitillugit inuit inuuusilimaami ilinniarunnarnirnmut piqusiksanginnik. Tamanna katimaniq kajusilaertuq iqalunni mai 2-3,mi, 2007,mi.

Taakkua ablkc, kut pinasuartanginni ikpinnaluaqataulaertuq katimarjuartitsilaurninga 2007-2008, mi tulliriliqtangani nunaqaqqaaqsimajut ilinniarniliriniata miksuunut vaankuva, partit kulampiami. Vivuari 27, mit marji 1, 2008, mut.

Par ailleurs, le COVAN a l'intention de faire participer un nombre sans précédent d'autochtones aux Olympiques de 2010. Les quatre Premières nations hôtes sont des partenaires clés sur place du COVAN. Cette organisation joue un rôle déterminant pour faire participer les peuples autochtones de l'ensemble du pays aux activités de 2010. La sensibilisation et le désir de partenariat ont abouti à un protocole d'entente conclu par ITK et les quatre Premières nations hôtes en vue d'établir un plan de travail tripartite (ITK, le COVAN et les quatre Premières nations hôtes) partagé, dont l'élaboration est déjà en marche. Dans le cadre de ce plan de travail, ITK a aussi contribué aux Jeux Olympiques de Beijing en 2008 en fournissant un tambour inuit qui sera exposé dans le secteur consacré à l'expérience du tambour au pavillon Colombie-Britannique – Canada pendant les jeux d'été. Il est à espérer que l'exposition entière sur les tambours sera transportée et présentée à Vancouver au Centre de commerce 2010 au cours des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010.

ITK a facilité la mise sur pied du Comité inuit national sur les Olympiques de Vancouver (CINOVAN), dont l'objectif est de veiller à ce que les régions inuites soient sensibilisées aux occasions liées aux Olympiques de 2010 et en mesure d'en profiter. Le comité comprend des représentants des quatre régions inuites du Canada, et on prévoit que le CINOVAN jouera un rôle clé dans la mobilisation des Inuits dans la période précédant les jeux et au cours de ceux-ci.

## L'ÉDUCATION

Le Comité national des Inuits sur l'éducation (CNIE) qui existe sans caractère officiel a servi toute l'année de plaque tournante pour la distribution d'informations éducatives et d'autres données pertinentes, comme la recherche, les bourses d'études et les subventions dans les régions.

ITK a poursuivi son rôle de coordonnateur du nord, à temps partiel, auprès du Centre du savoir sur l'apprentissage chez les Autochtones (CSACA), qui relève du Conseil canadien sur l'apprentissage (CCA), dans le cadre d'une convention de services de deux ans, de 2007 à 2009, signée par le CSACA et ITK. Le bureau d'ITK à Ottawa continue d'héberger l'employé à temps partiel et sert de centre de diffusion des renseignements, de coordination et de facilitation des activités. ITK a participé à la planification d'un atelier particulier aux Inuits en vue de l'élaboration du Modèle holistique d'apprentissage tout au long de la vie des Inuits. L'atelier s'est déroulé à Iqaluit les 2 et 3 mai 2007.

Parmi les activités du CSACA en 2007-2008, mentionnons la deuxième conférence annuelle sur l'apprentissage chez les autochtones qui a eu lieu à Vancouver en C.-B. du 27 février au 1<sup>er</sup> mars 2008. Le rapport de la conférence est disponible à [www.ccl-cca.ca](http://www.ccl-cca.ca). Ce site Web comprend aussi d'autres renseignements sur les travaux réalisés par le CSACA au cours de l'année.

Games by providing an Inuit drum which will be displayed in the “Drum Experience Area” at the BC Canada Pavilion during the summer games. It is hoped that the entire drum exhibit will return to Vancouver for display at the 2010 Commerce Centre during the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games.

ITK has also facilitated the establishment of the National Inuit Committee on the Vancouver Olympics (NICoVO), the aim of which is ensure Inuit regions are aware of opportunities associated with the 2010 Olympics and are in a position to take advantage of them. The committee consists of representatives from the four Inuit regions in Canada, and it is anticipated during the period leading up to and during 2010, NICoVO will play a key role in facilitating Inuit engagement.

## EDUCATION

The National Inuit Committee on Education (NICE) that exists informally has served throughout the year as a contact point for distributing education and other relevant information, such as research, scholarships and grants to the regions.

ITK continued its role as a part-time Northern Coordinator for the Aboriginal Learning Knowledge Centre (ABLKC), with the Canadian Council on Learning (CCL) under a two-year 2007-2009 service agreement signed between ABLKC and ITK. ITK's office in Ottawa continues to house the part-time position and serve as an information distribution, events coordination and facilitation centre. ITK was involved in planning of an Inuit-specific workshop to develop an Inuit Lifelong Learning model. The workshop took place in Iqaluit on May 2-3, 2007.

The highlight of ABLKC activities in 2007-2008 was its second annual conference on Aboriginal Learning held in Vancouver, B.C. February 27-March 1, 2008. The conference report can be found on [www.ccl-cca.ca](http://www.ccl-cca.ca). Information on other work accomplished by the Knowledge Centre throughout the year can also be found on the CCL website.

2007-2008 marked the implementation of ITK's Initiative on Inuit Education, under the direction of ITK's Education Advisory Group. This three phased project was launched with the commissioning of four background papers on Inuit education. Research for these background papers was made possible through funding from the Canada Millennium Scholarship Foundation.

The background research served as the foundation for discussions at the Inuit Education Summit. Prior to the summit, six working groups including education specialists from all four regions, provinces, and territories, examined the issues surrounding the six Summit themes: 1) Capacity Building, 2) Graduating Bilingual Students, 3) Mobilizing Our Partners in Education, 4) Building Our Curriculum and Teaching Practices, 5) Building Post-Secondary Success and 6) The Importance of Collecting and Sharing Information.

Katimajutiviniit titiraqtasimaningit atuinnauvut uvangat, www.ccl-cca.ca. Amma tukisigarviksait saqqitausimajut qaujisajatuqanuq katirsuvimmi (knowledge centre) arraagulimaap iluani atuinnaugivut ilinniarnilirinirmut pilirivijut turaarutingagut qaritaujakkut (ccl website).

Arraagumi 2007-2008, mi kajusiviulaurmat Inuit Tapiriit Kanatami ilinniarnilirinirmut pinasuartanginnut, sivuliurtiqaqsuk Inuit Tapiriit Kanatami ilinniarnilirinirmut isumaliurnikkut katimajinginnik. Taanna pingasuingatillugu tulliriiniik pilirijajauniga saqqitsigutaurlurtuq sitamanik titiraqsimajunik inuit ilinniarnilirinirniata miksaanuangajunik. Tamakkua allataulaurtut qaujisartauqqaalaurningit (suqquijartaulaurningit) kajusigunnalaurput kiinaujaqaqtaulaurninginnut kanatami ilinniartunut ikajurtiunut, canada millennium scholarship foundation.

Tamakkua qaujisartaulurtut titiraqtasimaningit ikajulaurtut tunngavigijaurlilaurmata katimajutiqaqtillugit inunnut ilinniarnilirinirmut katimavijuar-tillugit. Tanna katimarjuarniq kajusilaungitllugu suli, pingasuujurtut (6) timiujuut amma qaujimajujut ilinniarnilirinirmut ilaulaurtut nunalit sitamat aviktursimaninginnik, kanataup aviktursimaninginnit, ukiurtartumi aviktursimaninginnit, qimirrujartsutik ukuninga ajjigiingittunik: 1) parnainiq imminiqinirmut, 2) ilinniariqpalliajut aturlutik atausiungittumik uqausirmik, 3) makigjartitsiniq pinasuaqatigivattattinnik ilinniarnilirinikkut, 4) ilinniaqutiksaliurniq amma ilisaigusit, 5) ilinniakkannikkut kajusitsiarniq amma 6) pimmariuninga katirsuin-up tukisigarviksanik amma tauqsiqattautinirmut tukisigarviksanik.

Kiinaujaqaqttaullutik kanatami kiinaujaqaqtitsijiujunut, canada millennium foundation, kanatami katimajirjuanut ilinniarnilirinirmut, canadian council on learning, nunaqaqqaqsimajunuangajunik ilinniarnilirinirmut tukisigarviksanik nuatsivimmut, aboriginal learning knowledge centre, amma gavamatuqakkut inulirivianut, inuit relations secretariat, tamanna ilinniarnilirinikkut katimarjuarnikkut ikpigijaqalualaurtut parnaktaujunik tamainnut pingasuujurtunut (6) katimagutaurluntut ajjigiingittunut.

Katimarjuarniqaqtillugit 85 katimaqataulaurtut tisamanit (4) aviktursimajunit kanatami amma ukiurtartuup aviktursimaningitigut, inuillu nunanginni aviktursimajuni katujjiqatiginiit, kanataullu gavamakkungita kiggarturtingit, amma asingit katujjiqatigijinginningaartut. Amma katimajunut ilaulaurivut ilinniarnilirinirmut ministait, allavimmi aulatsijiujut, maligaksaliuriit, amma asingit kanataup aviktursimaninginnit, ukiurtartuullu aviktursimaninginnit kiggarturtiujut, inuit nunanginnit aviktursimajunit katujjiqatigijinginningaartut, amma tusaajartutuinnartut. Katimarjuarnirmi ikpinnalualaurpuq kuip kiggarturtia kanatami, misial jan, her excellency michaëlle jean, amma katimaqataulaurninga aviktursimajuni katimatitsillugit atausiungittumik uqausirmik aturlutik ilinniarniup miksaanut.

Katimarjuarniqaqtillugit, Inuit Tapiriit Kanatami angajuqqaangan katimatisilaurtuq ministaujunik ilinniarnilirinirmut nunavummi amma nunatsiarmi, angajuqqaangujunik inulirijuqakkunnit, amma kiggarturtiujut makivik kuapurii-sakkunginnit, kakivakkut katimajinginnit, nunavut tunngavik, laapartuami ilinniarnilirinirmut katimajujunit, amma pauktuutikut arnait inuit katujjiqatigijinginnit kanatami, katimajutiqaqsutik inuit ilinniarnilirinirmut turaagarijumajanginnik amma ikajursigiaqanirmut inuit ilinniarnilirinirmut angiqatutigiutigijanganik amma kanatami inuit ilinniarnilirinirmut pilirijusigijumajanganik (inuit education accord and national inuit education strategy).

L'année 2007-2008 a aussi vu la mise en œuvre de l'Initiative sur l'éducation des Inuits d'ITK, sous la direction de son Groupe consultatif sur l'éducation. Ce projet en trois étapes a été inauguré par la commande de quatre documents de base sur l'éducation des Inuits. La Fondation canadienne des bourses d'études du millénaire a fourni le financement nécessaire à la réalisation des travaux de recherche soutenant ces documents.

La recherche documentaire a servi de fondement aux discussions qui ont eu lieu au Sommet national sur l'éducation des Inuits. Avant le sommet, six groupes de travail comprenant des spécialistes en éducation des quatre régions, provinces, et territoires ont examiné les enjeux entourant les six thèmes du Sommet : 1) Les moyens à prendre pour atteindre les objectifs; 2) La diplomation d'étudiants parlant leur langue et l'une des langues officielles; 3) L'harmonisation des efforts de tous les intervenants du domaine de l'éducation; 4) L'investissement dans les programmes et les approches pédagogiques; 5) La réussite au postsecondaire et 6) L'importance de la collecte et du partage de l'information.

Avec le financement de la Fondation canadienne des bourses d'études du millénaire, du Conseil canadien sur l'apprentissage, du Centre du savoir sur l'apprentissage chez les Autochtones et du Secrétariat aux relations avec les Inuits, le Sommet sur l'éducation s'est centré sur des plans d'action pour chacun des six thèmes du Sommet.

Le Sommet a réuni plus de 85 délégués provenant des quatre provinces et territoires, d'organisations inuites régionales, du gouvernement fédéral et d'autres organisations. Parmi les participants se trouvaient des ministres de l'éducation, des éducateurs, des administrateurs, des décideurs, d'autres représentants d'administrations publiques provinciales, territoriales et fédérales, des représentants des associations inuites régionales et des observateurs. Le point culminant du Sommet a été le discours présenté aux délégués par la gouverneure générale du Canada, Son Excellence la très honorable Michaëlle Jean, et sa participation à la réunion en petit groupe sur l'éducation bilingue.

Au cours du Sommet, la présidente d'ITK Mary Simon a participé à des réunions bilatérales avec les ministres de l'éducation du Nunavut et des T.N.-O., des cadres supérieurs des Affaires indiennes et du Nord canadien, ainsi que des représentants de la Société Makivik, de la Commission scolaire Kativik, de la Nunavut Tunngavik Inc., de l'Iluvialuit Regional Corporation, du Labrador School Board et de Pauktuutit Inuit Women of Canada. Ces réunions avaient pour but de discuter d'une vision concertée sur l'éducation des Inuits et de l'appui à une entente sur l'éducation des Inuits et la Stratégie nationale sur l'éducation des Inuits.

Les discussions au Sommet ont confirmé le besoin urgent d'améliorer les résultats d'apprentissage des Inuits. Un accord préliminaire sur l'éducation des Inuits a été proposé et on prévoit qu'il sera ratifié officiellement à l'été 2008.

“እናገሱን የርሃኝ ስርጓሜ ነው በዚህ የሚከተሉት ደንብ የሚያስፈልግ ይችላል፡፡

-ΔοΔ<sup>c</sup> CΛΔ<sup>c</sup> bΔCΓ Δ‰Δ‰Δ‰<sup>c</sup> ΓΔC ΔΔL<sup>a</sup>, ΔbDΔΔbDΔΔCΔΔCΔΔC,  
bΔLΔΔ<sup>c</sup> ΔoΔ<sup>c</sup> CΛΔ<sup>c</sup> bΔCΓ Δc<sup>a</sup>σΔ<sup>b</sup>σΔ<sup>c</sup>σΔ<sup>d</sup><sup>c</sup> bΔLΔΔbΔΔbΔΔbΔΔC  
bΔCΓ.

L6P2C

Լեզուայի Ճամանակակից պատճենը կազմված է Արևածագի համար 12-14 դեկտեմբերի 2008 թվականին ՀՀ Կառավարության կողմէն ստուգական աշխատավայրում՝ առաջարկած աշխատավայրում:

## ለብርሃን ደንጋጌዎች

Through funding provided by the Canada Millennium Foundation, the Canadian Council on Learning, the Aboriginal Learning Knowledge Centre, and Inuit Relations Secretariat, the Education Summit focused on action plans for each of the six Summit themes.

The Summit attracted over 85 delegates from the four provinces and territories, regional Inuit organizations, federal government representatives, and other organizations. Among the participants were education ministers, educators, administrators, policy makers, other provincial, territorial and federal government representatives, Regional Inuit Association representatives, and observers. The highlight of the Summit was the address to the delegates by the Governor-General of Canada, Her Excellency Michaëlle Jean, and her participation in the breakout session on bilingual education.

During the Summit, ITK President Mary Simon held bilateral meetings with the Ministers of Education of Nunavut and NWT, senior officials of Indian and Northern Affairs, as well as representatives of Makivik Corporation, Kativik School Board, Nunavut Tunngavik Inc., Inuvialuit Regional Corporation, Labrador School Board and Pauktuutit Inuit Women of Canada to discuss a collective vision for Inuit education and support for an Inuit Education Accord and National Inuit Education Strategy.

Discussions at the Summit confirmed an urgent need to improve learning outcomes for Inuit. A draft Inuit Education Accord was proposed and it is anticipated that this agreement will be formally ratified in the summer of 2008.



The next phase of the ITK Education Initiative, will involve the establishment of a National Committee on Inuit Education that will work on the development and release of a National Inuit Education Strategy.

*“Can we allow another year, another month, another minute to slip by without saying...it is time....it is time to make a fundamental difference in the educational outcomes of our children.”*

-ITK President Mary Simon, Closing Remarks, to delegates at the ITK Education Summit.

Katimarjuartillugit uqausiqalaurtut tuavirnartukkut aaqqiksuigiaqallarilirninginik piunirsamut inunnuangajunik ilinniarnirmut. Inuit ilinniarnilirinirmut asij-jirunnartunik angirutiksamik saqqitsilaurtut aaqqigiaqartaulaartumik aujangani 2008.

Katimalirmippata Inuit Tapiriit Kanatami ilinniarnilirinirmut, aaqqksilaartut inuit ilinniarnilirinirmut katimajinginnik kamagajarmata aaqqiksuivallianikkut amma saqqitsinikkut kanatami inuit ilinniarnilirinirmut pilirijusiksanganik (sijumuga-suarajarninganik), national inuit education strategy.

*“arraagumik suli, taqqimik suli, suli utaqqigiaqarattaa...ullumi  
sugialmagiaqaliqqugut...asijjillattaagiaqaliqqugut ilinniarnilirinirmik  
qiturngattinnut.”*

-Inuit Tapiriit Kanatami angajuqaangan Mary Simon,  
uqausingautigilaurtangit, katimajunut Inuit Tapiriit Kanatami  
ilinniarnilirinirmut katimarjuartitsitillugit kanatami.

## MAKKUTTUT

Makkuttulirijiup ininga kiinaujaqaqtauvattuq gavamatuqakkut iqqanajartlirijikunginnut amma pilimmaksainikkut ilinniarnilirijikkut (human resources and skills development canada (hrsdc)). Tavvuuna angiqatigiiksimanikkut makkuttuliriji aaqqiumatisigunnarpattuq amma kajusitsiluni makkuttut pijutigijanginnik pinasuaqatiqaluni kanatami inuit makkuttut katimajirjuanginnik. Katiqatiqal-aursutik kanatami inuit makkuttut katimajirjuanginnik vivuari 19, 2008,mi, makkuttut katiqatiqalaurtut inuit iqqanajarniliqinirmut katimajinginnik vivuari 20,mi qimirruqatigiitsutik inuit makkuttut qanuq piliriqatiquarunnarnirsaugajarmangaata nunaqaqqaqsimajunut iqqanajarniliqinirmut angiquatausimajumik kamajullu nunalinni aviktursimajuni. Niriunniqaqput pinasuaqatigiinniriniartanganik makkuttuit amma ikajurpattut. Amma arsururutiqamijut nalunaijaigasusutik pinailutajunik aaqqiksugiarumallugit piunirsamut iqqanajarnilirinikkut, ilisainikkut amma ilinniarnilirinirmut makkuttunuangajunik amma piluartumik inuuilirinirmut amma kiinaujaliurasuarnilirinirmut inunnuangajunik.

Makkuttuliriji parnaiqataulaurtuq kuin kiggarturtiata niurrunilaurtanganut pingasunut inuit nunalinginnut aviktursimajutigut (kuujuaq, kupaik; iqaluit, nunavut; amma inuvialuit, nunatsiaq) amma katimaqatiqualaurnianut makkuttunik nunalinni. Tamanna katimaniq kajusitautillugu Inuit Tapiriit Kanatami katimatissillualurmijut ilinniarnilirinirmut airili 2008,mi inuuivimmi. Makkuttuliriji katimaqataulaurtuq inuit ilinniarnilirinirmut katimarjuarnianut amma inuuivimmi makkuttunut katimaqataulluni.

Makkuttuliriji inuuivimmuaqataumaertuq katimarjuarniqatillugit vivuari 12-14, 2008,mi amma tusartisialaurtuq makkuttut pijutigijangita miksaanut katimajunut. Amma, amisuit makkuttut nakituinnaartut ukiurtartumit katimajartuqatausimalaurtut.

Arraagugijattinni tullirilirtangit uqalimaagaksait taijaujut, life book, sivullirpaami saqqitalauraumsimajut 2005-2006,mi saqqitaukkannilaurtut, inuttitut amma qallunaatitut. Amma, suli aaqqiksuimmijut tukisiaqattautinikkut angiqatigiigutaujumik kanatami inuit makkuttut katujjiqatigiingita amma inuit tapiriik kanatami saqqitsigutauniartillugu pinasuaqatigiigiaqaninginnut marruit taakkua.

La prochaine étape de l'Initiative sur l'éducation des Inuits d'ITK sera l'établissement d'un Comité national sur l'éducation des Inuits qui veillera à l'élaboration et la publication de la Stratégie nationale sur l'éducation des Inuits.

*« Pouvons-nous laisser passer une autre année, un autre mois, une autre minute sans dire... qu'il est temps... il est temps d'apporter des changements profonds aux résultats obtenus par nos enfants en matière d'éducation. »*

-La présidente d'ITK Mary Simon, Mot de la fin adressé aux délégués au Sommet sur l'éducation d'ITK

## LA JEUNESSE

Le poste d'intervenant pour la jeunesse est financé par Ressources humaines et Développement social Canada (RHDSC). Grâce à cet accord de contribution, l'intervenant pour la jeunesse est en mesure de coordonner et de faciliter les questions relatives à la jeunesse en travaillant étroitement avec le Conseil national des jeunes Inuits (CNJI). Après la réunion avec le CNJI le 19 février 2008, les jeunes se sont joints au Comité technique de perfectionnement des ressources humaines inuites (le Comité technique) le 20 février pour explorer comment établir des liens entre les jeunes Inuits et les bénéficiaires de l'Entente sur le développement des ressources humaines autochtones dans leurs régions. Cette séance visait à promouvoir une relation de travail entre les jeunes et les fournisseurs de services. Des démarches ont aussi été entreprises pour combler les lacunes en vue d'améliorer l'emploi, la formation et les résultats d'apprentissage chez les jeunes, ainsi que les conditions économiques et sociales de tous les Inuits.

L'intervenant pour la jeunesse a participé à la planification de la visite de leurs Excellences à trois régions inuites (Kuujuaq au Québec, Iqaluit au Nunavut et Inuvik dans les Territoires du Nord-Ouest) et rencontré des jeunes de ces secteurs. Ces plans coïncidaient avec le Sommet sur l'éducation d'ITK qui s'est déroulé à Inuvik en avril 2008. L'intervenant pour la jeunesse a participé au Sommet sur l'éducation des Inuits et à l'assemblée publique locale des jeunes.

L'intervenant pour la jeunesse s'est rendu à Inuvik pour participer à la conférence du 12 au 14 février 2008 et a présenté le point de vue des jeunes lors des discussions. De plus, quelques jeunes de différents endroits de l'Arctique ont aussi pris part à la conférence.

Au cours de l'exercice financier, on a produit une deuxième impression du Life Book (Livre de la vie), qui a été publié à l'origine en 2005-2006 en inuktitut et en anglais. On continue également à travailler à l'élaboration d'un protocole d'entente entre le CNJI et ITK pour officialiser les relations entre les deux groupes.

አዲስአበባ ፲፻፱ 2008, ዓ. H. Hazel Harrison, አዲስአበባ, ማኅበር ማኅበር

YOUTH

The Youth Intervenor position is funded by Human Resources and Skills Development Canada (HRSDC). Through this contribution agreement the Youth Intervenor is able to coordinate and facilitate youth issues working closely with the National Inuit Youth Council (NIYC). After meeting with NIYC on February 19, 2008, the youth joined the Inuit Human Resource Technical Committee (IHRTC) on February 20 to explore ways Inuit youth can link with Aboriginal Human Resource Development Agreement holders within their regions. It was hoped this session would help foster a working relationship between youth and service providers. Efforts are also being made to identify gaps that could improve the employment, training and educational outcomes of youth and moreover, the social and economic conditions of Inuit overall.

The Youth Intervenor engaged in the planning phase for their Excelencies visit to three Inuit regions (Kuujjuaq, QC; Iqaluit, NU; and Inuvik, NWT) and meet with youth from those areas. These plans coincided with the Education Summit ITK spearheaded in April 2008 in Inuvik. The Youth Intervenor attended both the Inuit Education Summit and Youth Town Hall in Inuvik.

The Youth Intervenor travelled to Inuvik to attend the conference held Feb. 12-14, 2008 and helped to give youth perspectives into the discussions. In addition, there were a handful of other youth from across the Arctic who participated.

During the fiscal year a second printing of the Life Book, initially released in 2005-2006 was produced, in Inuktitut and English. As well, work continued on the development of a Memorandum of Understanding between NIYC and ITK to formalize relations between the two groups.

# YOUTH SUICIDE PREVENTION

In recognition of the high priority that Inuit Organizations have placed on the prevention of suicide, ITK has negotiated funding for two positions through Health Canada. In the Socio-Economic Development Department, the Youth Suicide Prevention Coordinator (YSPC) works closely with the National Inuit Youth Council and other Inuit organizations to ensure they are informed and involved in the implementation of the National Aboriginal Youth Suicide Prevention Strategy (NAYSPS). “Inusiqatsiarniq” is the name of the Inuit-specific component. In the Department of Health and Environment, a Senior Policy Advisor works closely with the YSPC to ensure the federal government is aware of the need to engage Inuit in all activity related to suicide prevention.

One of main activities of the YSPC is to directly involve youth in the caring professions and help to address the suicide problem through encouraging community youth groups to participate in promoting

## MAKKUTTUNIK IMMINIIRTAILITSINIQ

Inuit katujiqatigiinginnut ilitarijausimammat sivulliujauquaulluni imminiirtailinirmut ikjurutiksaliuriaqaniq pijutigillugu, inuit kanatami tapiriikkut angiqatigalaurput kanataup gavamakkungita aanniarnanginnilirijinginnik kiinaujanik aturtuksanik marruunnut iqqanajartiksaanut. Inuu Silirunirmut/kiinaujaliurasuarnilirinirmullu inasuarvimm, amma makkuttut imminiirtailitsinirmut ikjurutiksaliarinirmut aaqqiumatisjia (youth suicide prevention coordinator (yspc)) pinasuaqatigiisarpattut amma asingit inuit katujiqatigiingit tusumaqtatautitsiaqullugit amma ilauqattaqullugit atulirtautitsinasuartillugit kanatami nunaqaqqaqsimajut makkuttut imminiirtailinirmut ikjurtaujutiksanginnik pilirijusiksaliertunut (national aboriginal youth suicide prevention strategy (naysps)). "inusiqtasiq" taijaugusummat inunnuangajunut ikjurutiksani. Aanniarnanginnilirinirmut amma avatilirinirmut pinasuarvijumi, maligait miksaanut ikajurtiujuq isumaliurnikkut (senior policy advisor) pinasuaqatigatsiartuq makkuttut imminiirtailinirmut ikjurutiksaliertut aaqqiumatisjimik kanataup gavamakkungit qaujimatsiaqullugit inuit ilaullattaariaqaninginnut pinasuartaujulimaanut imminirtailinirmut ikjurutiksani.

Taimattauq taatsuma makkuttunik imminirtailitsinirmut pinasuartajunik aaqqiumatisjijup pinasuartangata ilanga ilautitsigasuariaqaniq makkuttunik qaujimajimmarijunut amma ikurasuqaqullugit imminik pijaarivannirmut nuqqartitsigasuariaq aqqutiqalutik nunalinni makkuttut timiqtinginnik ilaugasuarpannikut piunirsamik inuusiqarasuarnikkut, suurlu, ijjuaraksatsiuvaqanikkut, iliqusiminik aturlutik pilirinikkut, uqausilirinikkut, titraujarnikkut, inningirnukkut amma takuksautitsilutik pinnguarnikkut. Makkuttunik imminik pijaarittailinirmut ikjurutiksani aaqqiumatisjii ilisaigunnarpattut makkuttumik ilaullattaarunnarsiqullugit pilirijunut ukuninga: imminirpannirmik nuqqartitsinasuarniq, uqaqtiqarunnarniq ilannarijannik amma innaunirisan tamanna pijutigilugu ikjuriallagunnaqullugit ilinniartitauqqaarlutik ukuninga katimajutiqaqqaarlutik; quvvartitsigallagasuarniq imminik upiginirmik; uquaujuinikkut ikajurtiuniq; amma ikullaumititsigiarniq innaunirsanut/siviliurintut suurlu ajaurtauluarpannirmik.

Upirngaangani 2007, mi kanataup gavamakkunginni allanut inunnnullu aannimiaranginnilirinirmut katimajingit aaqqiksuilaurtut qimirunirigajartanganut tunngakuksanik kanatami nunaqaqqaqsimajut makkuttut imminirpanninginnut ikullaumitiksaliertunut qimirrulaurmijut tunngaviksanik, inuit ukiaskaangani 2007, kinguniagut aaqqiksuilaurtunik atuliqujivungaaruutiksani inuit parnainirmut katimajiusinginnut tunjaujunik taakkua tunngaviksait inunnuangatsiaraluarmangaata qimirrujauqullugit. Kanatami inuit katimajiusingit aanniarnanginnilirinirmut angiqutiqalaurtut taakkuninga atuliqujivungaaruutiniangusimajunik, amma Inuit Tapiriit Kanatami pinasuaqatikalirtut kanataup

## LA PRÉVENTION DU SUICIDE CHEZ LES JEUNES

Compte tenu de la haute priorité accordée par les organisations inuites à la prévention du suicide, ITK a négocié le financement de deux postes par l'entremise de Santé Canada. Au sein du département du Développement socio-économique, la coordonnatrice de la prévention du suicide chez les jeunes (CPSJ) collabore étroitement avec le Conseil national des jeunes Inuits (CNJI) et d'autres organisations inuites pour veiller à ce qu'elles soient informées et qu'elles participent à la mise en œuvre de la Stratégie nationale de prévention du suicide chez les jeunes Autochtones (SNPSJA). Le nom donné à la composante propre aux Inuits est 'Inusiqtsiarniq'. Un conseiller principal en matière de politiques du département de la Santé et l'Environnement collaborera étroitement avec la CPSJ pour que le gouvernement fédéral reste sensibilisé au fait que les Inuits doivent participer à toutes les activités liées à la prévention du suicide.



እለፈ የኩርክ ሚኒስቴር እና ማኅበር ሰራተኞች ሲደረግ  
አገልግሎት በኩርክ ሚኒስቴር የመሆኑን ስርዓት እና የሚደረግ ሰራተኞች  
አገልግሎት በኩርክ ሚኒስቴር የመሆኑን ስርዓት እና የሚደረግ ሰራተኞች

Peaceful Demonstration to mark Inuit participation on World Suicide Prevention Day at Parliament Hill.

Kappiasaarak tautittisijut pijutiqasutik inuit ilauninginnik silarjuami imminirtailitsinirmut ullirjautillugu kanataup katimajiguavriani.

Démonstration pacifique sur la Colline du Parlement pour marquer la participation des Inuits à l'occasion de la Journée mondiale de prévention du suicide.

Une des activités principales de la CPSJ consiste à faire participer directement les jeunes aux professions de prestation des soins et à aborder le problème du suicide en encourageant les groupes communautaires de jeunes à participer à la promotion de styles de vie plus sains, p. ex. les modèles de comportement, les activités culturelles, la langue, l'art, la musique et le théâtre. La CPSJ offre une formation pour aider les jeunes à devenir plus actifs dans la prévention du suicide et l'intervention précoce auprès de leurs amis et leurs pairs au moyen d'ateliers sur des sujets tels que l'estime de soi, l'entraide et la réduction de la pression par les pairs.

አለልደርና ልምድርንጂዎስ በፍርድ< ላይርድ> በርሃንጂዎስ እናደርሻርናደረሰሁ; እናየኑበቸውንና ላይ  
ፈጥረ ማየትና ማቅረብ ማረጋገጫ ሆኖ ለማስተካከል ለሚገኘው ለሚገኘው ለሚገኘው ለሚገኘው ለሚገኘው ለሚገኘው  
አለልደርና ልምድርንጂዎስ በፍርድ< ላይርድ> በርሃንጂዎስ እናደርሻርናደረሰሁ; እናየኑበቸውንና ለማስተካከል  
ፈጥረ ማየትና ማቅረብ ማረጋገጫ ሆኖ ለሚገኘው ለሚገኘው ለሚገኘው ለሚገኘው ለሚገኘው ለሚገኘው ለሚገኘው

ՀՅՈՒՅՑ ԱԵԽՎԾՎԵՐՈՒԿԱՐՄԵՐՆ ՀՎԵՐԵՐԱԾՎԵՐՆ

ΔΣΔΛύσας 2001, Γενικό Δωδεκάετο Σλαβίας βασιζεται στην πρώτη Διεθνή Διαδικασία για την ανάπτυξη της παιδικής ανάπτυξης στην Ελλάδα, που διοργανώθηκε από την Διεθνή Ένωση για την Ανάπτυξη της Παιδικής Ανάπτυξης (IECDWG) με στόχο την ανάπτυξη της παιδικής ανάπτυξης στην Ελλάδα. Το πρόγραμμα ανέπτυξε την παιδική ανάπτυξη στην Ελλάδα σε έναν πλαίσιο πολιτικής ανάπτυξης, που θα μπορούσε να εφαρμοστεί σε όλη την Ελλάδα. Το πρόγραμμα ανέπτυξε την παιδική ανάπτυξη στην Ελλάδα σε έναν πλαίσιο πολιτικής ανάπτυξης, που θα μπορούσε να εφαρμοστεί σε όλη την Ελλάδα.



healthy lifestyles, i.e. role-modeling, cultural activities, language, art, music & drama. The YSPC provides training to assist youth in becoming actively involved in: suicide prevention, early intervention with their friends and peers by providing workshops that address topics such as; Building Self-Esteem; Peer Counseling; and Minimizing Peer Pressure.

In the spring of 2007, FNIHB developed an evaluation framework for the NAYSPS. A review of the framework, from an Inuit perspective that was conducted during the autumn of 2007, led to recommendations for an Inuit Steering Committee to ensure evaluations have relevance to Inuit. The National Inuit Committee on Health has accepted the recommendations, and ITK is now working with FNIHB to address them.

On September 10, 2007 during World Suicide Prevention Day, a joint press release and backgrounder was issued by: ITK, Pauktuutit, the National Inuit Youth Council and NAHO Ajungniniq Centre. The backgrounder has been translated and is posted on all websites. Over 150 people attended a “brown bag” luncheon on Parliament Hill, hosted by Nunavut MP Nancy Karetak-Lindell, and, thanks to students and staff of the Nunavut Sivuniksavut program and other volunteers. The event featured Inuit drum dancing, throat singing, high kick, leg wrestling and political speeches.

During February/March 2008, Hazel Harrison, the newly-hired Youth Suicide Prevention Coordinator, attended workshops on ‘Addressing Social Impacts of Non-Renewable Resource Extraction in Northern Canada’; ‘Homelessness and Housing Realities for Inuit’; ‘Knowledge and Support Network for Suicide Prevention’.

Hazel also participated in the 2008 ITK Arctic Tour which was held in the Inuvialuit Settlement Region of the Northwest Territories. While on the Arctic Tour, she facilitated three youth focus groups, one in each community: Inuvik, Tuktoyaktuk and Paulatuk. The focus was on “LIFE”, the joys and disappointments of it. The key purpose of the focus group, was to obtain information, directly from Inuit youth, in order to determine the areas of concern that need to be addressed. Similar focus groups are planned in the three remaining Inuit Regions during the 2008/2009 fiscal year.

## EARLY CHILDHOOD DEVELOPMENT

Since 2001 ITK has enabled early childhood educators to play a fundamental role in developing a plan for the future benefit of Inuit children. ITK continues to provide guidance and feedback to the federal government on the Inuit perspective of ECD. In October 2007 the Inuit Early Childhood Development Working Group (IECDWG) held its annual meeting in Ottawa. Topics for the meeting included:

- ▶ Review the Special Needs Research Plan.
  - ▶ Aboriginal Children’s Circle of Learning Website;

gavamakkungita aanniarnanginnilirinirmut nunaqaqqasimajunut katimajinginik tamakkununga pijjutiqaqtunut.

Sitipiri 10, 2007, mi ulluqaqtiautillugit silarjuami imminirtailitsinirmut (world suicide prevention day), tusagaksamik amma tukisigiakkanniqutiksanik saqqitsilaursimajut ukua: Inuit Tapiriit Kanatami, paktuutikut, kanatami inuit makkuttut katimajirmuangit amma kanatami nunaqaqqasimajunut aanniarnanginnilirinirmut katujiqatigit. Tukisigarviksait titiraqtaulaurmijut inuttitut amma saqqitiraqtaullutik qaritaujakkut. 150 ungataanut upaksimalaurivut taijajumik "kajuq puuq", "brown bag" saqqitsitillugit kanataup katimarjirjuangita katimavialuani (parliament hill), tunngasuktitsijiqaqsutik nunavumut sivuliurtimik taikani naansi qaritaq-lintil, amma qujalijavut ilinniartut amma iqqanaijartiujut nunavut sivuniiksami ilinniartunut amma asingit akilirtaunatik ikajursimajut. Tavvani katinniulaurtumi ilaularput inuit qilaujjartingit, katajartingit, qitikingit inuttitut, piluijinnikkut kinginnirpaami itimmiksinasuarnikkut, niukkut sanngilijautinikkut amma uqalimajiqalaurtut sivuliurtinik.

Vivuarimi amma marjimi 2008, mi, haisul harisan, hazel harrison, iqqanaijartiajaulisaartuq makkuttut imminik pijaarivanninginnik nuqqartitsinasuanirmut aaqqiumatisijiuniartumik, katimaqataulaurtumik ilinniartitsijunut taijajumik 'katimajutiqaniq inuusilirinirmut pinailutaulirtunik nunami pirukkannirunnangittunik piijainiq ukiurtartungani kanataup pijutaulluni attuurnilurinagiut'; angiqanginniq amma illukiksarningit inuit; 'quajimaniq amma ikajuqatigijigaqaniq tsusaumaqattautinikkut pijutiqalutik nuqqartitsinasuariaqanirmik imminik pijaarivattunik.

Haisul ilaularmijuq 2008, mi Inuit Tapiriit Kanatami ukiurtartumiunut nunalinnut pularakatattillugit inuvialuit nunanginni nunatsiami. Ingirrakatattillugit ukiurtumi, katiimatitsilaurtut ingasuulingajunik makkuttuit timinginnik, atausivitsutik katiimatitauvattillugit nunalinni atunit ukunani: inuuvik, tuktujartuq amma paulatak. Katimaniqalaurtut taijajumik "inuuusiq", "life", inuusirmi quvianartut amma quvianangittut. Tamatuminga katimajutiqalualaurput pijutigillugu, tigulagiaqaniq tukisigiallaviksanik, inuit makkuttunginnit, piliriarjumallugit isumaalugutaujut kamagiyaugiaqatut. Amma timummijut ajjikasangit taak-kua saqqitaugumaariaq nunalit aviktursimaningitigut parnaktaugumammijut nunalit pingasut aviktursimaningitigut 2008/2009, mi.

## **SURUSIIT IKAJURTAUJJUTIKSANGINNIK AAQQIKSUIVALLIANIQ**

Taimanganit 2001, mit Inuit Tapiriit Kanatami ilautitsisimavut surusirnik ilisajjinik aaqqiksuivallianiqaqtillugit parnakaувallajunik sivuniksamut inuit qiturnganginnut ikajurtaujutiksanik. Inuit Tapiriit Kanatami ikajunginnartut amma tsusaumatitsinginnaujartut kanataup gavamakkunginnik inuit qiturngangita ilinniarnikkut ikajurtaujutiksaat aaqqiksurtauvalianingita miksaanut. Uktupiri 2007, mi inuit qiturnganginnut ilinniarpallialirtunut ikajurtaujusiksalarinirmut katimajijut, (inuit early childhood development working group (iecdwg)), katiimatitsilaursimavut arraagutamaarsiutiminik aatuvuami. Ukua tavva uqaus-irlauntangit katimatillugit:

- Qimirrugiaq sunait kinnguumajaummangaata  
quajisartaujuksanik (suquqijaraksanik) parnainirmut.

Au printemps de 2007, la Direction générale de la santé des Premières nations et des Inuits (DGSPNI) a élaboré un cadre d'évaluation pour la SNPSJA. Une analyse de ce cadre du point de vue des Inuits, effectuée à l'automne de 2007, a abouti à des recommandations concernant la mise sur pied d'un comité directeur inuit pour veiller à ce que les évaluations aient un intérêt pour les Inuits. Le Comité national inuit sur la santé (CNIS) a accepté les recommandations, et ITK collabore avec la DGSPNI pour y donner suite.

Le 10 septembre 2007, la Journée mondiale de prévention du suicide, un communiqué et un document d'information ont été publiés conjointement par ITK, Paktuutit, le Conseil national des jeunes Inuits et le Centre Ajunnginiq de l'Organisation nationale de la santé autochtone. Le document d'information a été traduit et publié sur tous les sites Web. Plus de 150 personnes ont participé à une réunion casse-croûte sur la Colline du Parlement, organisée par la députée Nancy Karetak-Lindell du Nunavut, avec l'appui des élèves et du personnel du programme Nunavut Sivuniksavut, ainsi que d'autres bénévoles. L'événement comprenait des danses inuites au son du tambour, du chant guttural, des coups de pied en hauteur, du tir aux jambes et des discours politiques.

En février et mars 2008, la nouvelle coordonnatrice de la prévention du suicide chez les jeunes Hazel Harrison a participé à des ateliers sur les sujets suivants : Analyse des conséquences sociales de l'exploitation des ressources non renouvelables dans le nord du Canada; Itinérance et réalités en matière de logement chez les Inuits; Connaissances et réseau de soutien pour la prévention du suicide.

Hazel a aussi participé à la Tournée de l'Arctique d'ITK 2008 qui a eu lieu dans la région désignée des Inuvialuits dans les Territoires du Nord-Ouest. Pendant cette tournée, elle a animé trois groupes de discussion pour les jeunes, un dans chacune des collectivités suivantes : Inuvik, Tuktoyaktuk et Paulatuk. Le sujet des discussions était la 'VIE', ses joies et ses peines. L'objet principal du groupe de discussion était d'obtenir des renseignements, directement des jeunes Inuits, en vue de cerner les difficultés à régler. Des groupes de discussion semblables se tiendront dans les trois autres régions inuites au cours de l'exercice 2008-2009.

## **LE DÉVELOPPEMENT DE LA PETITE ENFANCE**

Depuis 2001, ITK offre aux éducateurs en matière de développement de la petite enfance la possibilité de jouer un rôle clé dans l'élaboration d'un plan qui profitera aux enfants inuits à l'avenir. ITK continue de fournir une orientation et des rétroactions au gouvernement fédéral sur la perspective des Inuits par rapport à ce sujet. En octobre 2007, le Groupe de travail sur le développement de la petite enfance chez les Inuits (le Groupe de travail) a tenu son assemblée annuelle à Ottawa. Voici quelques-uns des sujets à l'ordre du jour :

ΔαΔε<sup>ς</sup> ΔέβεΔλεσευσε<sup>ς</sup> λε<sup>ς</sup> οὐλάρε<sup>ς</sup>

- ▶ Aboriginal Children's Survey;
  - ▶ Inuit Early Childhood Development Strategy;
  - ▶ Child Care Human Resources Sector Council
  - ▶ Overview of the Inuit Education Summit.

ITK has also been involved in a Special Needs Research Plan. Since the Aboriginal Round Table on Special Needs in February 2007, a draft survey on special needs has been developed. The ECDWG was assigned to review the survey and provide direction. The group consists of representatives from regional Inuit organizations, urban and northern alike, who work and have a keen interest in Inuit ECD. The draft survey was discussed at the ECDWG meeting in October 2007.

# **INUIT HUMAN RESOURCE DEVELOPMENT TECHNICAL COMMITTEE (IHRDTC)**

Throughout the year the Employment and Training Coordinator continued to inform the IHRDTC members of various programs, activities and research initiatives as it pertains to employment and training for Inuit. Labour market information was provided regarding the Aboriginal Human Resource Council (AHRC) initiatives and programs, Building Aboriginal Environmental Human Resources (BEAHR) programs, the Department of Human Resources and Social Development Canada (HRSDC) research initiatives, policies and programs, and other relevant information.

The Training and Development Coordinator worked closely with the Aboriginal Affairs Directorate (AAD) at HRSDC through phone calls, emails and face-to-face meetings. In May 2007 at a meeting between AAD representatives and ITK it was suggested that AHRDA coordination and Youth Intervener workplans be combined into one and submitted as a Policy Collaboration Workplan. The workplan was developed and submitted covering the period from April 2007 to March 2009.

The Inuit Accord was finalized and after receiving approval from the IHRDTC and ITK management it was submitted to HRSDC. The Accord signing ceremony between Mary Simon, ITK President and HRSDC Minister Monte Solberg, took place on November 26, 2007. The Accord covers a two year period from April 2007 to March 2009 and serves as an umbrella policy agreement for the regional AHRDA/HRSDC agreements under the Aboriginal Human Resource Development Strategy (AHRDS).

Work is already underway to plan for a successor agreement post 2009. IHRDTC members met in December 2007 regarding this initiative. Representatives of Service Canada and the Aboriginal Affairs Directorate, HRSDC, participated in the meeting.

- ▶ Nunaqaqqaqsimajut qiturnganginnut ilinniarnirmut tukisigiarviksait qaritaujakkut;
- ▶ Nunaqaqqaqsimajut qiturngangita miksaanut killisiniarniq;
- ▶ Inuit qiturngangita ilisalisaartut ikajurtaujjutiksanginnut pilirijusiksaliurniq;
- ▶ Surusirnut pairivilirinirmut katimajiuut
- ▶ Qimirruniq inuit ilinniarnilirinirmut katimarjuarnirlaurtanganik.

Inuit Tapiriit Kanatami katimaqatauqattarsimajivut parnaitillugit ikajurtaujariaqaqtunut nunaqaqqaqsimajunut immikkut qaujisartaujariaqanininginnik. Taimanganik katimarjuarutiqalaursimatillugit immikkut ikajurtaujjutiksalarinirmut vivuari 2007,mi, titiraqtasimajunik qimirrugutausimallutik kinngumajigajujut miksaanut aaqqiksuisimajut. Inuit qiturnganginnut ilinniarnikkut ikajurutiksalarinirmut katimajiuut tiljausimajut qimirruqujauullutik killisiniarutaujunik amma tiliurilutik qanuiliuqujigajarmangaarmik. Taakkua timiuut kiggarturtiqaqtut inuit nunanginnit aviktursimajunit katujiqatigiinit, qallunaat nunanganirmiut inuit amma ukiurtartumiut, pinasuarppattunik amma arsururutiqaqutnik surusirnut ikajurtaujjutiksaniq aaqqiksuivaliagiaqanirmut. Ullumi titiraqtavalliajut ikajurtaujjutiksangit kamagijaulaurtut inuit qiturnganginnut ilinniarnilirinirmut/ikajurtaujjutiksalarinirmut katimajingit katimatillugit uktupiri 2007,mi.

## **INUIT IQQANAIJARNILIRINIRMUT KATIMAJINGIT**

Arraagulimaami iqqanaijarnilirinirmut amma ilinniarnilirinirmut pigiursarnikkut aaqqiumatisijinga tusaumatisilsaurtuq inuit iqqanaijartulirinirmut katimajinginnik, pijjutigillungit ajjigiingittut piliriangit, pinasuarppalliajangit amma qaujisartaujuksanik suqqiainikkut turaangajunik iqqasajarnilirinirmut amma ilisainirmut inunnik. Laapatuami iqqanaijaraksait miksaanut tukisingjarviksait turaangajut nunaqaqqaqsimajunut iqqanaijartulirijikkut (aboriginal human resource council (ahrc)) pinasuartangita amma piliriaksangita miksaanut, amma parnaivalliagutajut nunaqaqqaqsimajut iqqanaijarniliriningita (building aboriginal environmental human resources (beahr)) piliriarijangitigut miksaanut, amma gavamatuqakkut iqqanaijarnilirinirmut amma inuuilirinirmut pinasuarviagut, (department of human resources and social development canada (hrsdc)) qaujisarnilirinirmut pinasuartangita, maligangita amma piliriarijangita ikajurutiksait miksaanut, amma asingit tukisigiarviksatsiavait miksaanuangajut saqqitaullutik.

Ilinniarnirmut amma aaqqiksuivallianirmut aaqqiumatisiji pinasuaqatiqatsiarpattuq nunaqaqqaqsimajunuangajunik iqqanaijartulirivingani gavamatuqak-kut, atursutik uqaalavannikkut, qaritaujakkut tusaumaqattautinikkut amma katimallattaarpannikkut. Mai 2007,mi katimatillugit kiggarturtingit nunaqaqqaqsimajut amma Inuit Tapiriit Kanatami isumajuqalaurtuq gavamatuqak-kut nunaqaqqaqsimajunuangajunik iqqanaijartulirijikkut amma makkut-tuliriji parnarpalliajangit katinngatillugit atausiulinganiartillugit aaqqiksurlugit tunijauqullugit maligalirinirmut parnaivalliajunut (policy collaboration workplan).

- ▶ Le plan de recherche axé sur les besoins spéciaux
- ▶ Le site Web intitulé Cercle d'apprentissage à la petite enfance autochtone
- ▶ Le sondage sur les enfants autochtones
- ▶ La stratégie de développement de la petite enfance chez les Inuits
- ▶ Le Conseil sectoriel des ressources humaines des services de garde à l'enfance
- ▶ Un survol du Sommet sur l'éducation des Inuits

ITK travaille également à un plan de recherche axé sur les besoins spéciaux. Depuis la table ronde autochtone sur les besoins spéciaux en février 2007, un sondage préliminaire sur les besoins spéciaux a été élaboré. Le Groupe de travail a eu pour tâche d'examiner le sondage et de préparer des conseils à ce sujet. Le groupe comprend des représentants d'organisations inuites régionales, tant urbaines que du nord, qui travaillent et qui ont un grand intérêt dans le développement de la petite enfance chez les Inuits. Le sondage préliminaire a été discuté lors de la réunion du Groupe de travail en octobre 2007.

## **LE COMITÉ TECHNIQUE DE PERFECTIONNEMENT DES RESSOURCES HUMAINES INUITES**

Au cours de l'année, la coordonnatrice de l'emploi et de la formation a continué d'informer les membres du Comité technique de perfectionnement des ressources humaines inuites (le Comité technique) des divers programmes, activités et projets de recherche ayant rapport à l'emploi et à la formation des Inuits. Des renseignements ont été fournis sur le marché du travail concernant les initiatives et les programmes du Conseil pour le développement des ressources humaines autochtones du Canada, les programmes en développement des ressources humaines autochtones en environnement (DRHAE), les projets de recherche, les politiques et les programmes de Ressources humaines et Développement social Canada (RHDSC) et d'autres renseignements pertinents.

La coordonnatrice de l'emploi et de la formation a travaillé étroitement avec la Direction des affaires autochtones de RHDSC en communiquant par téléphone et courriel, et par des rencontres personnelles. En mai 2007, lors d'une réunion entre la Direction des affaires autochtones et des représentants d'ITK, il a été proposé de combiner les plans de travail de coordination d'ententes sur le développement des ressources humaines autochtones (EDRHA) et de l'intervenant pour la jeunesse et de les présenter comme un seul plan de travail de

Δέσμοι σε πλήρη στάση ή σε πλήρη απόσταση από την πραγματικότητα, με την οποία συνδέονται οι δύο πλευρές της σύγκρουσης. Η πρώτη πλευρά είναι η πλευρά της απόστασης, η δεύτερη πλευρά είναι η πλευρά της πραγματικότητας.

CLAL CDP<sup>6</sup> bR'VAKL<sup>7</sup> σ<sup>8</sup> bC<sup>9</sup>Γ<sup>10</sup> ε<sup>11</sup>JCL<sup>12</sup>γ<sup>13</sup>Γ<sup>14</sup> bUL<sup>15</sup>σ<sup>16</sup>θ<sup>17</sup>γ<sup>18</sup>  
γ<sup>19</sup>Δ<sup>20</sup>δ<sup>21</sup>C<sup>22</sup>LC <<sup>23</sup>ασ<sup>24</sup>γ<sup>25</sup> bUL<sup>26</sup>γ<sup>27</sup>θ<sup>28</sup>σ<sup>29</sup> bCL<sup>30</sup> Δ<sup>31</sup>Δ<sup>32</sup> L<sup>33</sup>δ<sup>34</sup>C<sup>35</sup>  
bUL<sup>36</sup>Δ<sup>37</sup>κ<sup>38</sup>σ<sup>39</sup> δ<sup>40</sup>bC<sup>41</sup>L<sup>42</sup>σ<sup>43</sup>γ<sup>44</sup> bCL<sup>45</sup> σ<sup>46</sup>ε<sup>47</sup>θ<sup>48</sup>γ<sup>49</sup>L<sup>50</sup>Δ<sup>51</sup>σ<sup>52</sup>  
Δ<sup>53</sup>θ<sup>54</sup>b<sup>55</sup>Δ<sup>56</sup>γ<sup>57</sup>σ<sup>58</sup>γ<sup>59</sup>α<sup>60</sup>, λ<sup>61</sup>σ<sup>62</sup>γ<sup>63</sup>θ<sup>64</sup> Δ<sup>65</sup>θ<sup>66</sup>b<sup>67</sup>Δ<sup>68</sup>σ<sup>69</sup>σ<sup>70</sup>γ<sup>71</sup> Δ<sup>72</sup>Δ<sup>73</sup>σ<sup>74</sup>σ<sup>75</sup>γ<sup>76</sup>  
Δ<sup>77</sup>γ<sup>78</sup>CD<sup>79</sup>σ<sup>80</sup> Δ<sup>81</sup>Δ<sup>82</sup> L<sup>83</sup>δ<sup>84</sup>γ<sup>85</sup> ε<sup>86</sup> γ<sup>87</sup>θ<sup>88</sup> δ<sup>89</sup>θ<sup>90</sup>Δ<sup>91</sup>σ<sup>92</sup>θ<sup>93</sup>γ<sup>94</sup> C<sup>95</sup>  
Δ<sup>96</sup>θ<sup>97</sup>γ<sup>98</sup>θ<sup>99</sup> bCL<sup>100</sup> CL<sup>101</sup> bUL<sup>102</sup> ε<sup>103</sup>γ<sup>104</sup> bCL<sup>105</sup> σ<sup>106</sup>γ<sup>107</sup> bUL<sup>108</sup>Δ<sup>109</sup>γ<sup>110</sup> C<sup>111</sup>  
Δ<sup>112</sup>θ<sup>113</sup>γ<sup>114</sup>θ<sup>115</sup> bCL<sup>116</sup> ε<sup>117</sup>γ<sup>118</sup> bCL<sup>119</sup> Δ<sup>120</sup>Δ<sup>121</sup> L<sup>122</sup>δ<sup>123</sup> bUL<sup>124</sup>γ<sup>125</sup>σ<sup>126</sup>  
Δ<sup>127</sup>σ<sup>128</sup>γ<sup>129</sup>θ<sup>130</sup> δ<sup>131</sup>b<sup>132</sup>Δ<sup>133</sup>σ<sup>134</sup>γ<sup>135</sup> bUL<sup>136</sup>θ<sup>137</sup>γ<sup>138</sup> CLAL<sup>139</sup>.

Δ⁹⁶βοΔ⁹⁷στησ⁹⁸]c Δι⁹⁸ Δσ⁹⁹στησ⁹⁸]c Δ⁹⁶βρΔ⁹⁷λγ⁹⁸ ΔcΔcΔn⁹⁸  
λcη⁹⁸]c Δι⁹⁸ C⁹⁸βj⁹⁸C⁹⁸]c Δ⁹⁸ Δ⁹⁶βοΔ⁹⁷στησ⁹⁸]c Δι⁹⁸  
Δ⁹⁸σ⁹⁹στησ⁹⁸]c βηλγ⁹⁸]c Δ⁹⁸

The second annual 2007-2008 IHRDTC meeting took place at the end of February, 2008 in Ottawa. Inuit AHRDA holders, Aboriginal Affairs Directorate, Service Canada and the Inuit Relations Secretariat took part in the meeting. On the policy side discussions focused on the post 2009 AHRDS Strategy and how the Inuit specific position needs to be reflected and applied in the post 2009 developments. On the program delivery side a constructive dialogue took place between Inuit AHRDAs and Service Canada representatives. The main issues included a standard approach to reporting requirements across the regions and the technical problems with uploading data onto the Service Canada computerized reporting system.

A major innovative approach to this annual meeting was inviting members of the Steering Committee of the National Inuit Youth Council (NIYC) to speak to AHRDAs about the employment and training issues faced by Inuit youth and how to find ways to solve them. Both parties benefited from the dialogue and it was agreed unanimously that from now on NIYC members will take part in IHRDTC meetings.

The workplan developed for the fiscal year of 2007-2008 included a few research projects with participation of Inuit youth to collect information and create database on employment and training programs and services available to the youth throughout the regions. Due to delays in receiving financial contribution the research projects have been delayed and will hopefully be conducted in the new fiscal year. Research is important in order to have a clear picture of the labour market situation for Inuit youth in the regions and for input into the post 2009 AHRDS successor strategy.

Inuit AHRDAs took part in the Northern and Remote Costing Study initiated by HRSDC. The cost of delivering services and programs in the Arctic has been a major concern for Inuit AHRDAs and it is encouraging to see that HRSDC is undertaking research into this specific issue.

As part of the human development policy review HRSDC launched a two stage evaluation process of the randomly selected Aboriginal AHRDA holders. Two Inuit organizations have been evaluated. The Employment and Training Coordinator at ITK sat on the Evaluation Committee of the Formative Evaluation Process and provided Inuit AHRDA holders with the updates received from the HRSDC Strategic Analysis, Audit and Evaluation branch. The Training and Development Coordinator also took part in the research by giving an interview.

The Employment and Training Coordinator participated in the following events and shared information with the IHRDTC:

- ▶ Focus Group on the strategic evaluation of the federal Workplace Equity Programs, April 2007;
  - ▶ Urban Aboriginal Forum, Vancouver, June 2007;
  - ▶ Aboriginal Human Resource Council Board of Directors meeting, July 2007; Board of Directors teleconference, in August, November 2007;

Taakkua piliriaksait parnakuuvalliajut aaqqiksurtaulautut amma tunijallutlik, titiraqsimatillugit sulirilaarninginnik airili 2007 amma marji 2009 akunninginni.

Inuit angiqatigiitutksanga aaqqiksurtaulurmijuuq kingullirpaami amma tuni-jaulaurtillugu iqqanajarnilirinirmut katimajinut amma inuit tapiriit aulatsi-jinginnut tunijaullutik gavamatuqakkut iqqanajarnilirijinginnut. Taanna angiqatigigutausimajut atiliurtaulaurtuq Mary Simonmut, Inuit Tapiriit Kanatami angajuuqqaanganut amma gavamatuqakkut iqqanajarnilirinirmut ministanganut maanti sulpukmut, minister monte solberg, nuvipiri 26, 2007,mi. Angirutausimajuuq turaangavuq marruunnut arraguunnut, airili 2007,mit marji 2009,mu amma tunngaviugajarluni maligartitut angirutausimaningagut nunaliit avik-tursimaningitigut iqqanarnilirijikkunnut amma kanataup gavamakkungita iqqanajarnilirijinginnut, malillugit nunaqaqqaaqsimajunut iqqanajarnilirinirmut pilirijjusijujut (aboriginal human resource development strategy (ahrds)).

Ullumi pinasualiriiqtut parnaksutik angirutausimajutigut piliriaksanik 2009 pigialaurtinnagu allaat. Taakkua inunnut iqqanaijarnilirinirmut katimajuijut katimalaurmijut tisipiri 2007,mi piijutiqaqsutik taatsuminga piliriaksamik. Kiggarturtiit kanataup gavamakkunginnit amma nunaqaqqaaqsimajulurivianit, amma iqqanaijarnilirijjikkunginnit/inusilirijjinginnit/kiinaujaliurasuarnilirijjingin- nit, katimaqatalaulurtut.

Tullirilirtangani arraagutamaarsiuutimik 2007-2008,mi gavamatuqakkut iqqanai-jarnilirirmut katimajingit katilaurtut vivuari, 2008,mi aatuuvami. Inuit iqqanai-jarnilirinirmut pinasuartingit,nunaqaqqaqsimaljurivik,gavamakkut pijittirivingit amma gavamatuqakkut inulirivingit katimaqataulaurivut. Pijutigilluguli maligaq katimajutaulaurijuq ikpigijaqaluarsutik 2009,mut nunaqaqqaqsimaljunuan-gajunik iqqanajarnilirinirmut pilirijusiksalarinirmik amma qanuq inunnuajunik aaqqiksuisigaqamangaarmik amma turaangatillugit parnaktaujunut 2009,mut aaqqiksurtauvallajunut. Pijutigillugilli piliriangujut kajusititaujariaqaningga uqaqatigiqattarsimalirtut inuit iqqanajarnilirijingit amma kanataup gavam-akkungita ikajurnirmut kiggarturtingit. Uqausiqalualurmijut qanuq tusaru-tiksanik aaqqiksuiqattartuksaummangaarmik atuinnaugiaqactunik nunalit aviktursimaningitigut amma pigarningittunik kamagiaqanirmut turaangajunik katirsuinikkut tukisigiarviksanik kanataup gavamakkungita qaritaujakku-tusarutiksaliurususingitigut.

Taimattauq kajusigiammarinniqalaurmijut arraagutamaarsiummik katimani-qaqtillugit qaiqijilaurmata parnainirmut katimajirusinginnik kanatami inuit makkuttut katimajirjuanginnik uqalimatitautillugu kanataup gavamakkun-gita nunaqaqqaaqsimajunuangajunik iqqanajartulirijikkunginnut, pijjutiqaqsutik iqqanajarnilirinirmik amma ilinniarnirmut pijjutaujunik inuit makkuttunginnut amma qanuq aaqqiksuigasuarutiksaliuriaqamangaata uqausiqasutik. Tamak-mik katimajut pivallirutiqalaurtut tusaumaqattaitsiarnikkut amma angiqati-giittuinnaulaurtut ullumi pigiarlutik kanatami inuit makkuttut katimajinginnit ilautitsiqattartuksaugiaq iqqanajarnilirinirmut katimajugalituarpat taimangat.

Parnaktaminik aaqqiksuilaurtut turaangajunik 2007-2008, mut amma piqasiuti-jaullutik qaujisartuksaunirmuangajut ikalautillugit inuit makkuttut katirsuinik-kut tukisigiarviknik amma aaqqiksuilitik katirsuiviksamik tukisigiarviksanik iqqasaijarnilirinirmut amma ilinniarnirmut ikajurttaujutiksait miksaanut amma ikajukkannirutiksait atuinnautiuujut makkunut miksaanut nunaaliit aviktursi-maningitigut. Pijjutigillugu kiinajait ikajurutiksait kinguvarningit tamak-

coopération en matière de politiques. Le plan de travail a été élaboré et présenté pour la période allant d'avril 2007 à mars 2009.

L'Accord inuit a été mis au point et, après son approbation par le Comité technique et la direction d'ITK, il a été présenté à RHDSC. La cérémonie de signature de l'Accord a eu lieu le 26 novembre 2007; les signataires étaient la présidente d'ITK Mary Simon et le ministre de RHDSC Monte Solberg. L'Accord sera valable pour deux ans, d'avril 2007 à mars 2009 et sert d'entente-cadre politique pour les EDRHA/ RHDSC régionales dans le cadre de la Stratégie de développement des ressources humaines autochtones (SDRHA).



Δርድ ማስተካከል ነውምና የሚያስፈልግ ስራዎች በቅርቡ የሚያስፈልግ ስራዎች ነው.  
Students in shop class, Paulatuk, NWT.  
Ilinniartut sanagiursarnirmut, paulataq, nunatsiaq.  
Des élèves dans un atelier de menuiserie à Paulatuk, TN-O.

Les travaux sont déjà en cours pour planifier une nouvelle entente après 2009. Les membres du Comité technique se sont réunis en décembre 2007 en vue de cette initiative. Des représentants de Service Canada et de la Direction des affaires autochtones (DAA) de RHDSC ont participé à la réunion.

La deuxième assemblée annuelle 2007-2008 du Comité technique a eu lieu à la fin de février 2008 à Ottawa. Les signataires inuits d'EDRHA, la DAA, Service Canada et le Secrétariat aux relations avec les Inuits ont participé à la réunion. Du point de vue politique, les discussions ont porté sur la SDRHA après 2009 et sur la façon de refléter la position propre aux Inuits et de l'appliquer aux activités de développement après 2009. Du point de vue de l'exécution des programmes, un dialogue constructif s'est déroulé entre les signataires inuits d'EDRHA et les représentants de Service Canada. Les points principaux comprenaient une approche standard pour faire rapport des besoins dans l'ensemble des régions et les problèmes techniques liés au téléchargement de données dans le système de rapport informatisé de Service Canada.

Une importante approche novatrice a été mise à l'essai lors de cette assemblée annuelle : les membres du comité directeur du Conseil national des jeunes Inuits (CNJI) ont été invités à s'adresser aux

2007-2008, Г Аღც-იანი ბრუნვის დეპარტამენტი ასახობა. ცლცალ  
ძრავის გადასაცემა ბულებრივი და ბულებრივი კომისია ასახობა.  
ასეთი ასახვა ასეთი დროის მანძილზე არ იყო შემოწმებული.

- ▶ The RFP Evaluation Committee of the AAD/HRSDC for a research project initiated by the AAD “Northern and Remote Costing Study”;
  - ▶ Mining Human Resource Council (MiHRC) Advisory Committee, RFP on the development of MiHRC HR Guide for Aboriginal communities.

# URBAN INUIT HUMAN RESOURCE DEVELOPMENT RESEARCH PROJECT

Access to employment and training by urban Inuit remains an ongoing issue and is usually a topic of discussion at the Inuit AHRDAs meetings. In addition to coordinating research and the submission of a position paper on the issue to HRSDC in December 2006, the Employment and Training Coordinator kept an ongoing communication with the Inuit Relations Secretariat and the Urban Inuit Committee.

At the May, 2008 teleconference the Urban Aboriginal Strategy (UAS) launched by INAC was discussed, notably how urban Inuit could participate and benefit from the strategy. The Urban Inuit Committee members met with the UAS National Caucus at the Urban Aboriginal Forum in Vancouver in June 2007. Prior to that an official meeting took place between ITK and the Office of the Federal Interlocutor for Métis and Non-Status Indians, INAC to discuss how urban Inuit centres could benefit from the UAS. To date, urban Inuit communities are starting to get formally organized and participate in the UAS regional committees.



kua qaujisariaqanirmut piliriaksaujuk kinguvaqtut amma niriugijaujuugaluat kamagijauniarasugillugit nutaami arraagumi. Suqqajainiliriniq, qaujisaliriniq pimmariummat tukisigiarutigijariaq iqqanajarnilirinirmut turaangajunik inunnut mikkuttunut nunalit aviktursimaningitigut amma isumagijaujunik ilagiutilugit 2009, mi iqqanajarnilirinirmut pilirijuksaliurnilirigiaqanirmut.

Nunaqaqqaqsimajunut iqqanajarnilirinirmut katimajuut ilaulaurivut ukiurtarmut amma ungasittumiutaujunut qaujisarnirmuangajunik kajusititaullutik kanataup gavamakkungita iqqanajarnilirinikkunginnut. Ukiurtartumi piliriakanik amma ikajurutiksanik kajusitsinasuarniq akitujummarialuummat isumaalugijauluanguartuq inuit iqqanajarnilirijikkunginnut amma katsungainnartuq qaujigiaq kanataup gavamakkungita inuuasilirikkungit/iqqanajarnilirijikkunginnik kajusitsivallianiarmata qaujisarnilirinirmut tamakkununga isumaalugutigijaujunut.

Ilagitluniuk iqqanajarnilirinirmut maligaksanik qimirrunningitigut kanataup gavamakkungita inuuasilirinirmut/iqqanajarnilirinirmullu pinasuartangitigut saqqitsilaertut marrunnik qaujisarnugajartuunnik nalianituinq niruarsituunarnikkut nunaqaqqaqsimajunut iqqanajarnilirinirmut kamavattunik. Marruit inuit katujiqatigiingit qimirruausimaliriiqtuq. Iqqanajarnilirinirmut amma ilinniarnirmut aaqqiumatitsijiujuq inuit tapirikkunnut katimaqataulaertut qimirunirmut katimajirusirnut tunngaviksaliurnirmut qimirujulirinirmut amma inuit iqqanajartulirinanut pinasuartut amma tukisitsigialaertut nutaanik tukisigiarutisiksanik inuit iqqanajartulirijinginnut pijutiqaqtunik saqqausimajunik kanataup gavamakkungita iqqanajarnilirijikkunginnut qaujisarnikkut (hrsdc strategic analysis, audit amma evaluation) amma inunnut iqqanairnilarinirmut pilirivijumut. Ilinniarnirmut amma aaqqiksuivallianirmut aaqqiumatitsiji ilaulaurmijut qaujisarnirmut apirsursutik.

Iqqanajarnilirinirmut amma ilinniarnilirinirmut aaqqiumatitsiji ilaulaurivuq pilirijunut amma tauqsiqataullutik inuit iqqanajarnilirinirmut amma ilinniarnilirinirmut katimajinginnut ukununga:

- Katimajit qimirrugiaqanirmut pilirijuusijunik kanataup gavamakkungita iqqanajartulirinikkut ilainnaarriaqanginninginnut piliriangjunut, airili 2007, mi;
- Qallunaat nunangani nunaqaqqaqsimajut katimarjuanganut, vaankuvami, juuni 2007, mi;
- Nunaqaqqaqsimajunut iqqanajarnilirinirmut katimajuut kimatillugit, julai 2007, mi; katimajingillu katimaniqaqtillugit uqaalautikkut, ugusimi, nuvipirimilu 2007;
- Qaujisarnirmut katimajirusijujut sivilurtinginnut nunaqaqqaqsimajunut iqqanajarnilirijinut/gavamatuqakkullu inuuasilirinirmut ilinniarnilirinirmullu qaujisarnirmut piliriarjiangitigut saqqausimajunut nunaqaqqaqsimajunut iqqanajarnilirinikkut "ukiurtartumut amma ungasittumiutanut qaujisarutinginnik";
- Ujaranniarnirkut iqqanajarnilirinirmut katimajuut, kiggarturtijullu aaqqiksuivallianirmut maligaksanik iqqasajartulirinirmuungajunik nunaqaqqaqsimajut nunanginni

signataires d'EDRHA au sujet des préoccupations liées à l'emploi et la formation chez les jeunes Inuits et sur la façon de trouver des moyens de les résoudre. Les deux parties ont pu profiter du dialogue et elles ont convenu à l'unanimité de faire participer dorénavant les membres du CNJI aux réunions du Comité technique.

Le plan de travail élaboré pour l'exercice 2007-2008 comprenait quelques projets de recherche où les jeunes Inuits participeraient à une collecte de données et la création d'une base de données sur les programmes de formation et d'emploi, et les services mis à la disposition des jeunes dans l'ensemble des régions. En raison des délais à recevoir le financement, les projets de recherche ont été retardés et seront effectués, il est à espérer, au cours du nouvel exercice. La recherche est importante pour que les jeunes Inuits dans les régions puissent avoir une idée claire de la situation sur le marché du travail et pour les contributions à la SDRHA après 2009.

Les signataires inuits d'EDRHA ont participé à l'étude sur le coût de la vie dans les régions nordiques et éloignées, entreprise par RHDSC. Le coût de la prestation de services et de programmes dans l'Arctique est l'une des préoccupations principales des signataires inuits d'EDRHA et il est encourageant de constater que RHDSC a entrepris des recherches sur ce sujet particulier.

Dans le cadre de l'examen de la politique de développement des ressources humaines, RHDSC a lancé un processus d'évaluation en deux étapes de signataires d'EDRHA sélectionnés au hasard. Deux organisations inuites ont été évaluées. La coordonnatrice de l'emploi et de la formation d'ITK a participé au comité d'évaluation du processus d'évaluation formative et a fourni aux signataires inuits d'EDRHA les mises à jour provenant de la Direction générale de l'analyse stratégique, de la vérification et de l'évaluation de RHDSC. La coordonnatrice de l'emploi et de la formation a aussi participé à la recherche en accordant une entrevue.

La coordonnatrice de l'emploi et de la formation a participé aux activités suivantes et partagé les renseignements obtenus avec le Comité technique :

- Groupe de discussion sur l'évaluation stratégique des programmes d'Équité en milieu de travail du gouvernement fédéral, en avril 2007;
- Groupe de discussion sur les autochtones vivant en milieu urbain, à Vancouver, en juin 2007;
- Réunion du conseil d'administration du Conseil pour le développement des ressources humaines autochtones du Canada, en juillet 2007; téléconférence du conseil d'administration, en août et en novembre 2007;
- Comité d'évaluation de la demande de propositions de la Direction des affaires autochtones (DAA) / RHDSC pour un projet de recherche entrepris par la DAA dans le cadre de

▷⁹b▷⁹c⁹nσ⁹b ▷⁹L Δc⁹bdr⁹c⁹nσ⁹b

Δαδές Σλαβές βαζετ την πρώτη στάση της στην Ελλάδα, στην πόλη της Αθήνας, στις 20 Οκτωβρίου 2008.

It is hoped that the post 2009 AHRDS successor strategy will have policies and programs directed at assisting urban Inuit in accessing training and skills upgrading programs and services, and in obtaining employment.

Overall 2007-2008 has been a year full of positive developments. The Project Coordinator's participation in various human resource development events, boards and committees has helped to advance and represent Inuit interests. Inuit AHRDAs Technical Committee and NIYC initiated a dialogue directed at improving working relationships. It is hoped that the post 2009 AHRD successor strategy will present ways to meet the needs of urban Inuit populations so that talent and skills are not lost but put to work to the benefit of the people and the country's economy. There are still issues in terms of the costs of delivering services in the Arctic requiring research and consideration. Other issues include reporting, cultural training for government employees working with regions, service access for disabled Inuit, financing of childcare spaces and providing meaningful employment opportunities in the northern context. Inuit AHRDA holders are looking forward to the ongoing policy consultations with HRSDC in regards to the post 2009 AHRDS successor strategy. It is hoped that the direction HRSDC takes post 2009 will serve the interests of Inuit, people living, representing and protecting the Arctic.

LANGUAGE AND CULTURE

ITK's Language and Culture Project Coordinator manages the activities of the National Inuit Language Committee. The committee is comprised of members from seven Inuit organizations. The members organize regional language projects funded by the Aboriginal Languages Initiative of the Department of Canadian Heritage. The committee also consults with ITK on matters related to Inuit languages such as the upcoming Arctic Indigenous Languages Symposium to be held in Norway in 2008 initiated by Canadian Heritage and presented to the Arctic Council.

A National Inuit Language Symposium was held in September 2007 and included participants from all Inuit regions as well as experts from the Arctic College, York University, Nunatsiavut Government, Avataq Cultural Institute, Inuit Relations Secretariat, Tungasuvvingat Inuit, National Inuit Youth Council, Nunavut Sivuniksavut, and Canadian Heritage. A draft National Inuit Language Strategy was created and presented to the ITK Executive and Canadian Heritage as requested in October 2007. A number of revisions were made and presented again in January.

Members of the National Inuit Language Committee also attended the National Aboriginal Languages Initiative Conference organized by Canadian Heritage in Quebec City, in February 2008. The National Inuit Language Committee held its national meeting immediately following

## **QALLUNAANIRMIUT INUIT IQQANAIJARTULIRINIRMUT QAUJISARNIRMUT PILIRIARIJANGA**

Atuinnaqariaqaniq iqqanajarnirmuangajunik amma ilinniarnilirinirmut inunnut qallunaat nunanganittunut suli pijjutaunginnarmat amma uqausiqjaunginasuuq inuit iqqanajarnilirinirmut katimalituarmata. Amma aaqqiumatisigiaqaniq suqqijainirmik (qaujisarnirmik) amma titirariaqaniq tuksirautnik kanaataup gavamakkungita iqqanajartulirijinginnut (hrsdc) tisipiri 2006,mi, taakkua iqqanajarnilirinirmut amma ilinniarnilirinirmut aaqqiumatisisinga tusaumaqtiqariaqinnaalurmijuq inulirijikkunnik (inulirijituqakkunnit) amma inuit qallunaat nunanganirmiut katimajinginnik.

Mai,2008,miuqaalautikkutkatimatillugitqallunaatnunanganirmiutinuitpilirijusik-sangit (urban aboriginal strategy (uas)) saqqitaulauqsimajut inulirijituqakkunnut uqausirjauniartillugit, piluartumik pijjutiqaqtunik qanuq inuit qallunaat nunanganirmiut ilaunirsauqattarunnarmangaata aaqqiksujunut pilirijusiksaliurtunut amma qanuq ikajursijaajutigunnamangaagu. Qallunaat nunanganirmiut inuit katimajingit katiqatikalaurtuq nunaqaqqaqsimajut qallunaat nunanganirmiut katimajinginnik, katimarjuarniqaqatillugit nunaqaqqaqsimajut qallunaat nunanganirmiut miksaanut vaankuvami juuni 2007,mi. Tamanna katimanirlaurtanga Inuit Tapiriit Kanatami amma gavamatuqakkut pinasuartimmaringga allangajunut amma allaunginniraqtavattunuangajut, taakkua inulirijituqakkut uqausiqal-aurtut qanuq inunnut pinasuarviujut ikajursijaunnarsijaujunnarsigajarmangaata taakkunangat qallunaat nunanganirmiut nunaqaqqaqsimajunut ikajurutiksani. Ullumimut, inuit qallunaat nunanganirmiut parnaivallajut amma ilauvallajut qallunaat nunanganirmiutinirmut katimajijunut aviktursimajutigut. Niriunniqaqput 2009,mi nunaqaqqaqsimajunut iqqanajarnilirinirmut saqqitaugajartuni maligartaqaqullugu amma piliriaksanik ikajurutaugajartunik inunnut ilinniarnilirinikkut amma pilimmaksarnikkut ilisarpallianikkut amma ikajurtaugutiksatigut, amma iqqanajartaarpallianirmut ikajurtaugunnaqsiqlugit.

2007-2008,mi pivallrnalaupuq kajusivalliatsinikkut pijatsanik. Tamatumunga aaqqiumatisijiujq katimaqtataulauertuq aijigiingittunik katimajjutiqaqatunut iqqanajarnilirinirmut, katimajijunullu amma katimajiqisinut ikajuqataulluni saqqititsigasuariaq inunnuangajunik amma inuit ikpigijanginnut kiggartursuni. Inuit iqqanajarnilirinirmut parnainrmut katimajingit amma kanatami inuit makkuttut katujjiatigiingit kajusigartitsilaurmijut tusaumaqtigisiarnir-saugiaqanirmik pinasuaqtigiiqiaqaniq aaqqigiallaqullugu. 2009,mi niriuttut taakkua iqqanajartulirijikkut pilirijusigajartanga saqqitsigutaqullugu qallunaat nunanganirmiunut inunnut ikajurutiksani, asiuqiqunangit ijunnarnirminik amma pisitiuninginnik, ikajurtajunnautigingaariaqamagit amma kanatami kiinajaliurrunaqataulutik. Suli isumaalugutigijaujut saqqijaarmata pijjutiqaqtut akiqaluarninginnik ikajurutiksait ukiurtartumi quaujistarujariaqaqtut amma isumaksarsiurutigijaugiaqaqtut suli. Asinginnittauq pijjutiqalaurtuk ukuninga, tusartsitsigiaqaniq, iliqusitta miksaanut ilinniaqiaqaningit gavamait iqqanajartingita aviktursimajutigut, atuunnaqariaqaningit inuit timikkut ajurutiliit, kiinajaqariaqaniq suqusirnut pairiviqariaqanirmut amma iqqanajaaksait saqqitirartaugiaqanininginnut ukiurtartumuanganirsanik. Inuit iqqanajarnilirinirmut pilirijingit niriupput kamatijjutiqaqattarniujarnirmik maligarmik qimirru-

son étude sur le coût de la vie dans les régions nordiques et éloignées;

- Comité consultatif du Conseil des ressources humaines de l'industrie minière (RHiM), demande de propositions sur l'élaboration d'un guide de RH du RHiM pour les collectivités autochtones.

## **LE PROJET DE RECHERCHE SUR LE DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES EN MILIEU URBAIN**

L'accès à la formation et l'emploi par les Inuits vivant en milieu urbain reste un sujet de préoccupation continu et il fait habituellement l'objet de discussions lors des réunions des signataires inuits d'EDRHA. En plus de coordonner la recherche et de présenter un exposé de position sur la question à RHDSC en décembre 2006, la coordonnatrice de l'emploi et de la formation a communiqué de façon régulière avec le Secrétariat aux relations avec les Inuits et le comité sur les Inuits vivant en milieu urbain.

Lors d'une téléconférence en mai 2008, la Stratégie pour les autochtones vivant en milieu urbain (SAVMU) entreprise par le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien (MAINC) a été discutée, notamment comment les Inuits résidant en milieu urbain pourraient participer et profiter de la stratégie. Les membres du comité sur les Inuits vivant en milieu urbain ont rencontré le groupe national sur la SAVMU lors du Groupe de discussion sur les autochtones vivant en milieu urbain à Vancouver en juin 2007. Auparavant, une réunion officielle avait eu lieu, regroupant ITK et le bureau de l'interlocuteur fédéral auprès des Métis et des Indiens non inscrits du MAINC pour discuter comment les centres urbains inuits pourraient bénéficier de la SAVMU. À ce jour, les communautés d'Inuits résidant en milieu urbain commencent à s'organiser officiellement et à participer aux comités régionaux de la SAVMU. Il est à espérer que la stratégie qui suivra la SDRHA après 2009 comprendra des politiques et des programmes visant à aider les Inuits dits 'urbains' à avoir accès à des programmes et des services de formation et de perfectionnement des compétences, et à obtenir du travail.

Dans l'ensemble, 2007-2008 a été une année remplie d'événements positifs. La participation de la coordonnatrice de projets à divers comités, conseils et activités de mise en valeur des ressources humaines a aidé à promouvoir et à représenter les intérêts des Inuits. Le comité technique des signataires inuits d'EDRHA et le Conseil national des jeunes Inuits ont entrepris un dialogue visant à améliorer les relations de travail. Il est à espérer que la stratégie qui suivra la SDRHA après 2009 présentera des moyens de répondre aux besoins des populations urbaines inuites de manière à ce que leurs habiletés et leurs talents ne soient pas perdus, mais plutôt utilisés au profit des gens et de l'économie du pays. Les questions liées aux coûts de la

በዚህ የዚህ ንብረት ተከራክር ልማት

ԵՐԵՎԱՆԻ ՊՐԵՄԻՈՒՄ

this meeting. A Terms of Reference was drafted which will be presented to the ITK BOD in 2008-2009.

ITK's Language and Culture Coordinator also took part in a Nunavut Specific language meeting in February, 2008 organized by Canadian Heritage. Other participants included the Government of Nunavut, Inuit Broadcasting Corporation, Kitikmeot Inuit Association, and Qikiqtaaluk Inuit Association. The purpose of the meeting was for strategic planning for ALI funds and the Territorial Language Accord funds. Significant progress was made during 2007-2008 towards formalizing the committee and increasing collaboration both regionally and nationally on the protection, revitalization, and maintenance of the Inuit language within Inuit Nunaat.

## NATIONAL ABORIGINAL WOMEN'S SUMMIT

The Native Women's Association of Canada and the Government of Newfoundland and Labrador, with funding support from the Government of Canada, were pleased to partner as hosts for the first ever National Aboriginal Women's Summit from June 20-22, 2007 at the Pepsi Centre in Corner Brook, Newfoundland and Labrador. The Honourable Danny Williams, Premier of Newfoundland and Labrador, co-chaired the event with Beverley Jacobs, President of the Native Women's Association of Canada (NWAC).

ITK and Pauktuutit collaborated on this initiative to represent the concerns of Inuit women. ITK submitted a number of policy papers including: Protecting the Environment, Inuit Health and Wellness, Law and Justice, Revitalizing and Strengthening Culture and Language, Poverty and Child Welfare. Pauktuutit submitted 13 papers which were more specific to Inuit women. At the end of the Summit 137 recommen-



juksaunirmut katimaqatikalutik taakkuninga gavamatuqakkut iqqanajartulirijinginnik pijjutiqalutik parnainirmut 2009,mi pilirijusiksarsiurnirmut. Niriuupput 2009,mi gavamatuqakkut iqqanajartulirijingita tiliurutigijangit ikpigusugutauqullungit inunnuangajunik, nunalijuunillu ukiurtartumi, kiggarturmatalu amma sapummigasuarutaullutik ukiurtartumik.

## **UQAUSILIRINIQ AMMA ILIQQUSILIRINIQ**

Inuit Tapiriit Kanatami uqausilirinirmut amma iliqqusilirinirmut piliriangujunut aaqqiumatisiji kamavattuq pinasuartanginnik kanatami inuit uqausilirinirmut katimajirusingita. Katimajiuut katimajiqaqtut 7,nit inuit katujijqatigiinginng-aartunik. Katimajiuut parnailaurtut nunalit aviktursimaningitigut uqausilirinirmut piliriangujumik kiinaujaqaqtiaullutik nunaqaqqaaqsimajunut uqausilirinirmut pinasuartaujutigut kanataup gavamangita iliqqusilirijikkunginnut/ittarsavinilirijikkunginnut. Amma taakkua katimajiuut uqaqatiqaqpammijut kanatami inuit tapiriikkunnik pijjutiqaqsutik inunnut uqausilirinirmik, suurlu ukiurtartumi nunaqaqqaaqsimajunuangajunik uqausilirinirmut katimarjuarnilaartumik nuavuimi 2008,mi, kajusigartausimalluni kanatami itkarnisavinilirijikkunginnut.

Kanatami inuit uqausilirinirmut katimarjuarniqalaursimavut sitipiri 2007,mi amma katimaqataulaurtut inuit nunalit aviktursimajuniingaartut amma quajimagijauut ukiurtartumi silattursarvimmit, juak silattursarvianit, nunatsiavut gavamanginnit, avatakkut iliqqusituqalirijinginnit, inulirijituqakkunit, tunngasuvengat inuit, kanatami inuit makkuttut katimajinginnit, nunavummi sivuniksavut, amma kanataup gavamakkungita ittarnisavinilirijingit. Titiraqtavualliajut kanatami inuit uqausilirinirmut pinasuartanginnik aaqqiksurtaulaurtut amma tunijaullutik Inuit Tapiriit Kanatami angajuqqaanginnut amma kanataup gavamakkungita iliqqusilirijikkunginut uktupiri 2007,mi. Aaqqiksugiallattausimajut atausiaratik amma tunijaullautut januarimi.

Katimajingit kanatami inuit uqausilirinirmut katimaqataulaurvut kanatami nunaqaqqaaqsimajut uqausilirinirmut katimarmualurninganut kajusititauulluni kanatami iliqqusinirijikkunginnut kuaik sitimi, vivuari 2008,mi. Kanatami inuit uqausilirinirmut katimajingit katimalaumijut kanatami kingunitsiangani. Tunngaviksangit tukisigarviksaik titiqtaulaurtut (asijjirunnartillugit) amma tunijaullutik kanatami inuit tapiriikkungita katimajinginnut 2008-2009,muanganillugit.

Inuit Tapiriit Kanatami uqausilirinirmut amma iliqqusilirinirmut aaqqiumatisijinga katimaqataulaurmijuq nunavummi uqausilirinirmut katimatillugit vivuari, 2008,mi, parnakausimallutik kanataup gavamakkungita iliqqusilirijikkunginnut. Asinggaaq katimaqataulaurtut ukunanngat, nunavut gavamakkungit, inuit takunnaraksalirijingit, qitirmiut inuit katujijqatigiingit, amma qikirtani inuit katujijqatigiingit. Tamanna katimaniq pijjutiqalaurtuq parnaigiaqanirmik nunaqaqqaaqsimajunuangajunik uqausilirinikkut kiinaujaqariaqanirmik amma ukiurtartumi uqausilirinirmut angirutaujumut kiinaujanik, territorial language accord. Pivallitummarialaurtut 2007-2008,mi aaqqiksuilaurmata kamatijisanik amma pilirijatigiippallianirsaulirmata tamarmik aviktursimajutigut amma kanatami, pijjutiqaqsutik sapummigiaqanirmik, makigallattitsigiaqanirmik, amma aaqqiumatisigiaqanirmut inuit uqausinganik amma inuit nunaanni.

prestation de services dans l'Arctique restent encore à être étudiées et analysées. Parmi d'autres préoccupations, mentionnons l'établissement de rapports, la formation culturelle pour les fonctionnaires travaillant avec les régions, l'accès aux services pour les Inuits atteints de handicaps, le financement de la garde d'enfants et la prestation de possibilités d'emplois intéressants dans le contexte nordique. Les signataires inuits d'EDRHA anticipent les consultations politiques qui vont se poursuivre avec RHDSC sur la stratégie qui suivra la SDRHA après 2009. Il est à espérer que l'orientation adoptée par RHDSC après 2009 servira les intérêts des Inuits, les personnes qui vivent, représentent et protègent l'Arctique.

## **LA LANGUE ET LA CULTURE**

La coordonnatrice des projets linguistiques et culturels d'ITK gère les activités du Comité national sur la langue des Inuits. Les membres du comité, qui proviennent de sept organisations inuites, organisent des projets linguistiques régionaux financés par l'Initiative des langues autochtones du ministère du Patrimoine canadien. Le comité collabore aussi avec ITK sur des sujets relatifs aux langues inuites tels que le prochain Symposium sur les langues indigènes dans l'Arctique qui aura lieu en Norvège en 2008 et qui a été lancé par Patrimoine canadien et présenté au Conseil de l'Arctique.

Un symposium national sur la langue des Inuits a eu lieu en septembre 2007 et comprenait des participants de toutes les régions inuites ainsi que des spécialistes du Arctic College, de l'université York, du gouvernement du Nunatsiavut, de l'Institut culturel Avataq, du Secrétariat aux relations avec les Inuits, de Tungasuvvingat Inuit (Fondation autochtone de guérison), du Conseil national des jeunes Inuits, du Nunavut Sivuniksavut et de Patrimoine canadien. Une version préliminaire de la stratégie linguistique inuite nationale a été préparée et présentée aux cadres supérieurs d'ITK et de Patrimoine canadien comme il avait été demandé en octobre 2007. Plusieurs modifications y ont été apportées et le document a été présenté de nouveau en janvier.

Les membres du Comité national sur la langue des Inuits (CNLI) ont aussi participé à la conférence de l'initiative nationale des langues autochtones organisée par Patrimoine canadien et qui s'est déroulée à Québec en février 2008. Le CNLI a tenu son assemblée nationale tout de suite après la conférence. Des paramètres ont été rédigés et seront présentés au conseil d'administration d'ITK en 2008-2009.

La coordonnatrice des projets linguistiques et culturels d'ITK a aussi participé à une réunion sur les questions linguistiques particulières au Nunavut en février 2008, organisée par Patrimoine canadien. Parmi les participants, on comptait des représentants du gouvernement du Nunavut, de l'Inuit Broadcasting Corporation, de la Kitikmeot Inuit Association et de la Qikiqtani Inuit Association. L'objet de la réunion était d'élaborer une stratégie d'utilisation des fonds de l'Initiative des

ΔεΔ<sup>ε</sup> ΣΛΔ<sup>ε</sup> βεΣΓ ΔΦ<sup>ε</sup>ΣΠΣ<sup>ε</sup>/ΦΔΣΛΣ▷ΔΓ<sup>ε</sup>Σ<sup>ε</sup>ΠΣ<sup>ε</sup>▷

Δέσμευτη Επίρρεψη

የዕቅድ ሰነድ የሚያስፈልግ ነው

የአርብ የልኝ፡ ለጠንቀሻ ስራው እናየሚገኘበት

አዲርናል ከናድር፡ ፈጻሚነት ደብዳቤ

ΗΔΩς ήταν στην περιοχή της Καστοριάς και στην περιοχή της Καρδίτσας.

ԴՐԱԿ ԺԱՆՑԱ: ՀՅՈՒԹԸ ՃԵՏԾՇԽՈՒԿԸ ՎՐԱԲԸ

Hazel Harrison: Suicide Prevention

ՀԱՃՐԵԿ ՀԱՌԿՅՈՒԹԻՒՆ: ԱԿՐՅԱԿԱՆ ՀԱՌԿՅՈՒԹԻՒՆ ՀԱՃՐԵԿ



dations were made by First Nations, Inuit and Métis women. 59 of the recommendations were identified as priorities. 29 recommendations were highlighted by theme for more immediate action. The three main themes were: Health, Safety and Wellness; Equality and Empowerment; and Strength Balance and Honour. A final report is available upon request or at: [www.nwac-hq.org](http://www.nwac-hq.org)

ITK is now working closely with Pauktuutit in preparation for NAWS II which will be held in Yellowknife in July, 2008. ITK President Mary Simon will give opening remarks at the inaugural reception, and will also be a key speaker during the Equality and Empowerment seminar.

## **ITK Socio-Economic Development Staff:**

## Belinda Webb: Director

Sharon Edmunds: Senior Policy Adviser

Maria Wilson: Senior Project Coordinator

Andrea Carter: Administrative Assistant

Heather Campbell: Language and Culture Coordinator

Mishael Gordon: Early Childhood Development Coordinator

## Tommy Akulukjuk: Youth Intervener

Hazel Harrison: Suicide Prevention Coordinator

## KANATAMI NUNAQAAQSIMAJUT ARNAIT KATIMARJUARNIRILAARTANGA

Kanatami nunaqaqqaqsimajut arnait katujiqatigiingit amma gavamangit niuvaunlaan amma laapatuap ikajursisimajut, amma kiinaujaqaqtitaullutik kanataup gavamakkunginnut, tunngasuttitsilaursimavut sivullirpaami kati-manirlaurtanganik kanatami nunaqaqqaqsimajut arnait katimarjuarnirilaartanganik juni 20-22,mit 2007,mi, katiimatillugit pepsi centre in corner brook,ni niuvaunlaami amma laapatuami. Sivuliurtinga taani vuiliams, danny williams, sivuliurtinga niuvaunlaamiut amma laapatuamiut, katiimatitsiqataulaurtuq pivurli jaikupmut, angajuqqaanganut allait arnait katujiqatigiingita kanatami.

Inuit Tapiriit Kanatami amma pauktutuikkut katutiqatigilaurtut saqqitirillutik inuit arraanait isumaalugijanginnik pijjutiqaqtunik. Inuit Tapiriit Kanatami tunislaertut titiraqsimajunik maligaksaulutik ukua piqasiutillugit: sapum-migiaqanirmut avatimik, inuit qanuingitsiariaqaningit, maligaliriniq amma iqquartiviliriniq, saqqitsigariaqaniq inuit iliqqusinanik amma uqausinganik, sukkuuniqamma surusinut ikajurutiksalariniq. Pauktutuikkut tunislaurmijut 13,nik titiraqsimajunik arnanulli turaangaluartunik. Katimarjuarniup nunnguani 137,nik atuliqujivungautiliulaurtut allait, inuit amma allangajut arnait. 59,ngujut taakkunangat atuliqujivungautiliarajaujunit nalunaijalaurtut sivullujauquauningit. 29,ngujullu atuliqujivungaaliarajaujut saqqitaulurmijut tuavirnarn-irsakkut piliriarijuqujaullutik. Pingasuulingajut ukua: aanniarngannirliriniq, attarsartailiniq qanuingitsiarasuarniq; ilainnaartailiniq amma makigiariarniq; amma makitagiaqaniq amma upigusunniq. Taakkua kingullirpaami titiraqsimajut tusarutajut tamakkua miksaanut atuinnaajut tuksirarlugit uvuuna: [www.nwac-hq.org](http://www.nwac-hq.org)

Inuit Tapiriit Kanatami ullumi pinasuaqatiqaqput pauktutikkunnik parnallutik kanatami nunaqaqqaqsimajut arnait katimarjuarniriniartanganik tulliani (2) jialunaimi, julai, 2008,mi. Inuit Tapiriit Kanatami angajuqqaangan Mary Simon matuirsilaartuq uqalimanikkut katiqatigiittunut, amma uqalimajigijaugajartuq ilainnaartailinermut/makigunnariaqanirmullu pijjutiqalutik katimajunut.

**Inuit Tapiriit Kanatami inuusilirinirmut/  
kiinaujaliurasuarnilirinirmullu iqqanajartingit:**  
 Belinda Webb: aulatsijimmarik (angajuqqaq)  
 Sharon Edmunds: maligaksalirinirmut isumaliuqatauji  
 Maria Wilson: pilriangajunik aaqqiumatisitsji  
 Andrea Carter: allavilirinirmut ikajurti  
 Heather Campbell: uqausilirinirmut/iliqqusilirinirmut aaqqiumatisitsji  
 Mishael Gordon: surusinut ikajurtaujjutiksanut aaqqiumatisitsji  
 Tommy Akulukjuk: makkuttuliriji  
 Hazel Harrison: imminiirtailirinirmut aaqqiumatisitsji

langues autochtones et des fonds provenant de l'accord territorial sur les langues. Des progrès considérables ont été réalisés en 2007-2008 pour officialiser le comité et accroître la collaboration à l'échelle régionale et nationale sur la protection, la revitalisation et le maintien des langues inuites au sein du Nunaat inuit.

## LE SOMMET NATIONAL DES FEMMES AUTOCHTONES

L'Association des femmes autochtones du Canada et le gouvernement de Terre-Neuve et du Labrador, avec un appui financier du gouvernement du Canada, ont été heureux de collaborer comme organisateurs du tout premier Sommet national des femmes autochtones, du 20 au 22 juin 2007 au centre Pepsi de Corner Brook, Terre-Neuve et Labrador. Le premier ministre de Terre-Neuve et du Labrador, l'honorable Danny Williams, a coprésidé l'événement avec la présidente de l'Association des femmes autochtones du Canada Beverley Jacobs.

ITK et Pauktuutit ont collaboré à cette initiative pour représenter les préoccupations des femmes inuites. ITK a présenté plusieurs documents d'orientation, notamment : Protection de l'environnement, Santé et bien-être des Inuits, Droit et justice, Revitaliser et renforcer la culture et la langue, Pauvreté et protection de l'enfance. Pauktuutit a présenté 13 mémoires sur des sujets touchant plus particulièrement les femmes inuites. À la fin du Sommet, 137 recommandations ont été proposées par les femmes des Premières nations, inuites et métisses, 59 recommandations ont été jugées des priorités et 29 recommandations ont été mises en évidence par thème pour une action plus rapide. Les trois thèmes principaux étaient : Santé, sécurité et bien-être, Égalité et autonomisation, et Force, équilibre et honneur. On peut obtenir le rapport final sur demande ou à [www.nwac-hq.org](http://www.nwac-hq.org).

À l'heure actuelle, ITK travaille étroitement avec Pauktuutit en vue du deuxième Sommet national des femmes autochtones qui se déroulera à Yellowknife en juillet 2008. La présidente d'ITK Mary Simon prononcera le discours d'ouverture lors de la réception inaugurale et sera aussi une des conférencières principales au cours du séminaire sur l'égalité et l'autonomisation.

## Personnel du Développement socio-économique d'ITK :

Belinda Webb: Directrice  
 Sharon Edmunds: Conseillère principale en politiques  
 Maria Wilson: Conseillère principale de projets  
 Andrea Carter: Adjointe administrative  
 Heather Campbell: Coordonnatrice des projets linguistiques et culturels  
 Mishael Gordon: Coordonnatrice du développement des jeunes enfants  
 Tommy Akulukjuk: Intervenant pour la jeunesse  
 Hazel Harrison: Coordonnatrice de la prévention du suicide chez les jeunes

## ՀԱՇԼԱՌՈՒԾՆՈՐԾՎԵՐ

# **COMMUNICATIONS DEPARTMENT**

*The department is responsible for communicating newsworthy activities about ITK to the media, as well as the creation of key corporate documents such as our Annual Report, Inuititut Magazine, and Inuit Today. We respond to inquiries about the Inuit of Canada, and ensure ITK Departments and leaders are equipped with documents and media support to inform target audiences about the Inuit of Canada. Key developments are noted below.*

## የኢትዮጵያ ማኅበር ደንብ

MEDIA SUPPORT

Support was provided for numerous initiatives, announcements, and conferences Mary Simon has been involved in. A cross-Canada President's speaking tour was launched on October 23, 2007 at the Canadian Club of Ottawa. The tour included presentations in over 6 venues, 6 cities, and 5 provinces during the 2007-2008 period. ITK is very pleased with the national sponsorship of First Air, which will permit the tour to visit the three territories in 2008 and 2009.

During the course of the fiscal year the department issued over three dozen press releases, statements, and media advisories, and wrote numerous op-eds and commentaries which appeared in The National Post, Globe and Mail, Hill Times, Nunatsiaq News, News North, The Labradorian, Inuvik Drum, and Above & Beyond. Communications staff also coordinated numerous media interviews, notably for CBC Northern Service, Taqramiut Nipingat Incorporated, Okalakatiget Society, Inuit Broadcasting Corporation, Aboriginal Peoples Television Network, CBC, CTV, CPAC, and increasingly international media such as the BBC, the Fox network, and CBS.

There is a measurable increase in media interest of Arctic issues, undoubtedly caused by climate change, but also because of its consequential links to Arctic Sovereignty and the potential opening of the Northwest Passage for a more economical shipping route.

# TUSAUMAUTILIRINIQ

## DÉPARTEMENT DES COMMUNICATIONS

Taakkua tusaumauutilirijkkut pinasuagaqaqput tusaumatitsigiaq tusaraksatsiavannik kanatami inuit tapiriikkunnit, amma aaqqisuvattut angjuutinik titiraqiaqammarttunik suurlu arraagutamaarsutiunik tusartsingutinik, inuttitut uqalimaagaksanik, amma inuit ullimi uqaliumaaqaksanik. Kiuvammijugut apiqsurutaujunik inuit miksaanut kanatamiut, amma kanatami inuit tapiriikkut pinasuarvingit ajiigingittunik amma siviluritingit atuinnqaqpattut allasimagialinnik amma tusagaksakuurtunik inuit miksaanut kanatami. Ukua ataaniittut tavva pinasuarsimajangit ikpinnaluarsimajut.

*Le département est responsable de la communication d'activités d'ITK méritant d'être signalées aux médias, ainsi que de la création de documents corporatifs clés comme notre rapport annuel, la revue Inuktut et Inuit Today. Nous répondons aux demandes de renseignements au sujet des Inuits du Canada et nous assurons aux départements et aux leaders d'ITK la disponibilité de documents et un soutien médiatique pour informer les auditoires cibles au sujet des Inuits du Canada. Voici les principaux événements :*

### TUSAGAKSALIURNIKKUT IKAJURSIMIMANIQ

Ikjursisimammata amisunut piliriangujunut, tusartitsigutitigullu, amma katimarjuarnikkut miali saiman ilauvigiqtarsimajanginnt. Kanatalimaami angajuqqaaq uqalimagiartuqattarniarninga pigiartilaursimajanga ukupiri 23, 2007, mi kanatami tusangaksarniartiit kativiani, canadian club of ottawa, aatuvuami uqalimagiaqqaarutigillugu. Tavvani ingirraniumaurtumi uqalimaviqalaurtuq pingasuujurtuvitsuni (6), pingasuujurtuni (6) sitini inugiattuni, amma tallimani (5) kanataup aviktursimaniagut pularaqsoni 2007-2008, mi. Inuit tapiriit kanatami qujalimmarippuk kanatami ikajursilaurnirminik vurs iurkunnut, first air, nalunairutauniarmat pularakkanniriaqanininginnut pingasunut ukiurtartuup aviktursimaningitigut 2008, mi amma 2009, mi.

Tamatumanit arraagumi gavamait saqqitsilauput amisuni (36)nik tusagaksanik, uqausirnik, amma ikajuqtaujunik tukisitsigariaq tusagaksaliurtinut, amma titiraqsimajut asinginnik amisunik tukisigarutiksanik amma uqausituinnauniartunik saqqitaujuksaullutik tusagaktigut saqqitauqattarsimajutigut ukununa, (the national post, globe and mail, hill times, nunatsiaq news, news north, the labradorian, inuvik drum, above & beyond). Tusagaksalirinirmut iqqanaijartiuujut aaqqiumatisiqattarsimajut apirsurumajunik

### SOUTIEN MÉDIATIQUE

De nombreuses initiatives, annonces et conférences auxquelles la présidente Mary Simon a participé ont reçu du soutien. La présidente a inauguré sa tournée de conférences en octobre 2007 au Canadian Club of Ottawa. Au cours de 2007-2008, des présentations ont eu lieu dans plus de six lieux de réunion, six villes et cinq provinces. ITK remercie First Air de son parrainage national qui permettra aux participants de la tournée de visiter les trois territoires en 2008 et 2009.

Au cours du dernier exercice, le département a diffusé plus de trois douzaines de communiqués, d'annonces et d'avis aux médias, et rédigé plusieurs articles et commentaires voisins de la page éditoriale qui ont été publiés dans *The National Post*, le *Globe and Mail*, le *Hill Times*, *Nunatsiaq News*, *News North*, *The Labradorian*, *Inuvik Drum*, et *Above & Beyond*. Le personnel des Communications a aussi coordonné plusieurs entrevues avec les médias, notamment pour le Service du Nord de la CBC, Taqramiut Nipingat Incorporated, Okalakatiget Society, Inuit Broadcasting Corporation, Aboriginal Peoples Television Network, CBC, CTV, CPAC et de plus en plus de médias internationaux comme la BBC, Fox network et CBS.

## ԱռԱԾ ՌԵԴՈԾ ԱՇԽԱԾՎԵ

▷Ρ▷₪C₪L₪b₪C₪c▷₪σ₪b

2003, Γ ΔωΔ<sup>c</sup> ΣΛΗ<sup>c</sup> ιεΩΣΓ  $\Delta^{\text{θ}}\text{θ}\text{ρ}\text{γ}\text{Δ}^{\text{θ}}\text{Δ}^{\text{θ}}$   
“ΔωΔ<sup>c</sup>  $\Delta\text{ρ}\Delta^{\text{θ}}\text{C}^{\text{θ}}\text{γ}$  ΙΑΙ $\text{θ}\text{C}^{\text{θ}}$  ΣΤΩ $\text{θ}\text{C}^{\text{θ}}$  ΣΛΗ<sup>c</sup> σ<sup>b</sup>”  
ΣΡ $\text{θ}\text{γ}\text{θ}\text{σ}$  ΣΑΙ $\text{θ}\text{γ}\text{θ}\text{σ}$  ΣΕΙΔ<sup>c</sup> Ε $\text{θ}\text{θ}\text{θ}\text{θ}$  Ζ $\text{θ}\text{θ}\text{θ}\text{θ}$  Σ<sup>b</sup>  
ΔωΔ<sup>c</sup> Λ $\text{θ}\text{θ}\text{θ}\text{θ}$  ΣΛΗ<sup>c</sup> Γ $\text{θ}\text{θ}\text{θ}\text{θ}$ , ΑΙ $\text{θ}$   $\Delta\text{ρ}\Delta^{\text{θ}}\text{C}^{\text{θ}}\text{γ}$  Γ $\text{θ}\text{θ}\text{θ}$   
ΠΡ $\text{θ}\text{θ}\text{θ}\text{θ}$  ΣΛΗ<sup>c</sup> ΣΛΗ<sup>c</sup> ΣΛΗ<sup>c</sup> ΣΛΗ<sup>c</sup>.

INUIT LECTURE SERIES

ITK has partnered with Carleton University and the Inuit Relations Secretariat of INAC to launch an Inuit Lecture Series. The evening lectures are designed to bring together experts on specific topics to raise awareness among a young audience as well as the general public. The first in the series of lectures took place at Carleton University on March 27, 2008. It was titled "Canada's Hidden Language Crisis: Inuit Language in the Arctic". The presenters were Jose Kusugak, Eva Aariak, and Brad Morse. The proceedings were moderated by CBC Radio's Kathleen Petty.

INUIT ARCTIC TOUR

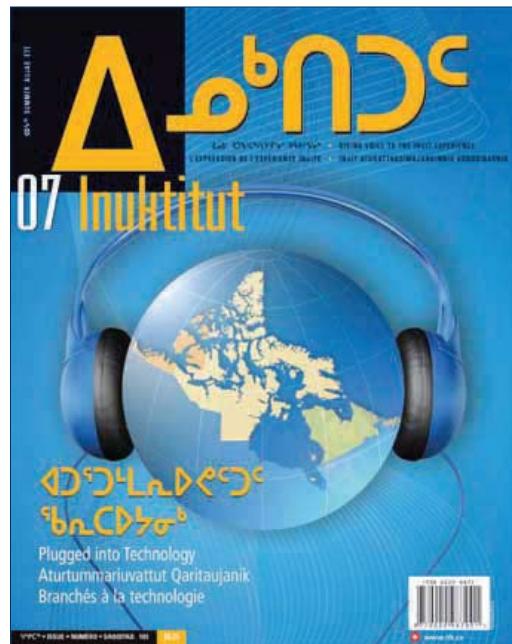
In 2003 ITK developed the “Inuit Arctic Tour” to raise awareness among senior federal bureaucrats about Inuit specific issues, and to bring high level public servants to the Arctic.

The 2008 Inuit Arctic Tour was held April 6-11, 2008 in the Inuvialuit Region of the Northwest Territories. 20 senior bureaucrats covering 13 federal departments participated in the 2008 tour. Highlights included substantial briefings by the Inuvialuit Regional Corporation in Inuvik, and Community presentations in Tuktoyaktuk and Paulatuk. Tour participants greatly enjoyed being transported from Inuvik to

Tuktoyaktuk on the ice highway, eating lunch at a drill site en route, and taking part in a fishing derby in Paulatuk on a frozen lake. ITK is grateful to Capital Health and Larga Edmonton for stellar tour support, and to Norterra for a magnificent briefing on the economic development initiatives in the Inuvialuit Region on behalf of Inuvialuit beneficiaries

PUBLISHING

Inuktitut Magazine was published twice during the year, ably managed by Editor Melissa Irwin. The magazine is published in Inuktitut, English, and French. It has been published for over 40 years, and is the oldest Inuktitut language publication in Canada.



tusagaksatigut, piluartumik sipisi ukiurtartumi, tarramiut nipingat inkuapuriitat, uqaalaqatigiit katuj-jiqatigiingit, inuit takunnararak-salirijingit, nunaqaqqaaqsimajut takunnaraksalirijikkungitigut, sipisi, (cbc, ctv, cpac), amma silarjuami tusagasaniartiit ikpigusuppallia-tuinnarmijut suurlu kuip nunangani tusagaksanirartiit, bbc, amma fox network tusagaksaniritingit, amma kanatami tusagaksaniritingit.

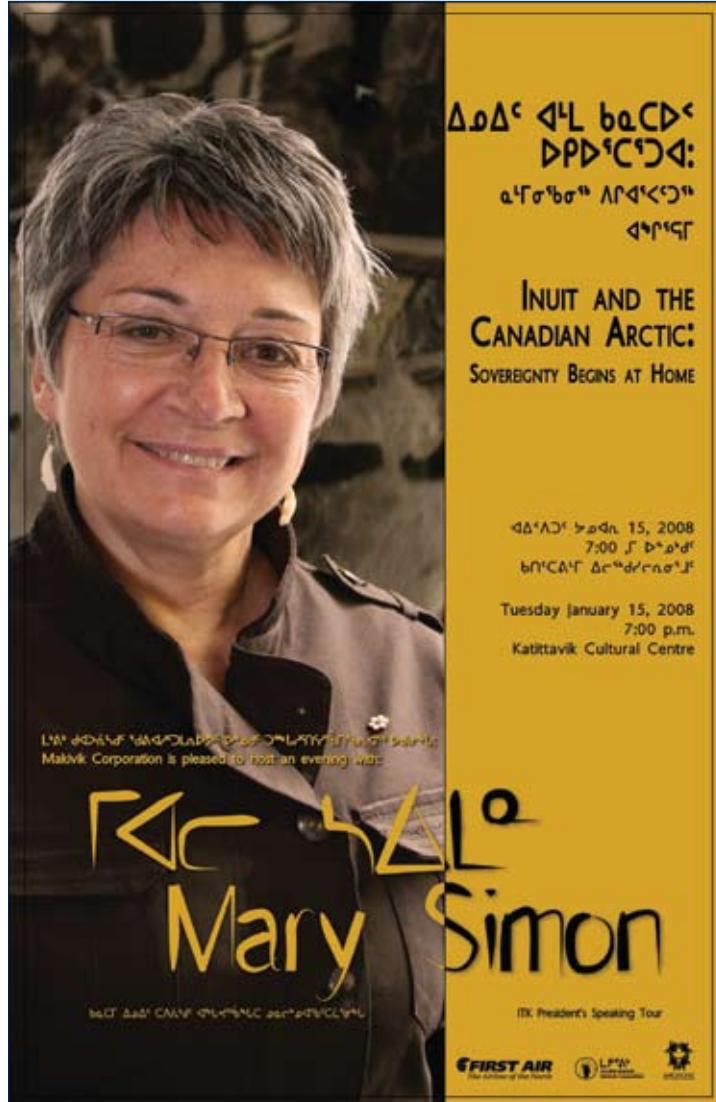
Ukiurtartumik pijjutaujunik ikpigusulrpalliatuinnarmata tusagaksalirjutiit, piluartumik silaup asijjirpallianianik, turaangajunik silaup asijjirpallianianut piluarsutik, amma pijjutigillugu ukiurtartumik namminiqarumanirmut amma ukiurtartumi tariurjuangata aqqutijaujumania kiinajaliurumajunut umiarjuakkut pijjutigillugu.

### INUUT MIKSAANUT ILISAINIQ

Inuit tapiriit kanatami pinasut-aqatiqaqsimajut silattursarvianik aatuvua (carleton university) amma gavamakkut inulirivianik inulirijuq-akkutigut saqqitsilaurmijut inun-nut tukisigiarviksamik. Unnukkut ilisaigunnarninga katutilutik qauji-majjuut aaqqiktausimajut uqaqatigarunnarviuniartillugu makkuttunik amma kikkutuinnarnik asinginnik. Sivullirpaami katimatitsiniqalaurtut ilisiaillutik tavnani silattursarvian aatuvaap marji 27, 2008,mi. Taijauniqalaurtuq ilisaininga "kanatami uqausit asiuniujarningita attariajuninga: inuit uqausingit ukiurtartumi" ("canada's hidden language crisis: inuit language in the arctic"). Uqalimajqal-aurtut juusi kusugaq, iiva aariaq, puraat muars. Katimaninga kajusititaulaurtuq sisipikkut nalautingatigut kataliin piatimut, kathleen petty.

### UKIURTARTUMUAQATTALURNIQ

2003,mi inuit tapiriit kanatami aaqqisuisimajut "inuit ukiurtartumuakatanniri-langajanganik" tukisitsigasuarutilugu gavamait angajuqqaanguujuutingin-nik inuit pijjutigijangita miksaanut, amma ukiurtartumiut tikitaquullugit angajuqqaanguutinut.



L'intérêt des médias par rapport aux questions liées à l'Arctique a augmenté sensiblement, sans doute en raison du changement climatique, mais aussi de ses liens corrélatifs à la souveraineté arctique et de l'ouverture potentielle du passage du Nord-Ouest en vue d'une route de navigation plus rentable.

### SÉRIE DE CONFÉRENCES INUITES

ITK a établi un partenariat avec l'université Carleton et le Secrétariat aux relations avec les Inuits d'AINC en vue d'entreprendre une série de conférences inuites. Les conférences en soirée sont conçues pour rassembler des experts sur des sujets particuliers afin de sensibiliser un auditoire de jeunes ainsi que le grand public. La première de la série de conférences intitulée « Canada's Hidden Language Crisis: Inuit Language in the Arctic » (en anglais seulement) a eu lieu à l'université Carleton le 27 mars 2008. Les conférenciers étaient Jose Kusugak, Eva Aariak et Brad Morse. Kathleen Petty de la section radio de la CBC a été l'animatrice des activités.

### TOURNÉE DE L'ARCTIQUE INUIT

En 2003, ITK avait organisé une 'Tournée de l'Arctique inuit' pour sensibiliser les hauts fonctionnaires fédéraux aux questions propres aux Inuits et pour faire visiter l'Arctique à des cadres supérieurs de la fonction publique

En 2008, la Tournée de l'Arctique inuit a eu lieu du 6 au 11 avril dans la région inuvialuite des Territoires du Nord-Ouest. Vingt hauts fonctionnaires fédéraux provenant de 13 ministères fédéraux ont participé à cette tournée. Les points saillants de la tournée incluaient des séances d'information de la part de l'Inuvialuit Regional Corporation, à Inuvik, et des présentations communautaires à Tuktoyaktuk et Paulatuk. Les participants de la tournée ont beaucoup apprécié le trajet entre Inuvik et Tuktoyaktuk sur l'autoroute de glace, prenant un déjeuner à un site de forage en route et participant à un tournoi de pêche à Paulatuk sur un lac glacé. ITK remercie Capital Health et Larga Edmonton de

ԱՐԵՎԵՆԻ ՀԱՅՈՒԹՅՈՒՆ

‘bנC▷לנJc

የበኩል ዘመን፡ በዚህ ሰዓት ከተደረገው የሚከተሉ ስም

## TECHNOLOGY

The ITK web site continued to greet cyber surfers from around the world with information on ITK, the Inuit of Canada, and the issues germane to Inuit in 2007 and 2008. ITK has also kept with the times, and used the ubiquitous services of YouTube to communicate key messages in one of the most engaging visual mediums of our times. Blogs are surely our next stop.

Stephen Hendrie: Senior Communications Officer

Melissa Irwin: Communications Officer

2008, Γ ΔωΔc ΔPΔcΔCΔJc σΔsΔpbcΔnΔrΔc ΔΔbΔcΔΔcΔjΔc ΔΔcΔcΓ, ΔΔcΔcΔjΔc.

2008 Inuit Arctic Tour participants pose during fishing derby in Paulatuk, NWT.

2008, mi inuit ukiurtartumut niurrukatattillugit iqallialaurtut paulatarmi, purnatsiamit

**Des participants à la Tournée de l'Arctique inuit 2008 photographiés lors d'un tournage à Inuvik.**



2008, mi ukiurtartumuakatalaurtut airili 6-11, 2008, mi inuvialuit nunanganut nunatsiamut. Avatiulaurtut (20) angajuqaanguutiit, 13, nit pinasugvimit malilaurtut inuit nunanginnuatillugit 2008, mi. Ikpinasualaurtut kativitauullutik inuvialuit kuapuriisanganut, amma nunalinni tusartitaullutik tuktujartumi amma paulatarmi. Malilaurtut aksummarialuk quviagijaqlalaurtut ingirratuaq inuvimmit tuktujartumut sikukkut, nirititaugiarlu ujaranniarvimi, amma iqallianiutillugit paulatami tasirmi. Inuit tapiriit kanatami qujalimmarit capital health, mi amma larga edmonton, mik ikajursilurmata, amma nuartialakkunik, norterra tusartitsisialurmata kiinaujaliurutauvalliajut miksaanut inuvialuit nunanginni kiggartursutik inuvialunnik nunataaqatausimaningitigut.

### TITIRAQSIMAJUNIK SAQQITIRINIQ

Inuttitut uqalimaagaq, inuktitut magazine saqqitaualaurtuq marruvitsugu arraagut, kamajiqaqsutik aaqqiksijimik malisa urvuinmik. Inuttitut uqalimaa-gaksait saqqitauvattut inuttitut, qallunaatitut, amma uiguititut. Arraaguni 40, ni, amma akuniunirpaaq saqqitauqattarsimalirtut inuttituurtillugit kanatami.

### QARITAUJATIGUT

Inuit tapiriit kanatami qaritaujakkut turaarutingasuliatuinnautitaunginnaujarpug silarjuamiunut pijjutiqaqtaillugit kanatami inuit tapiriikkunnik, inuit kanatamiut miksaanut, amma pijjutaujusimajut inunnut 2007 amma 2008 miksaanut. Inuit tapiriit kanatami kinguvasinnatik tusaumatisinasuanginnaujartut, atursutik youtube, mik tusaumatisigasuarGattut ajiinguatigut taimangalimaaq.

Stephen Hendrie: tusaumautirijimmarik

Melissa Irwin tusaumautiriji

leur immense soutien pendant la tournée, et Norterra de sa séance d'information fort intéressante sur les initiatives de développement économique dans la région des Inuvialuits pour les bénéficiaires inuvialuits.

### ÉDITION

La revue *Inuktutit* a été publiée deux fois cette année. Elle a été gérée de façon compétente par l'éditrice Melissa Irwin et publiée en inuktut, en anglais et en français. Elle est publiée depuis plus de 40 ans et représente la publication en inuktut la plus ancienne au Canada.

### TECHNOLOGIE

Le site Web d'ITK continue à accueillir des internautes du monde entier avec des renseignements sur ITK, les Inuits du Canada et les questions pertinentes aux Inuits en 2007 et 2008. ITK a emboîté le pas et utilisé les services de commerce universel de YouTube pour communiquer des messages clés par l'un des moyens visuels les plus attrayants de notre époque. Les blogues représentent sûrement notre prochain moyen de communication.

Stephen Hendrie : Agent principal de communications

Melissa Irwin : Agente de communications



‘dλσΓσ·rc ΔoΔc CLNc bαCΓ Δb<σb

ΔωΔ<sup>c</sup> ΣΛΗ<sup>c</sup> ιαοΓ<sup>c</sup>, ρωΔ<sup>c</sup>σ-ΔηΔ<sup>c</sup>ριΔ<sup>c</sup>ω Δη<sup>c</sup> 6για<sup>c</sup>θιΔ<sup>c</sup>μ<sup>c</sup> Λγ<sup>c</sup>γ<sup>c</sup>Δ<sup>c</sup>σ<sup>c</sup>Δ<sup>c</sup>σ<sup>c</sup>  
 ΔωΔ<sup>c</sup> ρω<sup>c</sup>σ<sup>c</sup>γ<sup>c</sup>σ<sup>c</sup>, Δ<sup>c</sup>σ<sup>c</sup>δη<sup>c</sup>γ<sup>c</sup>σ<sup>c</sup> ΑΙ<sup>c</sup> Δ<sup>c</sup>δη<sup>c</sup>γ<sup>c</sup>σ<sup>c</sup>. ΔωΔ<sup>c</sup> ΣΛΗ<sup>c</sup>δ<sup>c</sup>γ<sup>c</sup>μ<sup>c</sup>  
 ιαοΓ<sup>c</sup> Δη<sup>c</sup>γ<sup>c</sup>τ<sup>c</sup>σ<sup>c</sup> Αγ<sup>c</sup>πι<sup>c</sup>θ<sup>c</sup>γ<sup>c</sup>τ<sup>c</sup>λ<sup>c</sup>μ<sup>c</sup> ΛωρΔ<sup>c</sup>γ<sup>c</sup>μ<sup>c</sup> Δη<sup>c</sup>γ<sup>c</sup>γ<sup>c</sup>η<sup>c</sup>η<sup>c</sup>γ<sup>c</sup>τ<sup>c</sup>,  
 γ<sup>c</sup>γ<sup>c</sup> ΕΕ<sup>c</sup>π<sup>c</sup>η<sup>c</sup>σ<sup>c</sup> δ<sup>c</sup> γ<sup>c</sup>γ<sup>c</sup> ΕΕ<sup>c</sup>γ<sup>c</sup>ε<sup>c</sup>δ<sup>c</sup>σ<sup>c</sup>Δ<sup>c</sup> Ε<sup>c</sup>γ<sup>c</sup>Δ<sup>c</sup>ε<sup>c</sup>γ<sup>c</sup>σ<sup>c</sup> ΔωΔ<sup>c</sup>  
 θ<sup>c</sup>μΔ<sup>c</sup>γ<sup>c</sup>γ<sup>c</sup>η<sup>c</sup>γ<sup>c</sup>σ<sup>c</sup>η<sup>c</sup>γ<sup>c</sup>, ΑΙ<sup>c</sup> Δη<sup>c</sup>ρ<sup>c</sup>η<sup>c</sup>κ<sup>c</sup>σ<sup>c</sup>γ<sup>c</sup>η<sup>c</sup>γ<sup>c</sup> Αγ<sup>c</sup> Λ<sup>c</sup>δ<sup>c</sup>μ<sup>c</sup>  
 γ<sup>c</sup>γ<sup>c</sup>σ<sup>c</sup>σ<sup>c</sup>. ΔωΔ<sup>c</sup> ΣΛΗ<sup>c</sup> ιαοΓ<sup>c</sup> δη<sup>c</sup>γ<sup>c</sup>τ<sup>c</sup> Δη<sup>c</sup>γ<sup>c</sup>γ<sup>c</sup> μ<sup>c</sup>Δ<sup>c</sup>π<sup>c</sup>η<sup>c</sup>ε<sup>c</sup>γ<sup>c</sup>η<sup>c</sup>τ<sup>c</sup>σ<sup>c</sup>  
 Δη<sup>c</sup>γ<sup>c</sup>θ<sup>c</sup>σ<sup>c</sup> τ<sup>c</sup>γ<sup>c</sup>η<sup>c</sup>η<sup>c</sup> Δη<sup>c</sup>γ<sup>c</sup>η<sup>c</sup>γ<sup>c</sup> σ<sup>c</sup> ΣΛΗ<sup>c</sup> δη<sup>c</sup>γ<sup>c</sup>τ<sup>c</sup> Δη<sup>c</sup>γ<sup>c</sup>γ<sup>c</sup>σ<sup>c</sup> Ε<sup>c</sup>γ<sup>c</sup>Δ<sup>c</sup>ε<sup>c</sup>γ<sup>c</sup>σ<sup>c</sup>  
 ΛωρΔ<sup>c</sup>γ<sup>c</sup>μ<sup>c</sup> ΔωΔ<sup>c</sup> ιαοΓ<sup>c</sup> ΣΛη<sup>c</sup>δ<sup>c</sup>γ<sup>c</sup> Ση<sup>c</sup>ρ<sup>c</sup>γ<sup>c</sup>σ<sup>c</sup> Ση<sup>c</sup>ρ<sup>c</sup>γ<sup>c</sup>σ<sup>c</sup> Ση<sup>c</sup>ρ<sup>c</sup>γ<sup>c</sup>σ<sup>c</sup> Ση<sup>c</sup>ρ<sup>c</sup>γ<sup>c</sup>σ<sup>c</sup>  
 ΔωΔ<sup>c</sup> ΣΛΗ<sup>c</sup> ιαοΓ<sup>c</sup> Δη<sup>c</sup>θ<sup>c</sup>η<sup>c</sup>η<sup>c</sup>γ<sup>c</sup> μ<sup>c</sup>Δ<sup>c</sup>π<sup>c</sup>η<sup>c</sup>ε<sup>c</sup>γ<sup>c</sup>η<sup>c</sup>τ<sup>c</sup>σ<sup>c</sup>, Natalia Haldorsen  
 ▷<sup>c</sup> 613.238.8181 ▷Δμ<sup>c</sup> 299.

## THANK YOU ITK DONORS

ITK is a national, non-profit charitable organization which preserves Inuit identity, culture and way of life. Your donation to ITK supported specific initiatives that were our greatest need, such as environmental work on mitigating the effects of climate change, developing means to improve Inuit health, and children and youth issues. ITK is grateful to all of our donors who have renewed their support this year for ITK. We would like to acknowledge our donors for their ongoing support of the work done at ITK. For information on how to donate to ITK please contact Natalia Haldorsen at 613.238.8181 ext 299.

Rhoda Abbey  
Rex Barger  
David Boag  
Helen & Peter Bourchier  
Doris Bradley  
Dr. Lewis & Dr Elisabeth Brandt  
Sheila Brown  
Jennefer Browne  
Varunee Buerkle  
Rebecca Burke  
Bernard Burton  
Verna Caskey  
Louise Chevalier  
Todd Christensen  
George Clark  
Coghlan Coghlan  
Rod Cohen  
Wilhelm Coljee  
Milo Connelley

## QUJANNAMIRNINGIT INUIT TAPIRIIT KANATAMI IKAJURPATTUNIUK

Inuit tapiriit kanatami, kiinaujaliurasuartiunatik katujjiqatigiingummata sapummiijugasuarnikkut inuit kikkuuninginnik, iliqqusinganik amma inuugusinginnik. Inuit tapiriikkunginnut kanatami ikajursimanisi atuutiqaqsimammarimmata pinasuartattinnut ikajursijaungaqammaritilluta, suurlu avatilirinakkut silaup asijjirpallianiata aktuvallianininginnut inuit qanuingitsiarasuarningitigut, amma ikajurutiksaliurningitigut surusirnut amma makkuttunut turaangajunik. Inuit tapiriit kanatami qujalivut ikajurpattut nutauliriallattisisimanininginnik ikajukkannirtuksaugiaq arraagugjattinnik tapiriikkunnik. Ilitarijumavavut ikajuinnarpattut pinasuartanginnik inuit tapiriit kanatakungita. Tukisigiakkannirumajuqaruni uqaqtuksauvut inuit tapiriit kanatami iqqanajartinganut. Natalia Haldorsen uvunga 613.238.8181 uigunga 299.

## MERCI DE VOS DONS À ITK

ITK est un organisme national caritatif sans but lucratif qui vise à préserver l'identité, la culture et le mode de vie des Inuits. Votre don à ITK a soutenu des initiatives particulières qui répondent à nos besoins les plus importants tels que le travail environnemental sur l'atténuation des répercussions du changement climatique, le développement de moyens d'améliorer la santé des Inuits et les questions touchant les enfants et la jeunesse. ITK est reconnaissante envers tous les donateurs qui ont renouvelé leur soutien pour ITK cette année. Nous aimerions reconnaître nos donateurs pour leur soutien continu au travail effectué par ITK. Pour des renseignements sur la façon de faire des dons à ITK, veuillez communiquer avec Natalia Haldorsen au 613-238-8181, poste 299.

David & Rosi Jory

Catherine Kohlsmith

Sylvia Lenard

Bonnie MacLachlan

Joyce Mathieson

Evan Melnyk

Donald Micks

Donald Moors

Nielson-Jones

Robert Paine

Ron Philipp

Ian Pringle

Jerold Rothstein

Wendy Russell

Burdett Sisler

Grace Street

CPS Taylor

Helen Turbett

Sofia & Pierre Walder



© Hans L. Biottm

የኢትዮጵያ

# **FINANCE DEPARTMENT**

ΔμΔ<sup>ε</sup> CΛΔ<sup>ε</sup> bΔCΓ ɿΔΔL<sup>ε</sup>Cnσ<sup>ε</sup>]<sup>ε</sup>, ΔΙΔ<sup>ε</sup>C<sup>ε</sup>σ<sup>ε</sup>]<sup>ε</sup>, Δ<sup>ε</sup>bbaΔΔL<sup>ε</sup>Cnσ<sup>ε</sup>]<sup>ε</sup> C  
Δ<sup>ε</sup>bbaΔΔL<sup>ε</sup>Gnσ<sup>ε</sup>]<sup>ε</sup> bΔCnCnΔ<sup>ε</sup>Δ<sup>ε</sup>σ<sup>ε</sup>]<sup>ε</sup> bΔ<sup>ε</sup>Δ<sup>ε</sup>σ<sup>ε</sup>]<sup>ε</sup> C  
C<sup>ε</sup>Δ<sup>ε</sup>σ λΔ<sup>ε</sup>A<sup>ε</sup>Δ<sup>ε</sup>Δ<sup>ε</sup>σ λΔCnΔ<sup>ε</sup>Δ<sup>ε</sup>σ<sup>ε</sup>]<sup>ε</sup> ΔΙΔ<sup>ε</sup>C<sup>ε</sup>Δ<sup>ε</sup>Δ<sup>ε</sup>σ<sup>ε</sup>]<sup>ε</sup> ΔμΔ<sup>ε</sup> CΛΔ<sup>ε</sup>  
bΔCΓ bΔC<sup>ε</sup>/Δ<sup>ε</sup>Δ<sup>ε</sup>Δ<sup>ε</sup>σ<sup>ε</sup>]<sup>ε</sup> ΔΙΔ<sup>ε</sup> PΔ<sup>ε</sup>Δ<sup>ε</sup>Δ<sup>ε</sup>σ<sup>ε</sup>]<sup>ε</sup> CL<sup>ε</sup>T<sup>ε</sup> λΔ<sup>ε</sup>A<sup>ε</sup>Δ<sup>ε</sup>Δ<sup>ε</sup>σ<sup>ε</sup>]<sup>ε</sup>  
Δ<sup>ε</sup>Δ<sup>ε</sup>Δ<sup>ε</sup>Δ<sup>ε</sup>σ<sup>ε</sup> Δ<sup>ε</sup>Δ<sup>ε</sup>Δ<sup>ε</sup>Δ<sup>ε</sup>σ<sup>ε</sup>]<sup>ε</sup> P<sup>ε</sup>Δ<sup>ε</sup>Δ<sup>ε</sup>Δ<sup>ε</sup>σ<sup>ε</sup>]<sup>ε</sup> ΔΙΔ<sup>ε</sup> CΛΔ<sup>ε</sup>Δ<sup>ε</sup>Δ<sup>ε</sup>Δ<sup>ε</sup>σ<sup>ε</sup>]<sup>ε</sup>  
PΔΔL<sup>ε</sup>Cn<sup>ε</sup>]<sup>ε</sup> ΔΙΔ<sup>ε</sup> ΔbΔ<sup>ε</sup>Δ<sup>ε</sup>L<sup>ε</sup>Cn<sup>ε</sup>]<sup>ε</sup>. ΔΙΔ<sup>ε</sup> ΔbΔ<sup>ε</sup>Δ<sup>ε</sup>Δ<sup>ε</sup>Δ<sup>ε</sup>σ<sup>ε</sup>]<sup>ε</sup>  
Δ<sup>ε</sup>bbaΔΔL<sup>ε</sup>Gn<sup>ε</sup>]<sup>ε</sup> C<sup>ε</sup>Δ<sup>ε</sup>Δ<sup>ε</sup>Δ<sup>ε</sup>σ<sup>ε</sup>]<sup>ε</sup>, ΔΙΔ<sup>ε</sup>C<sup>ε</sup>Δ<sup>ε</sup>Δ<sup>ε</sup>σ<sup>ε</sup>]<sup>ε</sup> C<sup>ε</sup>Δ<sup>ε</sup>Δ<sup>ε</sup>Δ<sup>ε</sup>σ<sup>ε</sup>]<sup>ε</sup> ΔΙΔ<sup>ε</sup>  
bΔCΓ ΔμΔ<sup>ε</sup> CΛΔ<sup>ε</sup>Δ<sup>ε</sup>Δ<sup>ε</sup>σ<sup>ε</sup>]<sup>ε</sup> ΔbΔ<sup>ε</sup>Δ<sup>ε</sup>Δ<sup>ε</sup>σ<sup>ε</sup>]<sup>ε</sup> C<sup>ε</sup>Δ<sup>ε</sup>Δ<sup>ε</sup>Δ<sup>ε</sup>σ<sup>ε</sup>]<sup>ε</sup>.

Δέσμος Δικαιοδότης Επιτροπής:

በየፌዴራል ተስፋኑ ከፌዴራል ስርዕተውን የሚያስፈልግ ይችላል

ՀԱՐՄՈՆԻ ՇԺԸ: ՃԿԵԱՆԴԼՈՒՅ/ՔԱՌԵԿՈՒՅ

Δπερ <<: Δαρδαρούσαστά / Δέσμης για την πόλη

## የኢትዮጵያውያንድ የሚያስተካክለ ስራዎች

The ITK Finance, Administration and Human Resources Department include staff who ensure the organization functions smoothly. The department uses systems and controls to ensure ITK operations are transparent, and accountable. We ensure all departments receive timely and precise financial information and support. We also support the hiring process, complete travel arrangements and maintain the ITK donor list.

## **Staff List:**

## Carol Jattan: Director

Jennifer Bradley: Human Resources / Finance Officer

Koomook McLister: Finance Clerk

Irina Appa: Travel / Admin Coordinator

Natalia Haldorsen: Finance Officer

# KIINAUJALIRIVIK

## DÉPARTEMENT DE FINANCES

Inuit tapiriit kanatami kiinaujalirinirmut, aulatsinirmullu, iqqanajartilirinir-mullu iqqanajartiqaqput kajusitatautsiaqullugit katujqatigiingita aulataun-ingit. Tavvani pinasuarvingani pilirijusiqaqtut amma aulatsigusiqqsutik inuit tapiriit kanatami kajusitsianginnaqullugit amma kiujunnatsiaqullugit. Tamarmik pinasuarviujut ajjigingittunik ikpigitsiarppattavut kinguvangit-tunik amma tammartarsimangittunik kiinaujaliriquellugit amma ikajursi-jausimalutik. Amma ikajursivammijugut iqqanajartitaarpalliagiaqanining-nik, aullariaqaneninginnillu parnalluta amma kanatami inuit tapiriikkunginnut ikajurpattut titiraqsimajautsiarsutik.

### Iqqanajartiuujut titiraqtausimaningit:

Carol Jattan: Angajuqqaangan (Aulatsijimmaringa)  
Jennifer Bradley: Iqqanajartuliriji/Kiinaujaliriji  
Koomook McLister: Kiinaujalirinirmut Titiraqtii  
Irina Appa: Ingirrautilirinirmut/Allavimmi Aaqqiumatitsiji  
Natalia Haldorsen: Kiinaujarniati

Le département de Finances, Administration et Ressources humaines d'ITK est constitué d'un personnel qui voit à ce que l'organisation puisse fonctionner sans heurts. Le département utilise des systèmes et des contrôles pour s'assurer que les activités d'ITK sont transparentes et que l'organisation est tenue responsable de ses dépenses. Nous veillons à ce que tous les départements obtiennent des renseignements et du soutien financier précis et en temps opportun. Nous fournissons aussi du soutien au processus de dotation, nous complétons les préparatifs de voyage et nous entretenons la liste des donateurs d'ITK.

### Voici la liste du personnel :

Carol Jattan : Directrice  
Jennifer Bradley : Agente des ressources humaines /  
Agente financière  
Koomook McLister : Commis aux finances  
Irina Appa : Déplacements / Coordonnatrice administrative  
Natalia Haldorsen : Agente financière

የኢትዮጵያ በንግድር

ΔΥΛΙΤΕΛΗΣΟΥ, Κάτια ΡΑΠΑΝΑΔΑΣ ΔΡΑΣΤΗΡΕΣ ΙΔΑΙΩΣΗΣ αλληλεγγύης ΛΟΓΙΑΣ, ΕΛΛΑΣ ΟΠΟΙΑΣδήποτε ΑΙΓΑΙΟΝ ή ΜΕΣΟΓΕΙΟΥ ή ΒΑΘΥΤΕΡΗΣ θάλασσας ή περιοχής στην οποία η Ελλάς έχει δικαιολογημένη επιβολή κυριαρχίας, ή η οποία αποτελεί μέρος της Ελληνικής Κοινωνίας ή της Ελληνικής Δημοκρατίας.

## AUDITORS REPORT

The accompanying summarized statement of financial position and summarized statement of operations and changes in net assets are derived from the complete financial statements of Inuit Tapiruit Kana-tami as at March 31, 2008 on which we expressed an opinion without reservation in our report dated May 23, 2008. The fair summarization of the complete financial statements is the responsibility of management. Our responsibility, in accordance with the applicable Assurance Guideline of The Canadian Institute of Chartered Accountants, is to report on the summarized financial statements.

In our opinion, the accompanying financial statements fairly summarize, in all material respects, the related complete financial statements in accordance with the criteria described in the Guideline referred to above.

These summarized financial statements do not contain all the disclosures required by Canadian generally accepted accounting principles. Readers are cautioned that these statements may not be appropriate for their purposes. For more information on the entity's financial position, results of operations, changes in net assets and cash flows, reference should be made to the related complete financial statements.

የአዲነው በረሃንጻናንፋናና ስርጓሜዎች እንደሚከተሉት የሚከተሉት የአዲነው በረሃንጻናንፋናና ስርጓሜዎች እንደሚከተሉት የሚከተሉት

Chartered Accountants, Licensed Public Accountants

KPMG LLP  
400-112 Elgin Street, Ottawa, Canada

**KIINAULIRIJIUP TITIRAQTANGIT**

nailligiarsimatillugit titiraqtasimajut kiinaujait miksaanut qanuilingalirmangaata amma titiraqsimallutik aulatsijjutasimajunik amma kiinujaqutinginnik inuit tapiriit kanatami, taijauniqaqpalaourtut (inuit tapiriiksat kanatami) atangirlugit kiinujaqturtuqutingillu isulinniqaqtillugit marji 31, 2008, mut amma arruugumut isulillutik isumagijattigut isumaalugutiqanata asinginnik ullumimut titiraqtajut mai 23, 2008., mi. taakkua aulatsinirmut kuapuriisan piliriaksarimmauk, tiliaugutigisimammauk nailligiarsimajunik unikkaarsimalutik kiinaujait miksaanut pijariqsigiaq. piliriaksagigattigu, malillugit kanatami kiinujalirijinut maligauvattut maligauvattut Guideline of the Canadian Institute of Chartered Accountants, tusartitsigiaq kiinaujait miksaanut nailligiarsimalutik unikkaarsimajunik.

isumagijattigu, taakkua kiinaujait unikkaarjausimaningit nailligiarsimatillugit, tamarmik titiraqsimajut, pijutiqaqsutik kiinaujait miksaanut titiraqtasimajut malitgit qulaani uqausirjausimagiitut.

taakkua nailligiarsimajut atangingittut tukimuarutasuugugaluanik kanatami kiinajanik tammarsimajursiurnirmuk tunngavitigut. uqalimaartuksait iqqaumaqujavut taakkua akaunginaatuinnariaqamata pijutigijanginnit. tukiksigiakkannirumajuqaruni kuapuriisan kiinujaliuqatingita kiinajanitalu aulagutingita miksaanut, asijjirpallianingitalu namminirjangita amma aulagutigivattangita kiinaujait miksaanut, atuinnaugiaqaqput pijariqsimatsiarlutik unikkaarsimatsiarlutillu.

**RAPPORT DES VÉRIFICATEURS**

L'état financier condensé de la situation financière, l'état condensé des résultats d'exploitation et l'état condensé de l'actif net proviennent des états financiers complets d'Inuit Tapiriit Kanatami au 31 mars 2008 et pour l'exercice se terminant à cette date et pour lequel nous avons exprimé une opinion sans réserve dans notre rapport du 23 mai 2008. La présentation d'un résumé fidèle des états financiers complets relève des administrateurs de la société. Notre responsabilité, en conformité avec la Note d'orientation pertinente concernant la certification, publiée par l'Institut canadien des comptables agréés, consiste à faire rapport sur les états financiers condensés.

À notre avis, les états financiers condensés ci-joints présentent, à tous les égards importants, un résumé fidèle des états financiers complets correspondants selon les critères décrits dans la note d'orientation susmentionnée.

Les états financiers condensés ci-joints ne contiennent pas toutes les informations requises selon les principes comptables généralement reconnus du Canada. Le lecteur doit garder à l'esprit que ces états financiers pourraient ne pas convenir à ses fins. Pour obtenir de plus amples informations sur la situation financière, les résultats des opérations, les modifications au niveau de l'actif net et les flux de trésorerie de l'organisation, le lecteur devra se reporter aux états financiers complets correspondants.

kiinajanik tammaqsimajursiurtiit, laisansiqaqsutik  
kiinajanik tammarsimajuqsiurtiit

Comptables agréés, experts-comptables autorisés

**KPMG srl./SENCR.L.**

Aatuvua, Kanata

Ottawa, Canada

## የኢትዮጵያ ፌዴራል የስራ ስምምነት

## SUMMARIZED ACCOUNT BALANCE SHEET

የ 31, 2008, 2007 ዓ.ም. በመልካም ማረጋገጫ.

March 31, 2008 with comparative figures for 2007

|  |  | 2008                | 2007                |
|--|--|---------------------|---------------------|
| <b>ԱԿՏՈՆԵՐԸ</b>                        | <b>ASSETS</b>  |                     |                     |
| <b>ՏԵՐԱՎԸ ԱԿՏՈՆԵՐԸ:</b>                | <b>Current assets:</b>                               |                     |                     |
| Քաղաք                                  | Cash   | \$ 738,007          | \$ 173,515          |
| Համապատասխան պահանջման գումար          | Amounts Receivable                                   | 250,611             | 229,236             |
| Համապատասխան դրամական պահանջման գումար | Contributions Receivable                             | 1,406,518           | 2,260,555           |
| Համապատասխան պահանջման գումար          | Prepaid Expenses                                     | 23,945              | -                   |
|  |  | 2,419,081           | 2,663,306           |
| <b>ԱԿՏՈՆԵՐԸ ԱԿՑԵՌԵՆԵՐԸ</b>             | <b>Capital assets</b>                                | 162,187             | 187,424             |
|  |  | <b>\$ 2,581,268</b> | <b>\$ 2,850,730</b> |
| <b>ՀՐԱՄԱՆԱԿՑԵՆԵՐԸ ԱԿՏԸ ԱԿՏՈՆԵՐԸ</b>    | <b>LIABILITIES AND NET ASSETS</b>                    |                     |                     |
| <b>ԱԿՑԵՌԵՆԵՐԸ:</b>                     | <b>Current liabilities:</b>                          |                     |                     |
| ՏԵՐԱՎԸ ՀՐԱՄԱՆԱԿՑԵՆԵՐԸ:                 | Accounts payable and accrued liabilities             | \$ 1,124,710        | \$ 1,871,929        |
| Համապատասխան պահանջման գումար          | Deferred revenue                                     | 531,989             | 253,420             |
| Համապատասխան պահանջման գումար          |  | 1,656,699           | 2,125,349           |
| Համապատասխան պահանջման գումար          | Deferred capital contribution                        | 7,378               | 14,660              |
| <b>ԱԿՏՈՆԵՐԸ:</b>                       | <b>Net assets:</b>                                   |                     |                     |
| Համապատասխան պահանջման գումար          | Invested in capital assets                           | 154,809             | 172,764             |
| Համապատասխան պահանջման գումար          | Internally restricted                                | 299,437             | 299,437             |
| Համապատասխան պահանջման գումար          | Unrestricted – general operation and funded projects | 462,945             | 238,520             |
| Համապատասխան պահանջման գումար          |  | 917,191             | 710,721             |
|  |  | <b>\$ 2,581,268</b> | <b>\$ 2,850,730</b> |

On behalf of the Board / බංලැංඡ ප්‍රංශයේ දායාරූප:

*R. Smits*

G. Cesterni

Director/bL>

Director/bL>

## KIINAUJAIT ATUQTAUJUT NALIQQANGIT

## BILAN SOMMAIRE

maajji 31, 2008, 2007 minngaaqtunik nalunaiqsisimaggillutik.

31 mars 2008 avec données comparatives de 2007.

|   |   | 2008                | 2007                |
|---|---|---------------------|---------------------|
| <b>NANGMINIRIJAJJUT</b>                               | <b>ACTIFS</b>                           |                     |                     |
| <b>Ullumimut nangminirijaujut:</b>                    | <b>Actifs à court terme :</b>           |                     |                     |
| kiinajat  | Encaisse                                | \$ 738,007          | \$ 173,515          |
| tunniqquatajunnaqtut                                  | Comptes à recevoir                      | 250,611             | 229,236             |
| tunniqquatajjut                                       | Contributions à recevoir                | 1,406,518           | 2,260,555           |
| atuqtavalliajunut akiliriirsimagut                    | Frais payés d'avance                    | 23,945              | -                   |
|   |   | <b>2,419,081</b>    | <b>2,663,306</b>    |
| <b>nangminirijaujut atangiqtugit</b>                  | <b>Immobilisations</b>                  | 162,187             | 187,424             |
|   |   | <b>\$ 2,581,268</b> | <b>\$ 2,850,730</b> |
| <b>PASIJAUJJUTAUJUNNAQTUT AMMALU</b>                  | <b>PASSIF ET ACTIFS NETS</b>            |                     |                     |
| <b>NANGMINIRIJAJJUT ATANGIQTUGIT</b>                  |   |                     |                     |
| <b>ullumimut pasijaujitaunnaqtut:</b>                 | <b>Passif à court terme :</b>           |                     |                     |
| akiliutigijariaqaqtut ammalu                          | Comptes fournisseurs et charges à payer | \$ 1,124,710        | \$ 1,871,929        |
| pasijaujitaunnaqtut                                   | Revenu différé                          | 531,989             | 253,420             |
| ungavariaqtausimajut kiinajaksait                     |   | 1,656,699           | 2,125,349           |
| ungavariaqtausimajut tunniqquatausimajunit            | Apports de capital différés             | 7,378               | 14,660              |
| <b>nangminirijaujut:</b>                              | <b>Actifs nets :</b>                    |                     |                     |
| qiturngiqtuksait tunniqquatausimajunit                | Investis dans les immobilisations       | 154,809             | 172,764             |
| pilirivviup iluani asinnguqtajariaqanngittut          | Affectés à l'interne                    | 299,437             | 299,437             |
| asinngurunnaqtut - aulattinirmut piliriangujut ammalu | Non affectés -                          |                     |                     |
| kiinajaqtuaqtuvaktut piliriaksiit                     | Opération générale et projets financés  | 462,945             | 238,520             |
|   |   | <b>917,191</b>      | <b>710,721</b>      |
|   |   | <b>\$ 2,581,268</b> | <b>\$ 2,850,730</b> |

Katimajinut kiggaqtuilluni / Au nom du conseil d'administration :



kamaji/Directeur



kamaji/Directeur

## ◀▷СЕОСЕЛС ОУНДСДРЛС

### SUMMARIZED STATEMENT OF OPERATIONS

Л<sup>і</sup> 31, 2008, 2007 Г<sup>од</sup> С<sup>т</sup> 0-20ДА<sup>б</sup> Й<sup>л</sup> Т<sup>р</sup> С<sup>т</sup>

March 31, 2008 with comparative figures for 2007

|  | ◀▷СЕОСЕЛС ОУНДСДРЛС   | Р <sup>о</sup> Д <sup>и</sup> І <sup>в</sup> С <sup>о</sup> С <sup>е</sup> Л <sup>і</sup> С |                   | б <sup>н</sup> С <sup>т</sup> | б <sup>н</sup> С <sup>т</sup> |
|--|---|---|-------------------|-------------------------------|-------------------------------|
|  |   | General Operations  | Funded Activities |                               |                               |
| GENERAL:   | REVENUE:  |   |                   | Total                         | Total                         |
| Ч <sup>о</sup> С <sup>і</sup> д <sup>ж</sup> С   | Contributions   | -   | \$ 6,360,719      | \$ 6,360,719                  | \$ 6,129,862                  |
| Д <sup>і</sup> Р <sup>і</sup> С  | Other   | 433,219   | -                 | 433,219                       | 341,031                       |
| Д <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Л <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Д <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Л <sup>і</sup> С                               | Deferred revenue, beginning of year   | 433,219   | 6,360,719         | 6,793,938                     | 6,470,893                     |
| Д <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Л <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Д <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Л <sup>і</sup> С                               | Deferred revenue, end of year   | (116,998)   | (414,991)         | (531,989)                     | (253,420)                     |
|  |   | 433,219   | 6,072,705         | 6,505,924                     | 6,334,471                     |
| ◀▷С <sup>і</sup> Д <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Л <sup>і</sup> С <sup>і</sup> :   | EXPENSES:   |   |                   |                               |                               |
| Д <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Л <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Д <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Л <sup>і</sup> С                               | Administration  | 223   | 423               | 646                           | 10,756                        |
| Д <sup>і</sup> Р <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Л <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Д <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Л <sup>і</sup> С                | Advertising   | 38,953  | 9,885             | 48,838                        | 24,957                        |
| Р <sup>о</sup> Д <sup>і</sup> І <sup>в</sup> С <sup>і</sup> Л <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Д <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Л <sup>і</sup> С | Bank charges  | 5,228   | -                 | 5,228                         | 7,729                         |
| Д <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Л <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Д <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Л <sup>і</sup> С                               | Communications  | 21,093  | 129,640           | 150,733                       | 98,015                        |
| Д <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Л <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Д <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Л <sup>і</sup> С                               | Distribution  | 24,840  | 18,270            | 43,110                        | 41,144                        |
| Д <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Л <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Д <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Л <sup>і</sup> С                               | Equipment rental  | 317   | 8,102             | 8,419                         | 6,427                         |
| Д <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Л <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Д <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Л <sup>і</sup> С                               | Furniture/equipment   | 51,567  | -                 | 51,567                        | 49,317                        |
| Д <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Л <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Д <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Л <sup>і</sup> С                               | Insurance   | 11,775  | -                 | 11,775                        | 11,991                        |
| Д <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Л <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Д <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Л <sup>і</sup> С                               | Office expenses   | 30,951  | 48,257            | 79,208                        | 85,616                        |
| Д <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Л <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Д <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Л <sup>і</sup> С                               | Printing  | 12,060  | 91,434            | 103,494                       | 126,369                       |
| Д <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Л <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Д <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Л <sup>і</sup> С                               | Production costs  | 1,055   | 10,816            | 11,871                        | 29,422                        |
| Д <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Л <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Д <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Л <sup>і</sup> С                               | Professional fees   | 65,815  | 889,194           | 955,009                       | 739,099                       |
| Д <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Л <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Д <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Л <sup>і</sup> С                               | Rent  | 231,785   | 85,000            | 316,785                       | 317,961                       |
| Д <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Л <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Д <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Л <sup>і</sup> С                               | Repairs and maintenance   | -   | -                 | -                             | 19,160                        |
| Д <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Л <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Д <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Л <sup>і</sup> С                               | Salaries and benefits   | 61,147  | 2,288,953         | 2,350,100                     | 2,674,858                     |
| Д <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Л <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Д <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Л <sup>і</sup> С                               | Translation   | 3,779   | 55,967            | 59,746                        | 68,628                        |
| Д <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Л <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Д <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Л <sup>і</sup> С                               | Travel  | 208,852   | 940,051           | 1,148,903                     | 1,139,872                     |
| Affiliated organizations   |   |   |                   |                               |                               |
| Д <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Л <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Д <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Л <sup>і</sup> С                               | participation:  |   |                   |                               |                               |
| Д <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Л <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Д <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Л <sup>і</sup> С                               | Project activities  |   | 928,785           | 928,785                       | 853,988                       |
|  |   | 769,440   | 5,504,777         | 6,274,217                     | 6,305,309                     |
| Б <sup>н</sup> С <sup>т</sup> Д <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Л <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Д <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Л <sup>і</sup> С | CAPITAL AND ADMINISTRATION CHARGES  | (567,928)   | 567,928           | -                             | -                             |
|  |   | 201,512   | 6,072,705         | 6,274,217                     | 6,305,309                     |
| Д <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Л <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Д <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Л <sup>і</sup> С                               | EXCESS (DEFICIENCY) OF REVENUE OVER EXPENSES BEFORE INTERNAL TRANSFERS AND AMORTIZATION |   |                   |                               |                               |
| Д <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Л <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Д <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Л <sup>і</sup> С                               | Amortization of capital assets  | (76,804)  | -                 | (76,804)                      | (77,184)                      |
| Д <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Л <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Д <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Л <sup>і</sup> С                               | EXCESS (DEFICIENCY) OF REVENUE OVER EXPENSES BEFORE INTERNAL TRANSFERS                  |   |                   |                               |                               |
| Д <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Л <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Д <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Л <sup>і</sup> С                               | Transfers invested in capital assets  | 51,567  | -                 | 51,567                        | 49,317                        |
| Д <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Л <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Д <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Л <sup>і</sup> С                               | Deferred capital contributions  |   |                   |                               | -                             |
| Д <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Л <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Д <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Л <sup>і</sup> С                               | EXCESS (DEFICIENCY) OF REVENUE OVER EXPENSES  |   |                   |                               |                               |
| Д <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Л <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Д <sup>і</sup> С <sup>і</sup> Л <sup>і</sup> С                               | \$ 206,470  | -   | \$ 206,470        | \$ 1,295                      |                               |

AULATTINIRMUT TITIRAUTAUSIMAJUT  
**ÉTAT DES RÉSULTATS SOMMAIRE**  
maajji 31, 2008, 2007minngaaqtunik nalunaiqsisimagillutik.  
**31 mars 2008, avec données comparatives de 2007.**

|  |  | Opérations générales | Activités subventionnées | aulattijutaujut | kiinaujaqtaullutik piliriangusimajut | katillugit<br>2008 | katillugit<br>2007 |
|--|--|----------------------|--------------------------|-----------------|--------------------------------------|--------------------|--------------------|
|  |  |                      |                          | Total           | Total                                |                    |                    |
| <b>KIINAUJARIJAUJUT:</b>                             | <b>RECETTES :</b>  |                      |                          |                 |                                      |                    |                    |
| tunniqusiat  | Contributions  | -                    | \$ 6,360,719             | \$ 6,360,719    | \$ 6,129,862                         |                    |                    |
| asingit  | Autres   | 433,219              | -                        | 433,219         | 341,031                              |                    |                    |
|  |  | 433,219              | 6,360,719                | 6,793,938       | 6,470,893                            |                    |                    |
| ungavariaqtausimajut kiinaujait, pigiarninganni      | Recettes reportées, à l'ouverture de l'exercice              | 116,998              | 126,977                  | 243,975         | 116,998                              |                    |                    |
| ungavariaqtausimajut kiinaujait, isunganni           | Recettes reportées, à la clôture de l'exercice               | (116,998)            | (414,991)                | (531,989)       | (253,420)                            |                    |                    |
|  |  | 433,219              | 6,072,705                | 6,505,924       | 6,334,471                            |                    |                    |
| <b>ATUQTAUVALLIAJUT:</b>                             | <b>DÉPENSES :</b>  |                      |                          |                 |                                      |                    |                    |
| allaviliriniq/aulatsiniq                             | Administration   | 223                  | 423                      | 646             | 10,756                               |                    |                    |
| saqqijaariarutinut                                   | Publicité  | 38,953               | 9,885                    | 48,838          | 24,957                               |                    |                    |
| kiinaujakkuvinut akiliutaujut                        | Frais bancaires  | 5,228                | -                        | 5,228           | 7,729                                |                    |                    |
| tusaqattautilirinirmut                               | Communications   | 21,093               | 129,640                  | 150,733         | 98,015                               |                    |                    |
| aittuqtuinirmut                                      | Distribution   | 24,840               | 18,270                   | 43,110          | 41,144                               |                    |                    |
| piquitinut atuquarniq                                | Location de matériel   | 317                  | 8,102                    | 8,419           | 6,427                                |                    |                    |
| illumiutait angut amma sunarrutiit                   | Ameublement/matériel   | 51,567               | -                        | 51,567          | 49,317                               |                    |                    |
| nallukkumaat   | Assurance  | 11,775               | -                        | 11,775          | 11,991                               |                    |                    |
| allagvik   | Frais de bureau  | 30,951               | 48,257                   | 79,208          | 85,616                               |                    |                    |
| amisuliuriniq  | Impression   | 12,060               | 91,434                   | 103,494         | 126,369                              |                    |                    |
| saqqitirinirmut akingit                              | Coûts de production  | 1,055                | 10,816                   | 11,871          | 29,422                               |                    |                    |
| iqqanaijaqtittinirmut akingit                        | Honoraires professionnels                                    | 65,815               | 889,194                  | 955,009         | 739,099                              |                    |                    |
| allagvingmik atuquarniq                              | Loyer  | 231,785              | 85,000                   | 316,785         | 317,961                              |                    |                    |
| suraktuliriniq ammalu kamaniq                        | Réparation et entretien                                      | -                    | -                        | -               | 19,160                               |                    |                    |
| kiinaujaksaat ammalu ikajuusiat                      | Salaires et avantages sociaux                                | 61,147               | 2,288,953                | 2,350,100       | 2,674,858                            |                    |                    |
| inuktituuliqtiriniq uiviitituuliqtiriniq             | Traduction   | 3,779                | 55,967                   | 59,746          | 68,628                               |                    |                    |
| aullarutit   | Déplacements   | 208,852              | 940,051                  | 1,148,903       | 1,139,872                            |                    |                    |
| <b>aktuajunut katujjiqatigiinut ilaunirmut:</b>      | <b>Participation aux organisations affiliées :</b>           |                      |                          |                 |                                      |                    |                    |
| ingirratitagaksanuilingajut                          | Activités liées à des projets                                |                      | 928,785                  | 928,785         | 853,988                              |                    |                    |
|  |  | 769,440              | 5,504,777                | 6,274,217       | 6,305,309                            |                    |                    |
| <b>KATILLUGIT AMMALU AULATTINIRMUT ATUQTAUJUT</b>    | <b>FRAIS D'INVESTISSEMENT ET D'ADMINISTRATION</b>            | (567,928)            | 567,928                  | -               | -                                    |                    |                    |
|  |  | 201,512              | 6,072,705                | 6,274,217       | 6,305,309                            |                    |                    |
| <b>UTIQTUKSANUT KIINAUJAIT ATUQTAUJUT</b>            | <b>INSUFFISANCE DES RECETTES SUR LES DÉPENSES</b>            |                      |                          |                 |                                      |                    |                    |
| <b>ALLAVINGMI TAUQSILAUQTINNAGIT AMMALU</b>          | <b>AVANT LES TRANSFERTS</b>                                  |                      |                          |                 |                                      |                    |                    |
| AKILIKSAILAUQTINNAGIT                                | INTERNES ET L'AMORTISSEMENT                                  | 231,707              | -                        | 231,707         | 29,162                               |                    |                    |
| piqutingijaujut kiinaujanguqtauningit                | Amortissement des immobilisations                            | (76,804)             | -                        | (76,804)        | (77,184)                             |                    |                    |
| <b>UTIQTUKSANUT KIINAUJAIT ATUQTAUJUT ALLAVINGMI</b> | <b>INSUFFISANCE DES RECETTES SUR LES DÉPENSES</b>            |                      |                          |                 |                                      |                    |                    |
| TAUQSILAUQTINNAGIT                                   | AVANT LES TRANSFERTS INTERNES                                | 154,903              | -                        | 154,903         | (48,022)                             |                    |                    |
| allagvingmi tauqsiijutaujut                          | Transferts internes d'immobilisations                        | 51,567               | -                        | 51,567          | 49,317                               |                    |                    |
| kinguvariansimajut kiinaujait ikajurutauvattut       | Crédits affectés reportés                                    |                      |                          |                 | -                                    |                    |                    |
| <b>UTIQTUKSANIT ATUQSIMALIRIQTUNUT</b>               | <b>EXCÉDENT (INSUFFISANCE) DES RECETTES SUR LES DÉPENSES</b> |                      |                          |                 |                                      |                    |                    |
|  | LES DÉPENSES   | \$ 206,470           | -                        | \$ 206,470      | \$ 1,295                             |                    |                    |

በበኩርርርኩርር የግዢኩርርኩርር ልማትኩርርርርር

## SUMMARIZED STATEMENT OF CHANGES IN NET ASSETS

የ 31, 2008, 2007 ዓ.ም. በመስጠት የጊዜ ስርዓት

March 31, 2008 with comparative figures for 2007

|   | INVESTED IN<br>CAPITAL ASSETS | RESTRICTED | UNRESTRICTED | 2008       | 2007       |
|---|-------------------------------|------------|--------------|------------|------------|
| <b>የኢትዮጵያ, ዓዲስ ሌሎች አገልግሎት ስራ</b><br>ዶሮብናንድናኝነትና |                               |            |              |            |            |
| <b>BALANCE, BEGINNING OF YEAR</b>               |                               |            |              |            |            |
| As previously reported                          | \$ 172,764                    | \$ 299,437 | \$ 238,520   | \$ 710,721 | \$ 709,426 |
| ፈጥረታዊ የቅርቡ ማስቀመጥ በገዢ ማስቀመጥ ልማት                  |                               |            |              |            |            |
| Excess of revenue over expenses                 | -                             | -          | 206,470      | 206,470    | 1,295      |
| ለፊዕሪዎች የሚከተሉ የሚከተሉ ስራ                           |                               |            |              |            |            |
| Amortization of capital assets                  | (76,804)                      | -          | 76,804       | -          | -          |
| ለፊዕሪዎች ደረጃዎች ማስቀመጥ ልማት                          |                               |            |              |            |            |
| Additions to capital assets                     | 51,567                        | -          | (51,567)     | -          | -          |
| የሚከተሉ የሚከተሉ ስራ የሚከተሉ የሚከተሉ ስራ                   |                               |            |              |            |            |
| Amortization of deferred capital contributions  | 7,282                         | -          | (7,282)      | -          | -          |
| <b>የኢትዮጵያ, ዓዲስ ሌሎች ሲጠይቅ</b>                     |                               |            |              |            |            |
| <b>BALANCE, END OF YEAR</b>                     | \$ 154,809                    | \$ 299,437 | \$ 462,945   | \$ 917,191 | \$ 710,721 |

## TITIRAUTAUJUT NANGMINIRIJAUJUT ASIJJIQTAUNINGINNIK

## SOMMAIRE DE L'ÉTAT DE MODIFICATIONS À L'ACTIF NET

maajji 31, 2008, 2007minngaaqtunik nalunaiqsisimagillutik.

31 mars 2008, avec données comparatives de 2007

|   | INVESTISSEMENT DANS LES IMMOBILISATIONS | AFFECTÉS   | NON AFFECTÉS | 2008       | 2007       |
|---|---|------------|--------------|------------|------------|
| <b>II NAUJARIJAUJUT, PIGIARNINGANI</b><br>kinguvatarsimajut kinaujait ikajurutauvattut                      |   |            |              |            |            |
| <b>BILAN, DÉBUT DE L'EXERCICE</b><br>Tel que présenté dans les derniers états financiers                    | \$ 172,764                              | \$ 299,437 | \$ 238,520   | \$ 710,721 | \$ 709,426 |
| <br>utiqtuksanit atuqsimaliriiqtunut<br>Excédent (Insuffisance) des recettes sur les dépenses               | -                                       | -          | 206,470      | 206,470    | 1,295      |
| <br>piquigijaujut kiinauannguqtauningit<br>Amortissement des immobilisations                                | (76,804)                                | -          | 76,804       | -          | -          |
| <br>piquigijaujunut ilagiaqtausimajut<br>Investissement dans les immobilisations                            | 51,567                                  | -          | (51,567)     | -          | -          |
| <br>kiinauannguqtaujut ungavariaqtausimajut tunniqqusianit<br>Amortissement des apports de capital différés | 7,282                                   | -          | (7,282)      | -          | -          |
| <br><b>KIINAUJARIJAUJUT, ARRAAGUUP ISUANI</b><br><b>BILAN, FIN DE L'EXERCICE</b>                            | \$ 154,809                              | \$ 299,437 | \$ 462,945   | \$ 917,191 | \$ 710,721 |

સ્ટેફન હેન્ડ્રી  
Stephen Hendrie

## ΔԵՐԿԸ ՎԻՃԱԿՆԵՐՆԵՐԸ Assistance in Annual Report Production Assistance à la rédaction du rapport annuel

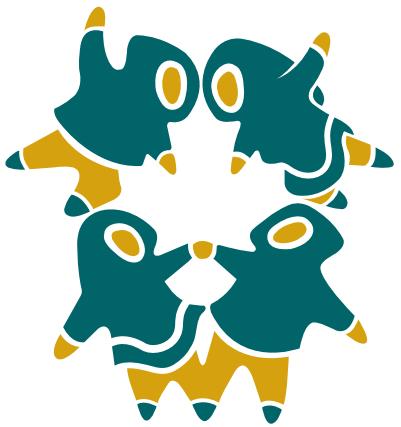
▷QC የኅጋር, <ርሃር የልዕ, ኃይል ነርሃ,  
ለርሳኑ ማስታወሻ, እኔ ፈጻ  
Onalee Randell, Belinda Webb, Carol Jattan,  
Melissa Irwin, Jim Moore

LC Acq'd  
Martha Flaherty

▷ΔՃՈՎԵԿՑՈՒՅՑ  
French Translation  
Traduction française  
Uviitutuuligtiriji

Thérèse de la Bourdonnaye, Adel Lahoude

dnb bcb  
Craig Clark



# ΔΞΔ<sup>с</sup> СΛ addCriterion бΞСГ INUUT TAPIRIIT KANATAMI

170 ԸՆԴՀԱՌ ԷՇՈՒԾ, ԵԶ-Չ-Մ-Ծ  
ՈՂՖԱԾԱՎ ԱՃԿԻՆՎ 510  
ՃՎՔ-Ր, ՃՎԿԻՆՎ-Ր  
ԵԶԾՐ Կ1P 5V5

170 Laurier Avenue West  
Suite 510  
Ottawa, Ontario  
Canada K1P 5V5

170, avenue Laurier Ouest  
Bureau 510  
Ottawa (Ontario)  
Canada K1P 5V5

 613.238.8181  
 613.234.1991

**WWW.ITK.CA**